叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[meɪ] - , - .
May 23 , 1891 .
可能 - , - .

1891年5月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] , [baɪ]['mɪstər] . [piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version , by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 , 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者改编并修订。）

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [waɪld] [dʌk] .
No . IV . — THE WILD DUCK .
不 . 第四 . — 这 荒野 鸭子 .

第四章——野鸭。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[æt; ət] [wɜːlz] [haʊs] .
At WERLE's house .
在 韦尔勒的 房子 .

在 WERLE 家。

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ʌp'hoʊlstərd] ['stʌdi] .
In front a richly - upholstered study .
在 正面 一个 丰富 - 软垫 学习 .

在一间装饰华丽的书房前。

([ɑːr] .) [ə; eɪ] [griːn] - [beɪz] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [wɝːlz] ['ɑːfɪs] .

(	R	.	)	a	green	-	baize	door	leading	to	WERLE's	office	.
(	拉	.	)	一个	绿色的	-	台布	门	领导	到	韦尔勒的	办公室	.

（右）通往 WERLE 办公室的绿色绒布门。

[æt; ət] [bæk] , ['oʊpən]['foʊldɪŋ] [dɔːz] , [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

At	back	,	open	folding	doors	,	revealing	an	elegant	dining	-	room	,
在	后退	,	打开	折叠式的	门	,	揭示	一个	优雅的	用餐	-	房间	,

后方是敞开式折叠门，展现出一个优雅的餐厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [nɔːr'wiːdʒən] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

in	which	a	brilliant	Norwegian	dinner	-	party	is	going	on	.
在	哪个	一个	杰出的	挪威	晚餐	-	派对	是	去	在	.

一场精彩绝伦的挪威晚宴正在进行中。

[haɪrd] ['weitəz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

Hired	Waiters	in	profusion	.
雇用	服务员	在	丰富	.

雇佣了大量服务员。

[ə; eɪ] [glæs] [ɪz] [tæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

A	glass	is	tapped	with	a	knife	.
一个	玻璃	是	轻敲	和	一个	刀	.

用刀轻敲玻璃杯。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['brɑːvoʊ] !

Shouts	of	"	Bravo	!
喊叫	的	"	Bravo	!

"太棒了！"的欢呼声

" [oʊld]['mɪstər] . ['wɝːl] [ɪz] [hɜːrd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,

"	Old	Mr	.	WERLE	is	heard	making	a	long	speech	,
"	老的	先生	.	韦尔	是	听到	制作	一个	长的	演讲	,

"可以听到老韦尔勒先生发表了一番长篇大论，

[prə'pəuzɪŋ] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] [sə'saɪəti][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] —

proposing	—	according	to	the	custom	of	Norwegian	society	on	such	occasions	—
提议	—	根据	到	这	风俗	的	挪威	社会	在	这样的	场合	—

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . - .

the	health	of	his	Housekeeper	,	Mrs	.	SÖRBY	.
这	健康	的	他的	管家	,	太太	.	-	.

按照挪威社会在这种场合的习俗，他提议为他的管家索尔比夫人的健康祈祷。

['prez(ə)ntli] ['sevrəl] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , ['flæbi] , [ænd; ənd] [θɪn] - ['herd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['entər]

Presently	several	short	-	sighted	,	flabby	,	and	thin	-	haired	Chamberlains	,	enter
目前	一些	短的	-	目击者	,	松弛	,	和	薄的	-	头发	张伯伦	,	进入

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] - ['ɛkˌdɑːl] ,

from	the	dining	-	room	,	with	HIALMAR	EKDAL	,
从	这	用餐	-	房间	,	和	-	埃克达尔	,

这时，几名近视、肥胖、头发稀疏的侍从官从餐厅走了进来，其中还有希亚尔马·埃克达尔。

[huː] [raɪðz] ['ʃaɪli] ['ʌndər][ðer; ðər][ri'maːks] .

who	writhes	shyly	under	their	remarks	.
WHO	扭动	害羞地	在下面	他们的	评论	.

在他们的言语下，她羞涩地扭动着身体。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] .

A	Chamberlain	.
一个	管家	.

一位侍从官。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][nɔːr'wiːdʒən][noʊ'bɪləti] ,

As	we	are	the	sole	surviving	specimens	of	Norwegian	nobility	,
作为	我们	是	这	唯一	幸存	标本	的	挪威	贵族	,

由于我们是挪威贵族仅存的后裔，

[sə'poʊz] [wiː; wi] [sə'steɪn] ['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][əˌrɪstə'krætɪk] ['spɑːrklər] [baɪ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn]

suppose	we	sustain	our	reputation	as	aristocratic	sparklers	by	enlarging	upon
认为	我们	维持	我们的	名声	作为	贵族	仙女棒	经过	扩大	之上

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] ,

the	enormous	amount	we	have	eaten	,
这	巨大的	数量	我们	有	吃	,

假设我们通过夸大我们吃过的食物数量来维持我们作为贵族炫耀者的声誉，

[ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] - ['ɛkˌdɑːl] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts][sʌn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fə'tɑːgrəfər] ?

and	chaffing	HIALMAR	EKDAL	,	the	friend	of	our	host's	son	,	for	being	a	professional	Photographer	?
和	摩擦	-	埃克达尔	,	这	朋友	的	我们的	主持人	儿子	,	为了	存在	一个	专业的	摄影师	?

并且因为我们主人儿子的朋友 HIALMAR EKDAL 是一名职业摄影师而对他冷嘲热讽?

" ['fɑːðər] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .

"	Father	,	a	word	with	you	in	private	.
"	父亲	,	一个	单词	和	你	在	私人的	.

“父亲，我想和您单独谈谈。”

[aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] !

I	loathe	you	!
我	厌恶	你	!

我恨你!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪmbərlɪn] .

"	The	other	Chamberlains	.
"	这	其他	张伯伦	.

“其他张伯伦家族成员。

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了!

[wiː; wi] [wɪl] .

We	will	.
我们	将要	.

我们将。

[[ðeɪ] [duː] ; [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] - .

[	They	do	;	delight	of	HIALMAR	.
[	他们	做	;	喜	的	-	.

[他们确实做到了；HIALMAR 的喜悦。

[oʊld] ['wɝːl] [kʌmz] [ɪn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['haʊsˌkiːpərz] [ɑːrm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , ['greɪgərz] ['wɝːl] .

Old	WERLE	comes	in	,	leaning	on	his	Housekeeper's	arm	,	followed	by	his	son	,	GREGERS	WERLE	.
老的	韦尔	来	在	,	倾斜	在	他的	管家的	手臂	,	随后	经过	他的	儿子	,	格雷格斯	韦尔	.

老韦尔勒拄着管家的胳膊走了进来，他的儿子格雷格斯·韦尔勒跟在他身后。

[oʊld] ['wɝːl] ([dɪ'dʒektɪdli]) .

Old	Werle	(	dejectedly	)	.
老的	韦尔勒	(	沮丧地	)	.

老韦尔（沮丧地）

[ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət] ['teɪbl] !
Thirteen **at** **table** **!**
十三 在 桌子 !

一桌十三人!

([tuː; tə] ['greɪgərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət] - .)
(**To** **GREGERS** **,** **with** **a** **meaning** **glance** **at** **HIALMAR** **.** **)**
(到 格雷格斯 , 和 一个 意义 瞥一眼 在 - .)

（格雷格斯意味深长地看了希亚尔马尔一眼。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [fə'tɑːgrəfər]
This **is** **the** **result** **of** **inviting** **an** **old** **College** **friend** **who** **has** **turned** **Photographer**
这 是 这 结果 的 邀请 一个 老的 大学 朋友 WHO 有 转向 摄影师
!
!
!

这是邀请一位从大学老朋友转型成为摄影师后的结果!

['weɪstɪŋ] ['vɪntɪdʒ] [waɪnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] !
Wasting **vintage** **wines** **on** **him** **,** **indeed** **!**
浪费 优质的 葡萄酒 在 他 , 的确 !

真是把年份酒浪费在他身上啊!

[[hiː; hi]['paːsiz][ɑːn] ['gluːmɪli] .
[**He** **passes** **on** **gloomily** **.**
[他 通过 在 阴郁地 .

他黯然离世。

- ([tuː; tə]['greɪgərz]) .
Hialmar **(** **to** **Gregers** **)** **.**
- (到 格雷格斯) .

希亚尔玛（致格雷格斯）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] .
I **am** **almost** **sorry** **I** **came** **.**
我 是 几乎 对不起 我 来了 .

我几乎后悔来了。

[jʊr; jər][oʊld][mɪn][ɪz][nɑːt] ['frendli] .
Your **old** **min** **is** **not** **friendly** **.**
你的 老的 最小 是 不是 友好的 .

你的老伴不太友好。

[jet] [hiː; hi][set][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Yet **he** **set** **me** **up** **as** **a** **Photographer** **fifteen** **years** **ago** **.**
然而 他 放 我 向上 作为 一个 摄影师 十五 年 前 .

然而，十五年前他却让我成为了一名摄影师。

[naʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] !
Now **he** **takes** **me** **down** **!**
现在 他 需要 我 向下 !

现在他要把我打败了!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['mærid] ['dʒiːnə] , [huː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ,
But **for** **him** **,** **I** **should** **never** **have** **married** **GINA** **,** **who** **,** **you** **may** **remember** **,**
但 为了 他 , 我 应该 绝不 有 已婚 吉娜 , WHO , 你 可能 记住 ,

但对他来说，我根本不应该娶吉娜，你可能还记得她。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][jʊr; jər]['fæməli][wʌns] .
was **a** **servant** **in** **your** **family** **once** **.**
曾是 一个 仆人 在 你的 家庭 一次 .

他曾经是你家的佣人。

['greɪgərz] .
Gregers **.**
格雷格斯 .

格雷格斯。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] ['mærid] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒiːnə] , [ʌv; əv][ɔːl]
my **old** **College** **friend** **married** **fifteen** **years** **ago** **—** **and** **to** **our** **GINA** **,** **of** **all**
我的 老的 大学 朋友 已婚 十五 年 前 — 和 到 我们的 吉娜 , 的 全部
['piːp(ə)l] !
people **!**
人们 !

我大学时的老朋友十五年前结婚了——而且娶的竟然是我们家的吉娜!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɜːrks][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
If **I** **had** **not** **been** **up** **at** **the** **works** **all** **these** **years** **,**
如果 我 有 不是 到过 向上 在 这 作品 全部 这些 年 ,

如果这些年我没有一直待在工厂里,

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .
I **suppose** **I** **should** **have** **heard** **something** **of** **such** **an** **event** **.**
我 认为 我 应该 有 听到 某物 的 这样的 一个 事件 .

我想我应该早就听说过这件事。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
But **my** **father** **never** **mentioned** **it** **.**
但 我的 父亲 绝不 提及 它 .

但我父亲从未提起过这件事。

[ɑːd] !
Odd **!**
奇怪的 !

奇怪的!

[[hiː; hi] ['pɔndəz] ; [oʊld]['ɛkˌdɑːl] [kʌmz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [dɔːr] , ['bəuiŋ] , [ænd; ənd]
[**He** **ponders** **;** **Old** **EKDAL** **comes** **out** **through** **the** **green** **-** **baize** **door** **,** **bowing** **,** **and**
[他 沉思 ; 老的 埃克达尔 来 出去 通过 这 绿色的 - 台布 门 , 鞠躬 , 和
['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] , ['kæriɪŋ] ['kɑːpiɪŋ] [wɜːrk] .
begging **pardon** **,** **carrying** **copying** **work** **.**
乞讨 赦免 , 携带 复制 工作 .

他沉思着；老埃克达尔从绿呢布门里走出来，鞠躬道歉，手里拿着抄写的工作。

[oʊld] ['wɝːl] [sez] " [ʊx；ɜː] " [ænd; ənd] " [puː] " [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
Old **WERLE** **says** **"** **Ugh** **"** **and** **"** **Puh** **"** **involuntarily** **.**
老的 韦尔 说道 " 啊 " 和 " 噗 " 不由自主 .

老 WERLE 不由自主地发出"呃"和"噗"的声音。

- [ʃriŋks] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'nʌðər] [weɪ] .
HIALMAR **shrinks** **back** **,** **and** **looks** **another** **way** **.**
- 收缩 后退 , 和 看起来 其他 方式 .

HIALMAR 退缩了，换了个方向。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [æsks][hɪm; ɪm] ['plezntli] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [oʊld][mæn] .
A **Chamberlain** **asks** **him** **pleasantly** **if** **he** **knows** **that** **old** **man** **.**
一个 管家 问 他 愉快 如果 他 知道 那 老的 男人 .

一位侍从官和蔼地问他是否认识那位老人。

- .
Hialmar .
- .

喜马拉雅山。

[aɪ] — [oʊ][noʊ] .
I — oh no .
我 — 哦 不 .

我——哦，不。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] !
No relation !
不 关系 !

毫无关系！

['greɪgərz] ([ʃɑːkt]) .
Gregers (shocked) .
格雷格斯 (震惊) .

格雷格斯（震惊）。

[wʌt] , - , [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] [soʊl] , [dɪ'naɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] !
What , HIALMAR , you , with your great soul , deny your own father !
什么 , - , 你 , 和 你的 伟大的 灵魂 , 否定 你的 自己的 父亲 !

希亚尔玛，你这拥有伟大灵魂的人，竟然否认自己的父亲！

- (['viːəməntli]) .
Hialmar (vehemently) .
- (强烈地) .

希亚尔玛（强烈地）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌt] [els] [kæn; kən][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [oʊld]
Of course — what else can a Photographer do with a disreputable old
的 课程 — 什么 别的 能 一个 摄影师 做 和 一个 声名狼藉的 老的
['perənt] ,
parent ,
父母 ,

当然——对于一位名声不佳的老父母，摄影师还能做什么呢？

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [mæp] ?
who has been in a Penitentiary for making a fraudulent map ?
WHO 有 到过 在 一个 监狱 为了 制作 一个 欺诈 地图 ?

谁曾因制作伪造地图而入狱？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] .
I shall leave this splendid banquet .
我 将 离开 这 灿烂 宴会 .

我将离开这场盛宴。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The Chamberlains are not kind to me ,
这 张伯伦 是 不是 种类 到 我 ,

张伯伦家族对我并不友善。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɑːn][maɪ] [hed] !
and I feel the crushing hand of fate on my head !
和 我 感觉 这 压碎 手 的 命运 在 我的 头 !

我感觉命运之手重重地压在我的头上！

[[goʊz] [aʊt] ['heɪstɪli] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
[Goes out hastily , feeling it .
[去 出去 草草 , 感觉 它 .

[匆匆走出去，感觉到了。

['mɪsɪz] . - (['ɑːrtʃli]) .
Mrs . Sörby (archly) .
太太 . - (傲慢的) .

索尔比夫人（傲慢地）

['eni] ['noʊblmən] [hɪr] [seɪ] " [koʊld] [pʌntʃ] " ?
Any Nobleman here say " Cold Punch " ?
任何 贵族 这里 说 " 寒冷的 冲床 " ?

在座各位贵族，谁会说"冷拳"?

[['evri] ['noʊblmən] [sez] " [koʊld] [pʌntʃ] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
[Every Nobleman says " Cold Punch , " and follows her out in search of it
[每一个 贵族 说道 " 寒冷的 冲床 , " 和 跟随 她 出去 在 搜索 的 它
[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
with enthusiasm .
和 热情 .

[每个贵族都说"冷拳"，然后兴高采烈地跟着她出去寻找。

['greɪgərz] [ə'proʊtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
GREGERS approaches his father , who wishes he would go .
格雷格斯 方法 他的 父亲 , WHO 愿望 他 会 去 .

格雷格斯走向他的父亲，他的父亲希望他能去。

['greɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

['fɑːðər] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] .
Father , a word with you in private .
父亲 , 一个 单词 和 你 在 私人的 .

父亲，我想和您单独谈谈。

[aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] .
I loathe you .
我 厌恶 你 .

我恨你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['kændɪd] .
I am nothing if not candid .
我 是 没有什么 如果 不是 坦率 .

我向来坦诚直率。

[oʊld] ['ɛkˌdɑːl] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] [wʌns] ,
Old EKDAL was your partner once ,
老的 埃克达尔 曾是 你的 伙伴 一次 ,

老EKDAL曾经是你的合伙人，

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [fɜːrm] [bɪ'liːf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['prɪzn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .
and it's my firm belief you deserved a prison quite as much as he did .
和 它是 我的 公司 信仰 你 应得的 一个 监狱 相当 作为 很多 作为 他 做过 .

我坚信你和他一样，都应该坐牢。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] ['aʊər; ɑːr]['dʒiːnə][tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend]

However	,	you	surely	need	not	have	married	our	GINA	to	my	old	friend
然而	,	你	一定	需要	不是	有	已婚	我们的	吉娜	到	我的	老的	朋友

-

HIALMAR	.
-	.

但是，你完全没必要把我们的吉娜嫁给我的老朋友希亚尔玛。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] !

You	know	very	well	she	was	no	better	than	she	should	have	been	!
你	知道	非常	出色地	她	曾是	不	更好的	比	她	应该	有	到过	!

你很清楚，她其实也好不到哪里去！

[oʊld] ['wɝːl] .

Old	Werle	.
老的	韦尔勒	.

老韦尔勒。

[truː] — [bʌt; bət] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ɪz]['mɪsɪz] . - .

True	—	but	then	no	more	is	Mrs	.	SÖRBY	.
真的	—	但	然后	不	更多的	是	太太	.	-	.

没错——但索比夫人已经不再是索比夫人了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] .

And	I	am	going	to	marry	her	—	if	you	have	no	objection	,	that	is	.
和	我	是	去	到	结婚	她	—	如果	你	有	不	异议	,	那	是	.

我打算娶她——如果你不反对的话。

['greɪgərz] .

Gregers	.
格雷格斯	.

格雷格斯。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

None	in	the	world	!
没有任何	在	这	世界	!

世界上没有一个！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['stepmʌðər] [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd]['mænz] [bʌf] [æt; ət][ðə; ði]

How	can	I	object	to	a	stepmother	who	is	playing	Blind	Man's	Buff	at	the
如何	能	我	目的	到	一个	后妈	WHO	是	玩耍	瞎的	男人的	巴夫	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən][noʊ'bɪləti] ?

present	moment	with	the	Norwegian	nobility	?
展示	片刻	和	这	挪威	贵族	?

我怎么能反对我的继母此刻正和挪威贵族们玩捉迷藏呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [əʊvəst'reɪnd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

I	am	not	so	overstrained	as	all	that	.
我	是	不是	所以	过度劳累	作为	全部	那	.

我并没有那么紧张。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [maɪ][oʊld] [frend] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [kən'faɪdɪŋ] ,

But	really	I	cannot	allow	my	old	friend	HIALMAR	,	with	his	great	,	confiding	,
但	真的	我	不能	允许	我的	老的	朋友	-	,	和	他的	伟大的	,	倾诉	,

但我真的不能让我的老朋友希亚尔马尔，他是一位伟大而值得信赖的朋友，

['tʃaɪldlaɪk][maɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'tentɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['dʒiːnəz][pæst] .

childlike	mind	,	to	remain	in	contented	ignorance	of	GINA's	past	.
孩子气	头脑	,	到	保持	在	满足	无知	的	吉娜的	过去的	.

保持孩童般的心态，对吉娜的过去一无所知，安于现状。

[noʊ] , [aɪ] [siː] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][æt; ət][læst] !

No	**,**	**I**	**see**	**my**	**mission**	**in**	**life**	**at**	**last**	**!**
不	,	我	看	我的	使命	在	生活	在	最后的	!

不，我终于找到了我的人生使命!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪ] .

I	**shall**	**take**	**my**	**hat**	**,**	**and**	**inform**	**him**	**that**	**his**	**home**	**is**	**built**	**upon**	**a**	**lie**	**.**
我	将	拿	我的	帽子	,	和	通知	他	那	他的	家	是	建造	之上	一个	说谎	.

我将摘下帽子，告诉他，他的家是建立在谎言之上的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	**will**	**be**	**so**	**much**	**obliged**	**to**	**me**	**!**
他	将要	是	所以	很多	有义务	到	我	!

他会非常感激我的!

[[teɪks] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

[	**Takes**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**goes**	**out**	**.**
[	需要	他的	帽子	,	和	去	出去	.

他拿起帽子，走了出去。

[oʊld] ['wɜ˞ːl] .

Old	**Werle**	**.**
老的	韦尔勒	.

老韦尔勒。

[hɑː] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] , [ʌv; əv] ['duːbiəs] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt]

Ha	**!**	**—**	**I**	**am**	**a**	**wealthy**	**merchant**	**,**	**of**	**dubious**	**morals**	**,**	**and**	**I**	**am**	**about**
哈	!	—	我	是	一个	富裕	商人	,	的	可疑	德	,	和	我	是	关于

[tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['haʊskiːpər] ,

to	**marry**	**my**	**housekeeper**	**,**
到	结婚	我的	管家	,

哈！——我是一个有钱的商人，道德败坏，而且我即将娶我的女管家为妻。

[huː] [ɪz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

who	**is**	**on**	**intimate**	**terms**	**with**	**the**	**Norwegian**	**aristocracy**	**.**
WHO	是	在	亲密的	条款	和	这	挪威	贵族	.

与挪威贵族关系密切的人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [huː] [ləʊðz] [ˌem 'iː] ,

I	**have**	**a**	**son**	**who**	**loathes**	**me**	**,**
我	有	一个	儿子	WHO	厌恶	我	,

我有个儿子，他恨我。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['iːðər] [æn; ən][ib'siːniən]['sætaɪər][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɜ˞z] [oʊn] [aɪ'diːlz] ,

and	**who**	**is**	**either**	**an**	**Ibsenian**	**satire**	**on**	**the**	**Master's**	**own**	**ideals**	**,**
和	WHO	是	任何一个	一个	易卜生	讽刺	在	这	硕士学位	自己的	理想	,

他要么是易卜生式的讽刺人物，讽刺的是大师自身的理想，要么.....

[ɔːr] [els] [æn; ən] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][prɪg] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wɪtʃ] .

or	**else**	**an**	**utterly**	**impossible**	**prig**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**or**	**care**	**which**	**.**
或者	别的	一个	完全地	不可能的	伪君子	—	我	不	知道	或者	关心	哪个	.

或者是一个完全不可能存在的伪君子——我不知道也不关心是哪种。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][maɪ] ['haʊshoʊld] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['ækjərət] [ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk] ['pɪktʃər]

Altogether	**,**	**I**	**flatter**	**myself**	**my**	**household**	**affords**	**an**	**accurate**	**and**	**realistic**	**picture**
共	,	我	奉承	我	我的	家庭	提供	一个	准确的	和	实际的	图片

[ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən][sə'saɪəti] !

of	**Scandinavian**	**Society**	**!**
的	斯堪的纳维亚语	社会	!

总而言之，我认为我的家庭能够准确、真实地反映斯堪的纳维亚社会的面貌!

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

- - [ˌfoʊtə'græfɪk] ['stuːdioʊ] .
HIALMAR EKDAL's Photographic Studio .
- - 摄影 工作室 .

HIALMAR EKDAL 的摄影工作室。

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] , [nek] - [rests] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .
Cameras , neck - rests , and other instruments of torture lying about .
相机 , 脖子 - 休息 , 和 其他 仪器 的 酷刑 说谎 关于 .

周围散落着摄像机、颈托和其他刑具。

['dʒiːnə]['ɛkˌdɑːl][ænd; ənd] ['hedwig] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] - , [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['spektəklz] ,
GINA EKDAL and HEDWIG , her daughter , aged 14 , and wearing spectacles ,
吉娜 埃克达尔 和 海德薇 , 她 女儿 , 老年人 - , 和 穿着 眼镜 ,
[dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] - .
discovered sitting up for HIALMAR .
发现 坐着 向上 为了 - .

吉娜·埃克达尔和她 14 岁的女儿海德维格戴着眼镜，坐着发现了 HIALMAR。

['hɛdvɪg] .
Hedvig .
海德薇 .

海德薇格。

[græn'pəpɑː] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt]
Grandpapa is in his room with a bottle of brandy and a jug of hot
爷爷 是 在 他的 房间 和 一个 瓶子 的 白兰地 和 一个 水壶 的 热的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

爷爷在房间里，旁边放着一瓶白兰地和一壶热水。

['duːɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['kɑːpiɪŋ] [wɜːrk] .
doing some fresh copying work .
正在做 一些 新鲜的 复制 工作 .

正在进行一些新的复印工作。

['fɑːðər] [ɪz][ɪn][sə'saɪəti] , ['daɪnɪŋ] [aʊt] .
Father is in society , dining out .
父亲 是 在 社会 , 用餐 出去 .

父亲在社交场合，外出就餐。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] !
He promised he would bring me home something nice !
他 承诺 他 会 带来 我 家 某物 好的 !

他答应过要给我带点好东西回家!

- (['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres]) .
Hialmar (coming in , in evening dress) .
- (未来 在 , 在 晚上 裙子) .

希亚尔玛（身着晚礼服入场）。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [maɪ][tʃaɪld] .
And he has not forgotten his promise , my child .
和 他 有 不是 被遗忘的 他的 承诺 , 我的 孩子 .

孩子，他并没有忘记他的承诺。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

([hiː; hi]['prez(ə)nts][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['menjuː][kɑːrd] ; ['hɛdvɪg] [gʌlps] [daʊn] [hɜːr; hər] [terz] ;
(he presents her with the menu card ; HEDVIG gulps down her tears ;
(他 礼物 她 和 这 菜单 卡片 ; 海德薇 咕咚咕咚 向下 她 眼泪 ;
- ['noʊtɪsɪz][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
HIALMAR notices her disappointment ,
- 通知 她 失望 ,

（他递给她菜单；海德薇强忍着泪水；希亚尔玛注意到了她的失望，

[wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .)
with annoyance .)
和 烦恼 .)

带着恼怒。）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [aɪ][get] !
And this all the gratitude I get !
和 这 全部 这 感激 我 得到 !

这就是我得到的全部感激之情!

['æftər]['daɪnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [dres] - [koʊt][ænd; ənd] [buːts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
After dining out and coming home in a dress - coat and boots , which are
后 用餐 出去 和 未来 家 在 一个 裙子 - 外套 和 靴子 , 哪个 是
[dɪs'greɪsfəli] [taɪt] !
disgracefully tight !
可耻地 紧的 !

外出就餐后，穿着礼服外套和靴子回家，靴子紧得令人难堪!

[wel] , [wel] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [hɜːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [bɪr] [naʊ] !
Well , well , just to show you how hurt I am , I won't have any beer now !
出色地 , 出色地 , 只是 到 展示 你 如何 伤害 我 是 , 我 惯于 有 任何 啤酒 现在 !

哎呀，为了表达我的伤心之情，我现在一口啤酒都不喝了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
What a selfish brute I am !
什么 一个 自私 蛮力 我 是 !

我真是个自私的混蛋!

([ri'lentiŋ] .)
(Relenting .)
(让步 .)

（让步。）

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp] .
You may bring me just a little drop .
你 可能 带来 我 只是 一个 小的 降低 .

你可以给我带来一小滴。

([hiː; hi] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .)
(He bursts into tears .)
(他 爆发 进入 眼泪 .)

（他突然嚎啕大哭。）

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [boʊ'hiːmiən] [dæns] [ɑːn][maɪ] [fluːt] .
I will play you a plaintive Bohemian dance on my flute .
我 将要 玩 你 一个 哀怨 波西米亚 舞蹈 在 我的 长笛 .

我将用我的笛子为你演奏一首哀婉的波西米亚舞曲。

([hiː; hi] [dʌz] .)
(He does .)
(他 做 .)

（他确实如此。）

[noʊ] [bɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] !
No beer at such a sacred moment as this !
不 啤酒 在 这样的 一个 神圣 片刻 作为 这 !

在如此神圣的时刻，怎能喝啤酒!

([hiː; hi] [drɪŋks] .)
(He drinks .)
(他 饮料 .)

（他喝酒。）

[hɑː] , [ðɪs] [ɪz]['riːəl] [də'mestɪk] [blɪs] !
Ha , this is real domestic bliss !
哈 , 这 是 真实的 国内的 极乐 !

哈，这才是真正的家庭幸福!

[['greɪgərz] ['wɝːl] [kʌmz] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntrifaɪd] [suːt] .
[GREGERS WERLE comes in , in a countrified suit .
[格雷格斯 韦尔 来 在 , 在 一个 乡村的 套装 .

格雷格斯·沃勒穿着一套乡土气息浓厚的西装走了进来。

['greɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[aɪ][hæv; həv][left][maɪ] ['fɑːðɝz] [hoʊm] — ['dɪnər] - ['pɑːrti][ænd; ənd][ɔːl] — [fɔːr; fər]['evər] .
I have left my father's home — dinner - party and all — for ever .
我 有 左边 我的 父亲的 家 — 晚餐 - 派对 和 全部 — 为了 曾经 .

我已经永远离开了父亲的家——包括那场晚宴在内。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am coming to lodge with you .
我 是 未来 到 小屋 和 你 .

我要来你家暂住。

- ([stɪl] ['melənkɑːli]) .
Hialmar (still melancholy) .
- (仍然 忧郁) .

希亚尔玛（依然忧郁）。

[hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
Have some bread and butter .
有 一些 面包 和 黄油 .

吃点面包和黄油吧。

[juː; jʊ][wəʊnt] ?
You won't ?
你 惯于 ?

你不愿意吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] .
then I will .
然后 我 将要 .

那我就会。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['lævɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
I want it , after your father's lavish hospitality .
我 想 它 , 后 你的 父亲的 奢华的 热情好客 .

在你父亲如此盛情款待之后，我想要它。

(['hɛdvɪg] [goʊz][tuː; tə] [fetʃ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .)
(HEDVIG goes to fetch bread and butter .)
(海德薇 去 到 拿来 面包 和 黄油 .)

（海德薇去买面包和黄油。）

[maɪ] ['dɔːtər] — [ə; eɪ] [pʊr] [ʃɔːrt'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [bʌt; bət][maɪn] [oʊn] .
My daughter — a poor shortsighted little thing — but mine own .
我的 女儿 — 一个 贫穷的 短视的 小的 事物 — 但 矿 自己的 .

我的女儿——一个可怜的、近视的小家伙——但却是我的亲生女儿。

['greɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [strɔːŋ] ['glæsɪz] , [tuː] — [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː]
My father has had to take to strong glasses , too — he can hardly see
我的 父亲 有 有 到 拿 到 强的 眼镜 , 也 — 他 能 几乎 看
['æftər] ['dɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

我父亲也得戴上高度数眼镜了——他晚饭后几乎看不清东西。

([tuː; tə][oʊld]['ɛkˌdɑːl] , [huː] ['stʌmblz] [ɪn] ['veri] [drʌŋk] .)
(To Old EKDAL , who stumbles in very drunk .)
(到 老的 埃克达尔 , WHO 踉跄 在 非常 醉 .)

（对醉醺醺地踉跄进来的老埃克达尔说。）

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [luː'tenənt] ['ɛkˌdɑːl] , [huː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] [wʌns] ,
How can you , Lieutenant EKDAL , who were such a keen sportsman once ,
如何 能 你 , 中尉 埃克达尔 , WHO 是 这样的 一个 敏锐的 运动员 一次 ,

埃克达尔中尉，您曾经是一位如此热衷的运动员，您怎么能这样呢?

[lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['poʊki]['lɪt(ə)l][hoʊl] ?
live in this poky little hole ?
居住 在 这 慢吞吞 小的 洞 ?

就住在这个狭小的洞里吗?

[oʊld]['ɛkˌdɑːl] .
Old Ekdal .
老的 埃克达尔 .

老埃克达尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] [stɪl] .
I am a sportsman still .
我 是 一个 运动员 仍然 .

我依然是一名运动员。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [wʌns][aɪ] [ʃɑːt] [berz] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] ,
The only difference is that once I shot bears in a forest ,
这 仅有的 不同之处 是 那 一次 我 射击 熊 在 一个 森林 ,

唯一的区别是，我曾经在森林里射杀过熊，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][pɑːt] [teɪm] ['ræbəts][ɪn][ə; eɪ]['gærət] .
and now I pot tame rabbits in a garret .
和 现在 我 锅 驯服 兔子 在 一个 阁楼 .

现在我在阁楼里养驯养的兔子。

[kwaɪt] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] — [ænd; ənd]['seɪfər] .
Quite as amusing — and safer .
相当 作为 有趣 — 和 更安全 .

同样有趣，而且更安全。

[[hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
[He goes to sleep on a sofa .
[他 去 到 睡觉 在 一个 沙发 .

他睡在沙发上。

- ([wɪð; wɪθ][praɪd]) .
Hialmar (with pride) .
- (和 自豪) .

希亚尔玛（自豪地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] .
It is quite true .
它 是 相当 真的 .

确实如此。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

[[hiː; hi] [puʃiz] [bæk] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['gærət] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ænd; ənd]
[He pushes back sliding doors , and reveals a garret full of rabbits and
[他 推动 后退 滑动 门 , 和 揭示 一个 阁楼 满的 的 兔子 和
['poʊltri] — ['muːnlaɪt] [ɪ'fekt] .
poultry — moonlight effect .
家禽 — 月光 影响 .

他推开滑动门，露出一个满是兔子和家禽的阁楼——月光效果。

['hɛdvɪg] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
HEDVIG returns with bread and butter .
海德薇 返回 和 面包 和 黄油 .

HEDVIG携面包和黄油回归。

['hɛdvɪg] ([tuː; tə] ['greɪgərz]) .
Hedvig (to GREGERS) .
海德薇 (到 格雷格斯) .

海德维格（致格雷格斯）。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][dʒʌst][ðer; ðər] , [juː; jʊ][get][ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][waɪld] [dʌk] .
If you stand just there , you get the best view of our Wild Duck .
如果 你 站立 只是 那里 , 你 得到 这 最好的 看法 的 我们的 荒野 鸭子 .

如果你站在那里，就能看到我们这只野鸭的最佳景象。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] [praʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪts]['taɪt(ə)l] ,
We are very proud of her , because she gives the play its title ,
我们 是 非常 自豪的 的 她 , 因为 她 给予 这 玩 它是 标题 ,

我们为她感到非常自豪，因为这部剧的剧名是她起的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
you know , and has to be brought into the dialogue a good deal .
你 知道 , 和 有 到 是 带来 进入 这 对话 一个 好的 交易 .

你知道，这一点需要经常被纳入对话中。

[jʊr; jər]['fɑːðər] , ['pepəd] [hɜːr; hər][aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .
Your father , peppered her out shooting , and we saved her life .
你的 父亲 , 胡椒 她 出去 射击 , 和 我们 已保存 她 生活 .

你父亲朝她开枪，我们救了她的命。

- .
Hialmar .
- .

喜马拉雅山。

[jes] , ['greɪgərz] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] — [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] , [juː; jʊ] [siː] .

Yes	,	GREGERS	,	our	estate	is	not	large	—	but	still	we	preserve	,	you	see	.
是的	,	格雷格斯	,	我们的	财产	是	不是	大的	—	但	仍然	我们	保存	,	你	看	.

是的，格雷格斯，我们的庄园不大——但我们仍然会进行保护，你看。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ] ['deɪz] ['gʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gærət] .

And	my	poor	old	father	and	I	sometimes	get	a	day's	gunning	in	the	garret	.
和	我的	贫穷的	老的	父亲	和	我	有时	得到	一个	天	枪击	在	这	阁楼	.

我和我可怜的老父亲有时会在阁楼里打一天猎。

[hiː; hi] [ʃuːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪ] [ɪ'lɪtərət] [waɪf] [hɪr] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ] " - .

He	shoots	with	a	pistol	,	which	my	illiterate	wife	here	will	call	a	"	pigstol	.
他	芽	和	一个	手枪	,	哪个	我的	文盲	妻子	这里	将要	称呼	一个	"	-	.

他用手枪射击，我那不识字的妻子会把这种枪称为"猪枪"。

" [hiː; hi][wʌns] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm'self] .

"	He	once	,	when	he	got	into	trouble	,	pointed	it	at	himself	.
"	他	一次	,	什么时候	他	得到	进入	麻烦	,	尖	它	在	他自己	.

"他有一次遇到麻烦时，就把枪口对准了自己。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [tuː] [luː'tenənt] - ['kəːnlz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr]

But	the	descendant	of	two	lieutenant	-	colonels	who	had	never	quailed	before
但	这	后裔	的	二	中尉	-	上校	WHO	有	绝不	畏缩	前

['lɪvɪŋ] ['ræbɪt] [jet] , ['fɔːltəd] [ðen] .

living	rabbit	yet	,	faltered	then	.
活的	兔子	然而	,	犹豫不决	然后	.

但是，这位两位中校的后代，虽然从未在活兔子面前感到害怕，却在那一刻退缩了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃuːt] .

He	didn't	shoot	.
他	没有	射击	.

他没有开枪。

[ðen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hed] .

Then	I	put	it	to	my	own	head	.
然后	我	放	它	到	我的	自己的	头	.

然后我把它装进了自己的脑袋里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] , [aɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][maɪ'self] .

But	at	the	decisive	moment	,	I	won	the	victory	over	myself	.
但	在	这	决定性	片刻	,	我	韩元	这	胜利	超过	我	.

但在决定性的时刻，我战胜了自己。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][laɪf] .

I	remained	in	life	.
我	剩余	在	生活	.

我继续活了下来。

[naʊ] [wiː; wi]['oʊnli] [ʃuːt] ['ræbəts] [ænd; ənd] [faʊlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Now	we	only	shoot	rabbits	and	fowls	with	it	.
现在	我们	仅有的	射击	兔子	和	家禽	和	它	.

现在我们只用它打兔子和家禽。

['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

After	all	I	am	very	happy	and	contented	as	I	am	.
后	全部	我	是	非常	快乐的	和	满足	作为	我	是	.

总之，我对现在的生活状态非常满意，也很快乐。

[[hiː; hi] [iːts] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

[	He	eats	some	bread	and	butter	.
[	他	吃	一些	面包	和	黄油	.

他吃了一些涂了黄油的面包。

['greɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
But **you** **ought** **not** **to** **be** .
但 你 应该 不是 到 是 .

但你不应该这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
You **have** **a** **good** **deal** **of** **the** **Wild** **Duck** **about** **you** .
你 有 一个 好的 交易 的 这 荒野 鸭子 关于 你 .

你身上有很多野鸭的特质。

[soʊ][hæv; həv][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .
So **have** **your** **wife** **and** **daughter** .
所以 有 你的 妻子 和 女儿 .

所以你的妻子和女儿也一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [mɑːrʃ] ['veɪpəz] .
You **are** **living** **in** **marsh** **vapours** .
你 是 活的 在 沼泽 蒸汽 .

你生活在沼泽的蒸汽中。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
To **-** **morrow** **I** **will** **take** **you** **out** **for** **a** **walk** **and** **explain** **what** **I** **mean** .
到 - 明天 我 将要 拿 你 出去 为了 一个 走 和 解释 什么 我 意思是 .

明天我带你出去散步，跟你解释一下我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .
It **is** **my** **mission** **in** **life** .
它 是 我的 使命 在 生活 .

这是我毕生的使命。

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安!

[[hiː; hi][goʊz][aʊt] .
[**He** **goes** **out** .
[他 去 出去 .

他出去了。

['dʒiːnə][ænd; ənd]['hedwig] .
Gina **and** **Hedwig** .
吉娜 和 海德薇 .

吉娜和海德薇。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['fɑːðər] ?
What **was** **the** **gentleman** **talking** **about** **,** **Father** **?**
什么 曾是 这 绅士 说 关于 , 父亲 ?

神父，那位先生刚才在说什么?

- (['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]) .
Hialmar **(** **eating** **bread** **and** **butter** **)** **.**
- (吃 面包 和 黄油) .

希亚尔玛（吃面包和黄油）。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['daɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He **has** **been** **dining** **,** **you** **know** **.**
他 有 到过 用餐 , 你 知道 .

你知道，他一直在吃饭。

[noʊ] ['mætər] — [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [naʊ] ,
No matter — what we have to do now ,
不 事情 — 什么 我们 有 到 做 现在 ,

无论如何——我们现在必须做什么，

[ɪz][tu:; tə][pʊt][maɪ] [dɪs'repjətəbl] [oʊld] [waɪthɛrd] [pə'raɪə][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt][tu:; tə][bed] .
is to put my disreputable old whitehaired pariah of a parent to bed .
是 到 放 我的 声名狼藉的 老的 白发 贱民 的 一个 父母 到 床 .

就是要让我那声名狼藉、满头白发、人人唾弃的老爸上床睡觉。

[[hi:; hi][ænd; ənd]['dʒi:nə][lɪft][oʊld] ['eklz] — [wi:; wi] [mi:n] [oʊld]['ɛkˌdɑ:l] — [ʌp][baɪ][ðə; ði][legz]
[He and GINA lift old ECCLES — we mean old EKDAL — up by the legs
[他 和 吉娜 举起 老的 传道书 — 我们 意思是 老的 埃克达尔 — 向上 经过 这 腿
[ænd; ənd][ɑ:rmz] ,
and arms ,
和 武器 ,

他和吉娜把老埃克尔斯——我们指的是老埃克达尔——的胳膊和腿抬起来，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][led][æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] .
and take him off to led as the Curtain falls .
和 拿 他 离开 到 引领 作为 这 窗帘 瀑布 .

把他带走，让帷幕落下。

['kɑ:kni] ['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['krɪkɪtər] . — " [teɪk] - [ɑ:rt][ʌv; əv] [greɪs] !
COCKNEY MOTTO FOR A FEEBLE CRICKETER . — " Take ' Art of GRACE !
伦敦东区口音 座右铭 为了 一个 微弱 板球运动员 . — " 拿 - 艺术 的 优雅 !

伦敦东区对一个软弱的板球运动员的格言——“学习'优雅的艺术！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 242]
" [页 -]

[第242页]

[prə'poʊzd] [he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
PROPOSED HERALDIC DEVICE FOR THE LONDON COUNTY COUNCIL .
建议的 纹章学 设备 为了 这 伦敦 县 理事会 .

伦敦郡议会拟议纹章图案。

([si:] ['ɑ:pəzɪt] [peɪdʒ] .)
(See opposite page .)
(看 对面的 页 .)

（见对面页。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] .
KEY TO THE PROPOSED HERALDIC DEVICE .
钥匙 到 这 建议的 纹章学 设备 .

拟议纹章图案的图例。

[ɑ:rmz] . — ['kwɔ:rtərli] : [wʌn] .
Arms . — Quarterly : 1 .
武器 . — 季刊 : 1 .

武器季刊：1.

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['hæbitid][ɪn] [waɪt] [roʊbz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]

A	**female**	**figure**	**habited**	**in**	**white**	**robes**	**reaching**	**to**	**the**	**ankles**	**,**	**with**	**Arms**
一个	女性	数字	居住地	在	白色的	长袍	到达	到	这	脚踝	,	和	武器

['elɪveɪtɪd] ,

elevated	**,**
升高	,

一位身着及踝白色长袍的女性形象，双臂高举。

[ɔːl] [kwaɪt] ['prɑːpər] , [fɔːr; fər] [greɪs] . [ˌtuː'tuː] .

all	**quite**	**proper**	**,**	**for**	**Grace**	**.**	**2**	**.**
全部	相当	恰当的	,	为了	优雅	.	2	.

一切都非常合适，对格蕾丝来说。2.

[ə; eɪ]['waɪldmən][ɔːr] ['reɪtpeɪər] ['ræmpənt] , [fɔːr; fər] [θrɪft] . [θriː] .

A	**wildman**	**or**	**ratepayer**	**rampant**	**,**	**for**	**Thrift**	**.**	**3**	**.**
一个	野人	或者	纳税人	猖獗	,	为了	节约	.	3	.

一个野蛮人或横行的纳税人，为了节俭。3.

[ə; eɪ] [bend] ([ɔːr][bɑːr]) ['sɪnɪstər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [vɜːrt] , [fɔːr; fər] ['bluːmzbəri] . [fɔːr] .

A	**bend**	**(**	**or**	**bar**	**)**	**sinister**	**on**	**a**	**chart**	**vert**	**,**	**for**	**Bloomsbury**	**.**	**4**	**.**
一个	弯曲	(	或者	酒吧	)	险恶	在	一个	图表	垂直	,	为了	布卢姆斯伯里	.	4	.

图表垂直上的弯曲（或横杠）是布鲁姆斯伯里。4.

[θriː] [demi] - ['kaʊnsələr] , [wɪŋz] ['elɪveɪtɪd] , [ri'gɑːdənt, riː-][æn; ən] ['empti] [siːt] , [fɔːr; fər] ['veɪkənsi] .

Three	**demi**	**-**	**councillors**	**,**	**wings**	**elevated**	**,**	**regardant**	**an**	**empty**	**seat**	**,**	**for**	**Vacancy**	**.**
三	半	-	议员们	,	翅膀	升高	,	注视	一个	空的	座位	,	为了	空缺	.

三位半议员，侧翼高举，面向一个空位，等待空缺。

[krest] . — [ɑːn][ə; eɪ] ['biːdlz] [hæt][i'reizd] , [ə; eɪ] [nuː] [bruːm] .

Crest	**.**	**—**	**On**	**a**	**beadle's**	**hat**	**erased**	**,**	**a**	**new**	**broom**	**.**
波峰	.	—	在	一个	比德尔的	帽子	已擦除	,	一个	新的	扫帚	.

纹章——在一位教区执事的帽子上，有一把新扫帚。

[sə'pɔːrtərz] . — ['dekstər] , [ə; eɪ] [pɔːl] [praɪ][ri'gɑːdənt, riː-] , ['græspɪŋ] [æn; ən] ['aɪglæs] ['sɪnɪstər] .

Supporters	**.**	**—**	**Dexter**	**,**	**a**	**Paul**	**Pry**	**regardant**	**,**	**grasping**	**an**	**eyeglass**	**sinister**	**.**
支持者	.	—	德克斯特	,	一个	保罗	撬	注视	,	抓握	一个	眼镜	险恶	.

支持者——德克斯特，一个保罗·普赖式的凝视者，阴险地拿着一副眼镜。

['sɪnɪstər] , [ə; eɪ] [stɪgɪnz] .

Sinister	**,**	**a**	**Stiggins**	**.**
险恶	,	一个	斯蒂金斯	.

邪恶的，斯蒂金斯。

[bəuθ] [gɔːdʒd] .

Both	**gorged**	**.**
两个都	饱食	.

两人都吃得饱饱的。

['mɑːtoʊ] . — " ['uːbi]['nʌŋk]['suːmʊs] ?

Motto	**.**	**—**	**"**	**Ubi**	**nunc**	**sumus**	**?**
座右铭	.	—	"	育碧	nunc	萨姆斯	?

座右铭——“Ubi nunc sumus?”

" [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [rɪ'spekt] .

"	**FAMILIARITY**	**BREEDS**	**RESPECT**	**.**
"	熟悉	品种	尊重	.

熟悉带来尊重。

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi][bʌt; bət] ['kudnt] - [biː; bi] [d'juəlɪst] .)

(	**A**	**page**	**from**	**the**	**Diary**	**of**	**a**	**would**	**-**	**be**	**but**	**couldn't**	**-**	**be**	**Duellist**	**.**	**)**
(	一个	页	从	这	日记	的	一个	会	-	是	但	不能	-	是	决斗者	.	)

（摘自一位立志成为决斗者却未能如愿的年轻人的日记。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [ə'poʊnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]

Monday	**.**	**—**	**Arrived**	**on**	**the**	**ground**	**ready**	**to**	**fight**	**my**	**opponent**	**to**	**the**	**death**
周一	.	—	到达的	在	这	地面	准备好	到	斗争	我的	对手	到	这	死亡

.

:

.

星期一——抵达战场，准备与对手战斗到死。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['meʒərd] [ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'pɪrd]

We	**had**	**just**	**measured**	**the**	**ground**	**,**	**when**	**an**	**agent**	**of**	**Police**	**appeared**
我们	有	只是	测量	这	地面	,	什么时候	一个	代理人	的	警察	出现

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

upon	**the**	**scene**	**,**
之上	这	场景	,

我们刚测量完地面，一名警察就出现在了现场。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'kæmp] ['hɜːrɪdli] .

and	**we**	**had**	**to**	**decamp**	**hurriedly**	**.**
和	我们	有	到	撤离	匆匆	.

我们不得不匆忙撤离。

['duːəl][poʊ'spoʊnd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Duel	**postponed**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
决斗	推迟	直到	到	-	明天	.

决斗推迟到明天进行。

['tuːzdeɪ] . — [nuː] [spɑːt] ['tʃoʊzn] .

Tuesday	**.**	**—**	**New**	**spot**	**chosen**	**.**
周二	.	—	新的	点	选定	.

星期二——选定了新的地点。

['pistlz] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪpiər] .

Pistols	**this**	**time**	**instead**	**of**	**rapiers**	**.**
手枪	这	时间	反而	的	细剑	.

这次用的是手枪而不是细剑。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['faɪər] , [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Just	**as**	**we**	**were**	**about**	**to**	**fire**	**,**	**appearance**	**of**	**the**	**agents**	**of**	**the**	**law**	**.**
只是	作为	我们	是	关于	到	火	,	外貌	的	这	代理人	的	这	法律	.

正当我们准备开火时，执法人员出现了。

[poʊ'spoʊnmənt] [ə'gen] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

Postponement	**again**	**absolutely**	**necessary**	**.**
延期	再次	绝对地	必要的	.

再次延期是绝对必要的。

['wenzdeɪ] . — [wʌns] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [miːt] .

Wednesday	**.**	**—**	**Once**	**more**	**ready**	**to**	**meet**	**.**
周三	.	—	一次	更多的	准备好	到	见面	.

星期三——再次准备好见面。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ræðər] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

Both	**of**	**us**	**rather**	**amused**	**at**	**the**	**precautions**	**we**	**have**	**to**	**take**	**to**
两个都	的	我们	相当	觉得好笑	在	这	防范措施	我们	有	到	拿	到

[prɪ'vent] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

prevent	**interruption**	**.**
防止	中断	.

我们俩都觉得为了防止被打扰而必须采取的这些预防措施很有趣。

[əˈpoʊnənt] [əˈblaɪdʒɪŋli] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv]

Opponent	**obligingly**	**suggested**	**a**	**new**	**and**	**suitable**	**spot**	**for**	**the**	**settlement**	**of**
对手	乐意地	建议	一个	新的	和	合适的	点	为了	这	沉降	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] .

our	**little**	**differences**	**.**
我们的	小的	差异	.

对方欣然提议了一个新地点，以解决我们之间的小分歧。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [faɪt] ,

Found	**it**	**to**	**be**	**a**	**most**	**excellent**	**selection**	**,**	**but**	**before**	**we**	**could**	**fight**	**,**
成立	它	到	是	一个	最多	出色的	选择	,	但	前	我们	可以	斗争	,

[wʌns] [mɔːr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

once	**more**	**interrupted**	**.**
一次	更多的	中断	.

我们发现这是一个非常棒的选择，但还没等我们开战，就再次被打断了。

[bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈgreɪtli] [əˈnɔɪd] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Both	**of**	**us**	**greatly**	**annoyed**	**,**	**and**	**arranged**	**to**	**meet**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
两个都	的	我们	非常	恼怒	,	和	安排	到	见面	到	-	明天	.

我们俩都非常恼火，并约定明天见面。

[ˈθɜːrzdeɪ] . — [əˈmjuːzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [maɪ] [əˈpoʊnənt] [faɪv] [ˈmɪnɪts]

Thursday	**.**	**—**	**Amused**	**to**	**find**	**myself**	**first**	**in**	**the**	**field**	**—**	**my**	**opponent**	**five**	**minutes**
周四	.	—	觉得好笑	到	寻找	我	第一的	在	这	场地	—	我的	对手	五	分钟

[leɪt] .

late	**.**
晚的	.

星期四——我惊讶地发现自己第一个到达场地——我的对手迟到了五分钟。

[bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

Both	**of**	**us**	**had**	**come**	**before**	**the**	**seconds**	**,**
两个都	的	我们	有	来	前	这	秒	,

我们俩都比二把手先到，

[ænd; ənd][soʊ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

and	**so**	**spent**	**the**	**time**	**in**	**a**	**pleasant**	**little**	**chat**	**,**	**and**	**cigarettes**	**.**
和	所以	花费	这	时间	在	一个	令人愉快的	小的	聊天	,	和	香烟	.

于是，他们愉快地聊了一会儿天，还抽了会儿烟。

[maɪ] [əˈpoʊnənt] [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

My	**opponent**	**not**	**half**	**a**	**bad**	**fellow**	**when**	**you**	**come**	**to**	**know**	**him**	**.**
我的	对手	不是	一半	一个	坏的	同伴	什么时候	你	来	到	知道	他	.

我的对手其实人还不错，你了解他之后就会发现。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][əˈmjuːzɪŋ] ['stɔːri] , ['aʊər; ɑːr]

Just	**as**	**he**	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**most**	**amusing**	**story**	**,**	**our**
只是	作为	他	曾是	在	这	中间	的	一个	最多	有趣	故事	,	我们的

['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [əˈraɪvd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] !

seconds	**arrived**	**—**	**with**	**the**	**Police**	**!**
秒	到达的	—	和	这	警察	!

正当他讲着一个非常有趣的故事时，我们的助手到了——带着警察！

[poʊˈspoʊnmənt] [wʌns] [mɔːr] [ɪmˈperətɪv] .

Postponement	**once**	**more**	**imperative**	**.**
延期	一次	更多的	至关重要的	.

再次推迟势在必行。

['fraɪdeɪ] . — [əˈpoʊnənt] [tɜːrnd] [ʌp][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ,

Friday	**.**	**—**	**Opponent**	**turned**	**up**	**first**	**,**	**and**	**,**	**at**	**my**	**request**	**,**
星期五	.	—	对手	转向	向上	第一的	,	和	,	在	我的	要求	,

星期五——对手先到场，并且，应我的要求，

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz]['stɔːri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

completed	his	yesterday's	story	—	one	of	the	best	I	have	ever	heard	.
完全的	他的	昨天的	故事	—	一	的	这	最好的	我	有	曾经	听到	.

他昨天讲完了他的故事——这是我听过的最好的故事之一。

[moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [tʃæp] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'nʌðər] , [wen] , ['faɪndɪŋ]

Most	amusing	chap	—	should	have	liked	to	have	heard	another	,	when	,	finding
最多	有趣	小伙子	—	应该	有	喜欢	到	有	听到	其他	,	什么时候	,	寻找

[ɑːr'selvz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

ourselves	uninterrupted	,
我们自己	不间断	,

真是个风趣幽默的人——真希望还能再听他讲讲，可惜我们当时没被打扰。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [ʌv; əv]

we	thought	we	had	better	seize	the	opportunity	to	settle	our	affair	of
我们	想法	我们	有	更好的	抢占	这	机会	到	定居	我们的	事务	的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

我们认为最好抓住这个机会解决我们的荣誉之争。

['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [lʌk] !

Our	customary	luck	!
我们的	习惯	运气	!

我们一贯的好运！

['siːmɪŋli] [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wen] ['entər][ðə; ði] [pə'liːs] !

Seemingly	had	just	time	to	kill	one	another	,	when	enter	the	Police	!
似乎	有	只是	时间	到	杀	一	其他	,	什么时候	进入	这	警察	!

两人似乎正要互相残杀，这时警察出现了！

['proʊgræm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Programme	as	before	.
程序	作为	前	.

程序照旧。

['sætərdeɪ] . — [met] [ə'gen] .

Saturday	.	—	Met	again	.
周六	.	—	梅特	再次	.

星期六——再次见面。

['riːəli] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] [æz; əz]

Really	quite	pleased	to	have	made	the	acquaintance	of	such	a	nice	fellow	as
真的	相当	高兴	到	有	制成	这	熟人	的	这样的	一个	好的	同伴	作为

[maɪ] [ə'poʊnənt] .

my	opponent	.
我的	对手	.

很高兴能结识到像您这样一位和蔼可亲的对手。

[fʊl] [ʌv; əv][fʌn][ænd; ənd]['ænɪkdoʊt] .

Full	of	fun	and	anecdote	.
满的	的	乐趣	和	轶事	.

充满乐趣和轶事。

[ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]

On	comparing	notes	,	we	found	that	we	had	entirely	forgotten	what	on	earth
在	比较	笔记	,	我们	成立	那	我们	有	完全	被遗忘的	什么	在	地球

[wiː; wi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] .

we	had	quarrelled	about	.
我们	有	争吵	关于	.

对比之后，我们发现我们完全忘记了我们到底在争吵什么。

[soʊ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi]['faɪərd][æt; ət] ['eniwʌn] , ['aʊər; ɑ:r]['tɑ:rgɪt][ʃʊd; ʃəd]

So	shook	hands	and	arranged	that	if	we	fired	at	anyone	,	our	target	should
所以	摇晃	双手	和	安排	那	如果	我们	被解雇	在	任何人	,	我们的	目标	应该

[bi:; bi][ðə; ði] [pə'li:s] .

be	the	Police	.
是	这	警察	.

于是我们握手并约定，如果我们向任何人开枪，我们的目标应该是警察。

[ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:rt] - [hɔ:rs] [pə'reɪd] [sə'saɪəti] .

A	PLEA	FOR	THE	CART	-	HORSE	PARADE	SOCIETY	.
一个	恳求	为了	这	大车	-	马	游行	社会	.

为马车游行协会发出呼吁。

[ɔ:l] [hu:] [lʌv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪŋglɪʃ] [treɪd] ,

All	who	love	English	horses	,	and	back	English	Trade	,
全部	WHO	爱	英语	马匹	,	和	后退	英语	贸易	,

所有热爱英国马匹并支持英国贸易的人

[ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ðə; ði] ['ænjuəl] " [kɑ:rt] - [hɔ:rs] [pə'reɪd] .

Should	welcome	the	annual	"	Cart	-	Horse	Parade	.
应该	欢迎	这	年度的	"	大车	-	马	游行	.

应该欢迎一年一度的"马车游行"。

" [noʊ]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n] ['reɪskɔ:rs] [ɔ:r] [roʊ]

"	No	function	of	Fashion	on	Racecourse	or	Row
"	不	功能	的	时尚	在	赛马场	或者	排

赛马场或赛马场上没有时尚功能

[ʃʊd; ʃəd] " [fetʃ] " ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'kwestriən] [ɪn'θu:ziæst] [soʊ] .

Should	"	fetch	"	our	equestrian	enthusiast	so	.
应该	"	拿来	"	我们的	马术	爱好者	所以	.

应该"接"到我们这位马术爱好者。

[fɜ:rst] - [reɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔ:rsɪz] [ɪn]['hɑ:lədeɪ] [gaɪz] !

First	-	rate	English	horses	in	holiday	guise	!
第一的	-	速度	英语	马匹	在	假期	伪装	!

度假装扮的顶级英国马匹!

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] [tru:] - [aɪz] .

A	sight	that	to	please	a	true	Britisher's	eyes	.
一个	视线	那	到	请	一个	真的	-	眼睛	.

这对于真正的英国人来说，绝对是一道赏心悦目的风景。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sə'saɪəti] — ['ʃʊrli] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]

And	then	the	Society	—	surely	that	will	be
和	然后	这	社会	—	一定	那	将要	是

然后是社会——那肯定会是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['brɪtnz] .

Supported	by	Britons	.
有	经过	英国人	.

得到英国人的支持。

[æsk] [gʊd] ['wɔ:ltər] ['gɪlbi]

Ask	good	WALTER	GILBEY
问	好的	沃尔特	吉尔贝

问问好人沃尔特·吉尔比

(['keɪmbrɪdʒ] [haʊs] , ['ri:dʒənts] [pɑ:rk]) .

(	Cambridge	House	,	Regent's	Park	)	.
(	剑桥	房子	,	摄政王	公园	)	.

（剑桥楼，摄政公园）

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [daʊt]
He will tell you no doubt
他 将要 告诉 你 不 怀疑

他肯定会告诉你的。

[wʌt] [ðə; ði][siː] . - [eɪtʃ] . [piː] . [es] . [hæv; həv] , [sʌm; səm][taɪm] , [bɪn] [ə'baʊt] .
What the C . - H . P . S . have , some time , been about .
什么 这 C . - H . P . S . 有 , 一些 时间 , 到过 关于 .

C.-HPS 一段时间以来一直在做什么。

['fænsi] ['praɪzɪz][tuː; tə] ['kɑːmen] [fɔːr; fər] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] !
Fancy prizes to Carmen for care of their horses !
想要 奖品 到 卡门 为了 关心 的 他们的 马匹 !

卡门因照顾马匹而获得精美奖品!

[ðæt] [tʃɑːrmz] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['lʌvər] .
That charms a horse - lover .
那 魅力 一个 马 - 情人 .

这会让爱马人士感到欣喜。

[tuː; tə] [plʌmp] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz]
To plump the resources
到 丰满 这 资源

为了充实资源

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] — [baɪ][ðer; ðər] [sə'pɔːrt]
Of such a Society — by their support
的 这样的 一个 社会 — 经过 他们的 支持

这样的社会——通过他们的支持

[ɪn] [səb'skrɪpʃənz] — [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][spɔːrt]
In subscriptions — all friends of the horse and of sport
在 订阅 — 全部 朋友们 的 这 马 和 的 运动

订阅——所有热爱马术和体育运动的朋友

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['iːgər] ; [soʊ] , [hɔːrs] - ['lʌvəz] ['wɪlɪŋ] ,
Should surely be eager ; so , horse - lovers willing ,
应该 一定 是 渴望的 ; 所以 , 马 - 恋人 愿意的 ,

应该会很渴望；所以，爱马人士愿意，

[dɪ'spætʃ] [ðə; ði][goʊld] [paʊnd] [plʌs] [ðə; ði] [ɑːd] ['sɪlvər] ['ʃɪlɪŋ] !
Despatch the gold pound plus the odd silver shilling !
调度 这 金子 磅 加 这 奇怪的 银 先令 !

把金镑和零星的银先令寄出去!

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɑːrt] . — [dauts] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
HISTORY AND ART . — Doubts have been thrown on the genuineness of the
历史 和 艺术 . — 疑虑 有 到过 抛掷 在 这 真实性 的 这
['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɔːldərɑːnz] [wel] -
story about St . ELIZABETH of Hungary as illustrated by Mr . CALDERON's well -
故事 关于 英石 . 伊丽莎白 的 匈牙利 作为 插图 经过 先生 . 卡尔德隆的 出色地 -
[noʊn] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] [ə'kædəmi] .
known and striking picture in this year's Academy .
已知 和 引人注目 图片 在 这 年 学院 .

历史与艺术——人们对卡尔德隆先生在今年学院展出的著名且引人注目的画作所描绘的匈牙利圣伊丽莎白的故事的真实性提出了质疑。

['mɪstər] . ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] [ə'fɜːmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [laɪts] ,
Mr . CALDERON affirms , according to the best of his high lights ,
先生 . 卡尔德隆 肯定 , 根据 到 这 最好的 的 他的 高的 灯 ,

卡尔德隆先生肯定地说，根据他最精彩的论述，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [pɔː'treid] [ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] .

that	he	has	simply	portrayed	the	naked	truth	.
那	他	有	简单地	描绘	这	裸	真相	.

他只是如实描绘了真相。

[soʊ][fɑːr] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	far	,	in	a	certain	sense	,	the	Court	is	with	him	.
所以	远的	,	在	一个	肯定	感觉	,	这	法庭	是	和	他	.

从某种意义上说，到目前为止，法院是站在他这边的。

[stɪl] , [hɪs'tɔːrɪənz][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌn'baɪəst] [nɔːr] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] ['peɪntəz] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

Still	,	historians	are	neither	unbiassed	nor	infallible	,	and	painters	are	inclined	to
仍然	,	历史学家	是	两者都不	公正的	也不	绝对正确	,	和	画家	是	倾斜	到

['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

sacrifice	much	for	effect	.
牺牲	很多	为了	影响	.

然而，历史学家既非公正无私，也非完美无缺；画家也往往为了追求效果而牺牲很多。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðɪs]

For	our	part	,	we	should	be	inclined	to	refer	the	situation	,	which	this
为了	我们的	部分	,	我们	应该	是	倾斜	到	参考	这	情况	,	哪个	这

['pɪktʃər] ['ɪləstreɪts] ,

picture	illustrates	,
图片	图示	,

就我们而言，我们应该倾向于参考这张图片所展示的情况：

[tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɑːrtn] , ['dʒen(ə)rəli]

to	some	incident	in	the	life	of	the	celebrated	Miss	ELIZABETH	MARTIN	,	generally
到	一些	事件	在	这	生活	的	这	著名	错过	伊丽莎白	马丁	,	一般来说

[noʊn] [æz; əz] " ['beti] ['mɑːrtn] .

known	as	"	BETTY	MARTIN	.
已知	作为	"	贝蒂	马丁	.

源于著名人物伊丽莎白·马丁小姐（通常被称为"贝蒂·马丁"）生活中的某些事件。

" [ðə; ði]['ledʒənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][wɜːrk][baɪ] [ðæt] [və'luːmɪnəs] ['raɪtər] ['faɪnɪs] ,

"	The	legend	may	be	found	in	some	work	by	that	voluminous	writer	Finis	,
"	这	传奇	可能	是	成立	在	一些	工作	经过	那	大量的	作家	结束	,

"这个传说可能出自那位著作颇丰的作家菲尼斯的某些作品中，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][ɔːft] - ['kwoʊtɪd]['ɪbɪd] , ['ʌndər][ðə; ði][kweɪnt] ['hedɪŋ] , [hɪ'stɔːriə][ˌɛm i 'aɪ][et]['biːˌɑːti]

or	by	the	oft	-	quoted	Ibid	,	under	the	quaint	heading	,	Historia	Mei	et	Beati
或者	经过	这	经常	-	引	同上	,	在下面	这	古雅	标题	,	历史	梅	等	贝蒂

[mɑːr'tiːni] .

Martini	.
马提尼	.

或者，也可以引用经常被引用的《同上》，标题为《Historia Mei et Beati Martini》。

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

THE	PICK	OF	THE	PICTURES	.
这	挑选	的	这	图片	.

精选图片。

([æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .)

(	AT	THE	ROYAL	ACADEMY	.	)
(	在	这	皇家	学院	.	)

（在皇家艺术学院。）

[noʊ] . - .

No	.	164	.
不	.	-	.

第164号。

['pɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Pilling **Him** **.**
起球 他 .

给他吃药。

[ə'fekʃənət] [waɪf] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['boʊləs] .
Affectionate **wife** **insisting** **on** **the** **invalid** **taking** **a** **Bolus** **.**
亲热 妻子 坚持 在 这 无效的 采取 一个 丸 .

深情的妻子坚持让病人服用胰岛素丸。

['saidni]['pædʒɪt] .
Sidney **Paget** **.**
西德尼 佩吉特 .

西德尼·佩吉特。

[noʊ] . - .
No **.** **259** **.**
不 . - .

第259号。

" [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] .
" **A** **Select** **Committee** **.**
" 一个 选择 委员会 .

一个专门委员会。

" [eɪtʃ] . ['steɪsi][ma:rks] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
" **H** **.** **Stacy** **Marks** **,** **R** **.** **A** **.**
" H . 斯泰西 分数 , 拉 . 一个 .

H. Stacy Marks，注册会计师

[noʊ] . - .
No **.** **278** **.**
不 . - .

第278号。

" [ðə; ði] ['fli:si] [tʃɑ:rdʒ] .
" **The** **Fleecy** **Charge** **.**
" 这 羊毛 收费 .

"羊毛收费。"

" [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] ,
" **A** **title** **that** **suggests** **an** **attempt** **at** **extortion** **,**
" 一个 标题 那 建议 一个 试图 在 勒索 ,

"一个暗示企图敲诈勒索的标题，

[bʌt; bət][ɪz] [hɪr] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wʊl] - [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] ['vetərən] , [ti:] . ['sɪdni]
but **is** **here** **applied** **to** **A** **picture** **in** **wool** **-** **work** **by** **the** **veteran** **,** **T** **.** **SYDNEY**
但 是 这里 应用 到 一个 图片 在 羊毛 - 工作 经过 这 老将 , T . 悉尼
['ku:pər] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
COOPER **,** **R** **.** **A** **.**
库珀 , 拉 . 一个 .

但此处指的是皇家艺术学院资深艺术家T·悉尼·库珀（T. SYDNEY COOPER, RA）创作的一幅羊毛刺绣画。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wət'evər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [meɪ] [æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] " [ʃi:p]
Of **course** **whatever** **the** **artist** **may** **ask** **for** **it** **,** **it** **will** **always** **be** **"** **sheep**
的 课程 任何 这 艺术家 可能 问 为了 它 , 它 将要 总是 是 " 羊
[æt; ət][ðə; ði][praɪs] .
at **the** **price** **.**
在 这 价格 .

当然，无论艺术家要价多少，最终的代价永远都是"羊羔"。

" [noʊ] . - .
" No . 388 .
" 不 . - .

"第388号。

" ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [he'linər] .
" Writing a Message to St . Helena .
" 写作 一个 信息 到 英石 . 海伦娜 .

"给圣赫勒拿岛写信。"

" [hoʊp] [ˌes 'tiː] . [he'linər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hope St . Helena received it .
" 希望 英石 . 海伦娜 已收到 它 .

"希望圣赫勒拿岛收到了。"

['prɑːbəbli] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋd] ['mesɪndʒər] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Probably forwarded by a winged messenger as suggested by the name of the
大概 转发 经过 一个 有翅膀的 信使 作为 建议 经过 这 姓名 的 这
['ɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

根据艺术家的名字推测，这很可能是由一位长着翅膀的信使传递的。

[wɪtʃ] [ɪz] [er] ['kroʊ] , [ə; eɪ] .
which is EYRE CROWE , A .
哪个 是 艾尔 克罗 , 一个 .

即艾尔·克罗，A.

[noʊ] . - .
No . 519 .
不 . - .

第519号。

" [gɔːrs] .
" Gorse .
" 金雀花 .

金雀花。

" [baɪ]['deɪvɪd] ['mɜːrri] .
" By DAVID MURRAY .
" 经过 大卫 默里 .

作者：大卫·默里。

[gʊd] ?
Good ?
好的 ?

好的?

[waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [gɔːrs] .
Why certainly , as a matter of gorse .
为什么 当然 , 作为 一个 事情 的 金雀花 .

当然，就金雀花而言。

[noʊ] . - .
No . 697 .
不 . - .

第697号。

['ræðər] [mɪkst] ['sʌbdʒekt] , ['biːɪŋ] " ['iːvntaɪd] " [baɪ] [naɪt] .
Rather mixed subject , being " Eventide " by KNIGHT .
相当 混合 主题 , 存在 " 黄昏 " 经过 骑士 .

主题相当复杂，是 KNIGHT 的《Eventide》。

[noʊ] . - .
No . **1161** .
不 . - .

第1161号。

" [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] .
" A Maiden Fair .
" 一个 少女 公平的 .

“一位美丽的少女。”

" [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['stɔːri] , [ə; eɪ] . ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] " [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer]
" By G . A . STOREY , A . Never heard of such a thing as " a Maiden Fair
" 经过 G . 一个 . 层 , 一个 . 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 " 一个 少女 公平的
,
,
,

“作者：GA STOREY，A. 从未听说过‘少女集市’这种东西，

" [ɪk'sept] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌntriz] .
" except in Oriental countries .
" 除了 在 东方 国家 .

除了东方国家以外。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She seems to be having all the fun of the Fair to herself .
她 似乎 到 是 拥有 全部 这 乐趣 的 这 公平的 到 她自己 .

她似乎独自一人享受着游园会的全部乐趣。

[ðɪs] [kən'kluːdz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɪn] [fɔːr] ['nʌmbərz] , - , - , - [ænd; ənd] - ,
This concludes a series of Storeys in four numbers , 356 , 704 , 1043 and 1161 ,
这 结束 一个 系列 的 楼层 在 四 数字 , - , - , - 和 - ,

至此，《Storey》系列共四期，分别为356期、704期、1043期和1161期。

['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] " [teɪl] . "
making up his " Tale . "
制作 向上 他的 " 故事 . "

他编造了自己的“故事”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['stɔːriz] [dʌn] , " [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
" And now my STOREY's done , " that is , for this Season .
" 和 现在 我的 故事的 完毕 , " 那 是 , 为了 这 季节 .

“现在我的故事讲完了，”也就是说，本季的故事讲完了。

['skʌlptʃər] .
SCULPTURE .
雕塑 .

雕塑。

[noʊ] . - .
No . 1962 .
不 . - .

第1962号。

" ['traɪʌmf] " [ʌv; əv] ['eɪdriən] [dʒəʊnz] .
" Triumph " of ADRIAN JONES .
" 胜利 " 的 阿德里安 琼斯 .

ADRIAN JONES 的《胜利》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
It is so .
它 是 所以 .

确实如此。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
Quite **a** **triumph** **.**
相当 一个 胜利 .

真是一次巨大的胜利。

[ðə; ði] [smɪθs] , ['braʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːbənsənz] ['noʊwer] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [dʒəʊnz] .
The **SMITHS** **,** **BROWNS** **and** **ROBINSONS** **nowhere** **compared** **with** **A** **.** **JONES** **.**
这 史密斯 , 棕色 和 罗宾逊 无处 比较的 和 一个 . 琼斯 .

史密斯、布朗和罗宾逊这些家族根本无法与A·琼斯相提并论。

[noʊ] . - .
No **.** **2001** **.**
不 . - .

第2001号。

" [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] — [bʌst] . " [ɪz][hiː; hi] ?
" **H** **.** **M** **.** **Stanley** **—** **bust** **.** **"** **Is** **he** **?**
" H . M . 斯坦利 — 摔碎 . " 是 他 ?

"斯坦利先生——半身像。"真的是他吗?

[pʊr] ['stænli] !
Poor **STANLEY** **!**
贫穷的 斯坦利 !

可怜的斯坦利!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛmɪn] - [ˌiː en 'tiː][ɪk'splɔːrər] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['skʌlptər] ,
It **is** **to** **be** **hoped** **that** **the** **EMIN** **-** **ent** **explorer** **will** **forgive** **the** **sculptor** **,**
它 是 到 是 希望 那 这 埃明 - ent 探险家 将要 原谅 这 雕塑家 ,

希望这位杰出的探险家能够原谅这位雕塑家。

[huː] [ɪz][siː] . [biː] . [bɜːrtʃ] , [ə; eɪ] . ['fænsi] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['stænli] ['nevər] [jet] ['biːtn] , [bʌt; bət]
who **is** **C** **.** **B** **.** **BIRCH** **,** **A** **.** **Fancy** **the** **indomitable** **STANLEY** **never** **yet** **beaten** **,** **but**
WHO 是 C . B . 桦木 , 一个 . 想要 这 不屈不挠 斯坦利 绝不 然而 被打败 , 但
- [æt; ət][læst] !
BIRCH'd **at** **last** **!**
- 在 最后的 !

CB BIRCH是谁?想想看,不屈不挠的STANLEY从未被打败,但最终还是被BIRCH打败了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S **PRIZE** **NOVELS** **.**
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['meriən] ['mʌfɪt] :
No **.** **XVIII** **.** **—** **MARIAN** **MUFFET** **:**
不 . 十八 . — 玛丽安 玛菲特 :

第十八号——玛丽安·穆菲特:

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['blækmɔː] .
A **ROMANCE** **OF** **BLACKMORE** **.**
一个 浪漫 的 布莱克摩尔 .

布莱克莫尔的浪漫故事。

([baɪ][ɑːr] . [diː] . ['eksmuə] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bɔːrn][ə; eɪ] [spuːn] ; "

(	By	R	.	D	.	EXMOOR	,	Author	of	"	Born	a	Spoon	;	"
(	经过	拉	.	D	.	埃克斯穆尔	,	作者	的	"	出生	一个	勺子	;	"

（作者：RD EXMOOR，《天生一勺》的作者；）

" ['pædək] ['raʊəl] ; "

"	Paddock	Rowel	;	"
"	围场	罗威尔	;	"

"帕多克·罗威尔；"

" [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] ; "

"	Wit	and	Witty	;	"
"	有	和	机智	;	"

"机智幽默；"

" [tɪps] [fɔːr; fər] ['mærɪə] ; "

"	Tips	for	Marriers	;	"
"	尖端	为了	结婚者	;	"

给已婚人士的建议；

" [skeɪ] [ə; eɪ] [fɔːn] ; "

"	Scare	a	Fawn	;	"
"	吓	一个	讨好	;	"

"吓唬小鹿；"

" - - [fɔːr; fər] [reɪn] , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .)

"	'	Brellas	for	Rain	,	"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	)
"	-	-	为了	雨	,	"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	)

"雨伞，"等等，等等，等等）

[" [ðɪs] , " [raɪts] ['mɪstər] . ['eksmuə] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .

[	"	This	,	"	writes	Mr	.	EXMOOR	,	"	is	another	of	my	simple	tales	.
[	"	这	,	"	写	先生	.	埃克斯穆尔	,	"	是	其他	的	我的	简单的	故事	.

"这是，"埃克斯穆尔先生写道，"我的另一个简单故事。"

[jet] [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hæpli] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] ,

Yet	I	send	it	forth	into	the	world	thinking	that	haply	there	may	be	some	,
然而	我	发送	它	前进	进入	这	世界	思维	那	或许	那里	可能	是	一些	,

但我还是把它发布到世上，心想或许会有人喜欢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsər] [sɔːrt] , [huː] ['riːdɪŋ] [ˌðer'ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmər] [teɪks] [ðem; ðəm] ,

and	they	not	of	the	baser	sort	,	who	reading	therein	as	the	humour	takes	them	,
和	他们	不是	的	这	基础	种类	,	WHO	阅读	其中	作为	这	幽默	需要	他们	,

他们并非那种低级趣味之人，只是随心所欲地解读作品。

[meɪ] [drɔː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [maɪndz] .

may	draw	from	it	nurture	for	their	minds	.
可能	画	从	它	培育	为了	他们的	思想	.

或许能从中汲取养分，滋养心灵。

[fɔːr; fər] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fruːt] - [triːz] , [wer'ʌv] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] ['vɑːntɪŋ] ,

For	truly	it	is	in	the	nature	of	fruit	-	trees	,	whereof	,	without	undue	vaunting	,
为了	真的	它	是	在	这	自然	的	水果	-	树木	,	其中	,	没有	过度	吹嘘	,

因为果树的确具有这种特性，这一点，无需过分夸耀，

[aɪ] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmwʌt] , [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [tɪts] ,

I	may	claim	to	know	somewhat	,	that	the	birds	of	the	air	,	the	tits	,
我	可能	宣称	到	知道	有些	,	那	这	鸟类	的	这	空气	,	这	乳房	,

我或许略知一二，空中的鸟儿，山雀，

[ðə; ði] [ren] , [eɪ] , ['i:v(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['sɔ:si] ['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz] ,

the	wrens	,	ay	,	even	unto	the	saucy	little	sparrows	,
这	鹪鹩	,	哎	,	甚至	到	这	风骚的	小的	麻雀	,

鹪鹩，是的，甚至连那些调皮的小麻雀也是如此。

[hu:z] [fɜ:rm]['spɪrɪt][ɪn] ['wɔ:rfer] [hæθ] ['evər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃi:fɪst] ['mɑ:vəlz] ,

whose	firm	spirit	in	warfare	hath	ever	been	one	of	my	chiefest	marvels	,
谁	公司	精神	在	战争	有	曾经	到过	一	的	我的	酋长	奇迹	,

他在战争中展现出的坚定精神一直是我最钦佩的品质之一。

[ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['prɑ:vəndər] .

should	gather	in	the	branches	seeking	for	provender	.
应该	收集	在	这	分支	寻求	为了	饲料	.

它们应该聚集在树枝上寻找食物。

[soʊ][ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [tu:] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

So	in	books	,	and	herein	too	I	have	some	small	knowledge	,
所以	在	图书	,	和	在此处	也	我	有	一些	小的	知识	,

所以，在书本方面，我也略知一二，这方面我也略有了解。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpɪst][sɔ:rt][ɑ:r; ər]['evər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] .

those	that	are	of	the	ripest	sort	are	ever	the	first	to	be	devoured	.
那些	那	是	的	这	最成熟的	种类	是	曾经	这	第一的	到	是	吞噬	.

那些最成熟的果实总是最先被吃掉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][bi:; bi] [pli:zd] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] [fi:l] [ɔ:t]

And	if	the	public	be	pleased	,	how	shall	he	that	made	the	book	feel	aught
和	如果	这	民众	是	高兴	,	如何	将	他	那	制成	这	书	感觉	零

[bʌt; bət] ['grætɪtu:d] .

but	gratitude	.
但	感激	.

如果公众感到满意，那么这本书的作者除了感激之外，还能有什么别的感受呢?

['ðerfɔ:r] [aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd][ɪn] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lts] [ˌðer'ʌv] ,

Therefore	I	let	it	go	,	not	being	blind	in	truth	to	the	faults	thereof	,
所以	我	让	它	去	,	不是	存在	瞎的	在	真相	到	这	故障	其中	,

因此我放手了，尽管我并非对其中的缺点视而不见。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:] [ɪn] [mʌtʃ] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] ['merɪt] . "]

but	with	humble	confidence	too	in	much	compensating	merit	.	"	]
但	和	谦逊的	信心	也	在	很多	补偿	优点	.	"	]

但他也谦逊地相信自己有很多值得称道的优点。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[feɪt] , [ðæt] [meɪks] [spɔ:rt][ə'laɪk][ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Fate	,	that	makes	sport	alike	of	peasants	and	of	kings	,
命运	,	那	制作	运动	同样	的	农民	和	的	国王	,

命运，让平民百姓和国王都成为游戏的一部分。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [si:t] ,

turning	the	one	to	honour	and	a	high	seat	,
转弯	这	一	到	荣誉	和	一个	高的	座位	,

将一人转化为荣誉和高位，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][laɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][men] ,

and	making	the	other	to	lie	low	in	the	estimation	of	men	,
和	制作	这	其他	到	说谎	低的	在	这	估算	的	男人	,

并使另一方在人们心目中地位低下，

[ðoʊ] ['hæpli] ([æz; əz] - [tɪz] [sed] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ]) [hiː; hi] [θɪŋk] [noʊ] [smɔːl] [bɪr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
though haply (as ' tis said in our parish) he think no small beer of himself ,
尽管 或许 (作为 - 的 说 在 我们的 教区) 他 思考 不 小的 啤酒 的 他自己 ,

虽然他可能（正如我们教区常说的）觉得自己了不起，

[hæθ] ['siːmɪŋli] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [aɪ] , ['tɔməs] ['tɪdlər] ,
hath seemingly ordained that I , THOMAS TIDDLER ,
有 似乎 受戒 那 我 , 托马斯 鲫 ,

似乎已注定我，托马斯·蒂德勒，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [daʊn] [ɪn]['ɔːrdər] [sʌm; səm] ['duːɪŋz] [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] .
should set down in order some doings wherein I had a share .
应该 放 向下 在 命令 一些 行为 其中 我 有 一个 分享 .

应该把我参与过的某些事情记录下来。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
And herein I make no show of learning ,
和 在此处 我 制作 不 展示 的 学习 ,

我在此并不炫耀自己的学识。

['biːɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'dɑːktrɪnd] ['fɑːrmər][ænd; ənd][nɑːt] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [staɪl] ,
being but an undoctrined farmer and not skilled in the tricks of style ,
存在 但 一个 未受过教条的 农民 和 不是 熟练 在 这 技巧 的 风格 ,

他不过是个未经教化的农民，不精通文艺技巧，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] (
as the word is in these parts , but trusting simply to strength and honesty (
作为 这 单词 是 在 这些 部分 , 但 信任 简单地 到 力量 和 诚实 (
[wer'ʌv] ,
whereof ,
其中 ,

正如这些地方所言，但仅仅信赖力量和诚实（其中，

[gɑːd] [noʊz] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɑːrm]) ,
God knows , there is but little beyond the limits of our farm) ,
上帝 知道 , 那里 是 但 小的 超过 这 限制 的 我们的 农场) ,

天知道，我们农场之外几乎什么都没有。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['briːzi] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [tredɪŋ]
and to that breezy carriage of the pen which favoureth a plain man treading
和 到 那 微风 运输 的 这 笔 哪个 偏爱 一个 清楚的 男人 踩踏
['stɜːrdɪli] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd] [rʌf] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
sturdily the winding paths and rough places of his native tongue .
坚固地 这 绕线 路径 和 粗糙的 地方 的 他的 本国的 舌头 .

以及那种轻快的笔触，它有利于一个朴实的人，坚定地走在自己母语蜿蜒曲折的道路和崎岖不平的地方。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [teɪk] [noʊ] [smɔːl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
Notwithstanding I take no small encouragement from this ,
虽然 我 拿 不 小的 鼓励 从 这 ,

尽管如此，我从中还是受到了很大的鼓舞。

[ðæt] [ˌwer'æz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['breɪvəst] [boʊstɪŋ]
that whereas of those that have made to my knowledge the bravest boasting
那 然而 的 那些 那 有 制成 到 我的 知识 这 最勇敢的 吹嘘
[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdəst] ['pʌfɪŋ] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [spiːk] ,
and the loudest puffing (though of this I am loth to speak ,
和 这 最响亮 抽气 (尽管 的 这 我 是 洛斯 到 说话 ,

然而，据我所知，那些最勇敢、最张扬的人（尽管我不太愿意谈论这一点），

['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌmək] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk]) , [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ['ɔ:f(ə)n] ['perɪʃ]

never	having	had	a	stomach	for	the	work	)	,	the	writings	often	perish
绝不	拥有	有	一个	胃	为了	这	工作	)	,	这	著作	经常	沦

[ni'glektfuli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ,

neglectfully	and	nothing	said	,
疏忽地	和	没有什么	说	,

由于从未对这项工作产生兴趣)，作品往往被忽视而消失，无人问津。

[sʌm; səm] , ['raɪtɪŋ] [ə'fɑ:r][ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌræblmənt] [ʌv; əv] [taʊnz]

some	,	writing	afar	in	quiet	places	removed	from	the	busy	rabblement	of	towns
一些	,	写作	远方	在	安静的	地方	已移除	从	这	忙碌的	乌合之众	的	城镇

,

,

,

有些人则在远离城镇喧嚣的静谧之地写作。

[nɑ:t]['seldəm] [stɪr] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [wer'ʌv] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə]

not	seldom	steer	their	course	to	fame	and	riches	,	whereof	,	thanks	be	to
不是	很少	转向	他们的	课程	到	名声	和	财富	,	其中	,	谢谢	是	到

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

他们常常能获得名利，为此，感谢上天。

[aɪ]['nevər] [jet] [hæd; həd] ['kʌvətəsnəs] ,

I	never	yet	had	covetousness	,
我	绝不	然而	有	贪婪	,

我从未有过贪婪之心。

['di:mɪŋ] [ðerz] [ðə; ði] ['hæpi:ɜ˞] [lɑ:t][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ][draɪ] [krʌst] [wɪð; wɪθ]['hæpli][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]

deeming	theirs	the	happier	lot	to	whom	a	dry	crust	with	haply	a	slice	of
认为	他们的	这	更快乐	很多	到	谁	一个	干燥	地壳	和	或许	一个	片	的

['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['kʌntri] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['saɪdər] [brɪŋ]

our	good	country	cheese	and	a	draught	of	the	foaming	cider	bring
我们的	好的	国家	奶酪	和	一个	草稿	的	这	起泡	苹果酒	带来

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

他们认为，对于他们来说，一块干面包皮，或许再配上一片我们上好的乡村奶酪，以及一杯泡沫丰富的苹果酒，就能带来满足感，他们是更幸福的一群人。

[i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [seɪ] [aɪ] ,

Each	to	his	own	fashion	,	say	I	,
每个	到	他的	自己的	时尚	,	说	我	,

各人有各人的风格，我说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪdlər] [hæθ] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pleɪn][ænd; ənd]

and	the	fashion	of	the	TIDDLERS	hath	always	been	in	a	manner	plain	and
和	这	时尚	的	这	小鱼	有	总是	到过	在	一个	方式	清楚的	和

[ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] ,

unvarnished	,
未经修饰的	,

TIDDLERS 的时尚风格一向朴素简洁，不加修饰。

[laɪk][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ][oʊk] [pres] [wer'ɪn] ['mʌðər] ['stɔrz] [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

like	to	the	large	oak	press	wherein	mother	stores	her	Sunday	gown	and	other
喜欢	到	这	大的	橡木	按	其中	母亲	商店	她	星期日	袍	和	其他

['wʊmənz] ['faɪnəri] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

woman's	finery	such	as	the	mind	of	man	,
女性的	服饰	这样的	作为	这	头脑	的	男人	,

就像那口巨大的橡木柜，母亲把她的周日礼服和其他女人的华服都存放在那里，就像男人的思想一样。

['biːɪŋ] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wiːk] - [deɪ] ['kriːtʃər] , [hæθ] ['nevər] ['ferli] [kən'siːvd] .

being	at	best	but	a	coarse	week	-	day	creature	,	hath	never	fairly	conceived	.
存在	在	最好的	但	一个	粗	星期	-	天	生物	,	有	绝不	相当	构思	.

充其量不过是个粗俗的平日生物，从未真正理解过事物。

[bʌt; bət] [loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tæriːɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] , ['luːzɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['fænsis] ,

I	am	tarrying	on	my	way	,	losing	myself	in	a	maze	of	cheap	fancies	,
我	是	逗留	在	我的	方式	,	输	我	在	一个	迷宫	的	便宜的	幻想	,

我徘徊在路上，迷失在廉价幻想的迷宫中。

[waɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [pər'tʃæns] [jɔːnz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [bed] .

while	the	reader	perchance	yawns	and	stretches	his	limbs	as	though	for	bed	.
尽管	这	读者	或许	打哈欠	和	伸展	他的	四肢	作为	尽管	为了	床	.

读者或许会打个哈欠，伸个懒腰，好像要睡觉了。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

All	I	know	is	paper	and	ink	are	cheaper	than	when	I	began	to	write	.
全部	我	知道	是	纸	和	墨水	是	更便宜	比	什么时候	我	开始	到	写	.

我只知道纸张和墨水比我开始写作的时候便宜多了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	三	.

第二章

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	it	fell	on	a	Summer	morning	,
现在	它	跌倒	在	一个	夏天	早晨	,

那是一个夏日的早晨，

[aɪ] ['biːɪŋ] [ðen] [bʌt; bət] ['nuːli] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

I	being	then	but	newly	come	home	from	the	Farmers	'	College	,	in	the	ancient	town	of	Cambridge	,
我	存在	然后	但	新	来	家	从	这	农民	-	大学	,	在	这	古老的	镇	的	剑桥	,

当时我刚从剑桥这座古城的农民学院回到家，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] .

that	our	whole	household	was	gathered	together	in	our	parlour	.
那	我们的	所有的	家庭	曾是	聚集	一起	在	我们的	客厅	.

我们全家人都聚集在客厅里。

['mʌðər] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] , ['leɪdlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [mes] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] ,

Mother	sat	by	the	head	of	the	great	table	,	ladling	out	a	savoury	mess	of	porridge	,
母亲	卫星	经过	这	头	的	这	伟大的	桌子	,	舀	出去	一个	咸味的	混乱	的	稀饭	,

母亲坐在大桌子的主位上，舀出一大碗香喷喷的粥。

[nɑːt] ['ræʃli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪz] , [bʌt; bət] ['kerfəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] ['haʊswaɪf] , ['gaːdiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

not	rashly	,	as	the	custom	of	some	is	,	but	carefully	,	like	a	prudent	housewife	,	guarding	her	own	.
不是	贸然	,	作为	这	风俗	的	一些	是	,	但	小心	,	喜欢	一个	谨慎	家庭主妇	,	守护	她	自己的	.

不要像某些人那样鲁莽行事，而是要像谨慎的家庭主妇那样小心翼翼地守护自己的家。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][sæt] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['beti] , [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][nekst]

And	by	her	side	sat	MOLLY	and	BETTY	,	her	daughters	,	and	next
和	经过	她	边	卫星	莫莉	和	贝蒂	,	她	女儿们	,	和	下一个

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][meɪdz] ,

to	them	the	maids	,
到	他们	这	女佣	,

她身边坐着她的女儿莫莉和贝蒂，旁边是女佣们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	they	that	pertained	to	the	work	of	the	house	.
和	他们	那	相关	到	这	工作	的	这	房子	.

以及与家务有关的事。

[fɜːrst] [keɪm] [oʊld] ['pɑːli] - , [gɔːnt] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ʌv; əv][skɪn] ,

First	came	old	POLLY	THISTLEDEW	,	gaunt	of	face	,	and	parched	of	skin	,
第一的	来了	老的	波莉	-	,	瘦削	的	脸	,	和	干渴	的	皮肤	,

首先出场的是老波莉·蒂斯尔德，她面容憔悴，皮肤干裂。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] ['rʌnɪŋ] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hʊkt] [noʊz] ,

the	wrinkles	running	athwart	her	face	,	and	over	her	hooked	nose	,
这	皱纹	跑步	横穿	她	脸	,	和	超过	她	钩子	鼻子	,

她脸上布满了皱纹，一直延伸到她鹰钩鼻上。

[laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [mi'ændərɪŋ] [pen][ɪn][ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] -

like	to	the	rivers	drawn	with	much	labour	of	meandering	pen	in	the	schoolboys	'
喜欢	到	这	河流	绘制	和	很多	劳动	的	弯曲	笔	在	这	男学生	-

[mæps] ,

maps	,
地图	,

就像小学生用蜿蜒的笔在地图上费尽心力描绘出的河流一样，

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [maɪ][maːrks][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [loʊ] ,

though	for	such	my	marks	were	always	low	,
尽管	为了	这样的	我的	标记	是	总是	低的	,

虽然我的成绩一直很低，

[aɪ] ['biːɪŋ] ['betər] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊzd] [fɪst][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

I	being	better	skilled	in	the	giving	of	raps	with	the	closed	fist	than	in	the
我	存在	更好的	熟练	在	这	给予	的	说唱	和	这	关闭	拳头	比	在	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][mæps][wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] ['fɪŋgərz] — [ə; eɪ] ['buːtlləs] [tɔɪl] ,

making	of	maps	with	inky	fingers	—	a	bootless	toil	,
制作	的	地图	和	墨色	手指	—	一个	无靴	辛劳	,

我更擅长用紧握的拳头敲打，而不是用沾满墨水的手指绘制地图——这是徒劳的苦差事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæθ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	it	always	hath	seemed	to	me	.
作为	它	总是	有	似乎	到	我	.

我一直都这么认为。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][sæt] ['sæli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlkmeɪd] , ['kæstɪŋ] [kɔɪ] [glɑːnsiz] [æt; ət] ['mʌðər] ,

Next	to	her	sat	SALLY	,	the	little	milkmaid	,	casting	coy	glances	at	mother	,
下一个	到	她	卫星	莎莉	,	这	小的	挤奶女工	,	铸件	害羞	眼神	在	母亲	,

她旁边坐着小挤奶女工莎莉，她羞涩地瞥着妈妈。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] ['stɜːrnnəs] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

who	would	have	none	of	them	,	but	with	undue	sternness	,	as	I	thought
WHO	会	有	没有任何	的	他们	,	但	和	过度	严厉	,	作为	我	想法

[ðen] ,

then	,
然后	,

他一个也不肯接受，但态度过于严厉，当时我是这么认为的。

[ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] , [tɔ:st] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] - [feɪst] ['sæli] .

and	still	think	,	tossed	them	back	to	the	shame	-	faced	SALLY	.
和	仍然	思考	,	抛掷	他们	后退	到	这	耻辱	-	面对	莎莉	.

然后仍然想着，把它们扔回给了羞愧的莎莉。

['loʊər] [daʊn] [sæt] [dʒɑ:n] ['tʊkɝ] , " [gɜ:rt] [dʒæn] - " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [kɔ:ld] ,

Lower	down	sat	JOHN	TOOKER	,	"	GIRT	JAN	DOUBLEFACE	"	he	was	ever	called	,
降低	向下	卫星	约翰	拿走	,	"	束	一月	-	"	他	曾是	曾经	称为	,

坐在下面的是约翰·图克，他一直被人称为"双面人约翰"。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [oʊ'bi:səti] , [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] ,

not	without	a	sly	hint	of	increasing	obesity	,	for	JOHN	,
不是	没有	一个	狡猾	暗示	的	增加	肥胖	,	为了	约翰	,

约翰的肥胖问题似乎也日益严重。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [ʌv; əv] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] , [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔ:l] ['trentʃərmən] ,

though	a	mighty	man	of	thews	and	sinews	,	was	no	small	trencherman	,
尽管	一个	强大的	男人	的	那些	和	肌腱	,	曾是	不	小的	战壕兵	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

虽然他是个身强力壮、肌肉发达的壮汉，但也绝非一个普通的食客，而且，

[æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [dɪd] [hɪm'self] [raɪt] ['rɔɪəli] [wen'evər] ['pɔ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kwestʃən] .

as	the	phrase	is	,	did	himself	right	royally	whenever	porridge	was	in	question	.
作为	这	短语	是	,	做过	他自己	正确的	皇家	每当	稀饭	曾是	在	问题	.

正如那句谚语所说，每当涉及到粥的时候，他都表现得非常出色。

[ɔ:l] [ði:z] [sæt] , ['pi:səbli] ['swɔləuiŋ] , [waɪl] [aɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [fʊt] , [feɪst] ['mʌðər] ,

All	these	sat	,	peaceably	swallowing	,	while	I	,	at	the	table's	foot	,	faced	mother	,
全部	这些	卫星	,	和平地	吞咽	,	尽管	我	,	在	这	表格的	脚	,	面对	母亲	,

他们都静静地坐着，平静地吞咽着食物，而我则坐在桌脚边，面对着母亲。

['stɜ:rɪŋ] [maɪ] ['sti:mɪŋ] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ˌðer'ʌv] , [bʌt; bət] [nɑ:t]

stirring	my	steaming	bowl	with	my	forefinger	,	forgetting	the	heat	thereof	,	but	not
搅拌	我的	蒸煮	碗	和	我的	食指	,	遗忘	这	热	其中	,	但	不是

['derɪŋ] [tu:; tə] [wɪns] ,

daring	to	wince	,
大胆	到	畏缩	,

我用食指搅动着热气腾腾的碗，全然不顾它的烫伤，却也不敢皱眉。

[lest] ['beti] , [hu:z] [tʌŋ] [kʌt] ['ʃru:dli] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [spɔ:rt]

lest	BETTY	,	whose	tongue	cut	shrewdly	when	she	had	a	mind	,	should	make	sport
免得	贝蒂	,	谁	舌头	切	精明地	什么时候	她	有	一个	头脑	,	应该	制作	运动

[ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

免得贝蒂——她要是想说话，嘴巴可是很毒的——拿我开玩笑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ,

Although	I	had	,	for	the	most	part	,
虽然	我	有	,	为了	这	最多	部分	,

虽然我大部分时间都拥有，

[soʊ] ['veri] [staʊt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [maɪ] [boʊl] [stʊd] ['ɔ:lweɪz] [fɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ri'filiŋ] ,

so	very	stout	an	appetite	that	my	bowl	stood	always	first	for	the	refilling	,
所以	非常	肥硕	一个	食欲	那	我的	碗	站立	总是	第一的	为了	这	补充	,

他的食量非常大，以至于我的碗总是第一个被添满。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][maɪ] [fuːd] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət]['aɪdli][sæt][ænd; ənd] [stɜːrd] ,

I	had	no	desire	for	my	food	that	day	,	but	idly	sat	and	stirred	,
我	有	不	欲望	为了	我的	食物	那	天	,	但	闲散地	卫星	和	搅拌	,

那天我没什么胃口，只是百无聊赖地坐着，不停地搅拌着东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [wɔːr] ['diːpli] ['ɪnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	burden	of	my	thoughts	wore	deeply	inward	with	the	dwelling	of
和	这	负担	的	我的	想法	穿着	深	向内	和	这	住宅	的

[maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [vjuː] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	mind	on	this	view	and	on	that	of	it	.
我的	头脑	在	这	看法	和	在	那	的	它	.

我的思绪沉浸于这种观点及其反面，沉重的负担深深地压在我的心头。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] , [wʌt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][meɪdz] , [wʌt] [ə; eɪ]

But	,	on	a	sudden	,	what	a	turmoil	,	what	a	rising	of	maids	,	what	a
但	,	在	一个	突然	,	什么	一个	动荡	,	什么	一个	上升	的	女佣	,	什么	一个

['dʒʌmpɪŋ][ɑːn] [tʃerz] ,

jumping	on	chairs	,
跳	在	椅子	,

但是，突然间，一片混乱，女佣们纷纷起身，跳上椅子！

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] !

what	a	drawing	up	of	gowns	,	and	what	a	scurrying	!
什么	一个	绘画	向上	的	礼服	,	和	什么	一个	匆匆忙忙	!

礼服的设计工作真是忙碌又紧张！

[fɔːr; fər] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [ræt] , ['glaɪdɪŋ] [sɪ'deɪtli] ,

For	,	out	of	a	corner	,	comes	the	great	brown	rat	,	gliding	sedately	,
为了	,	出去	的	一个	角落	,	来	这	伟大的	棕色的	鼠	,	滑翔	平静地	,

只见一只巨大的棕色老鼠从角落里走了出来，姿态优雅地滑行着。

[ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['æskɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] .

and	never	so	much	as	asking	by	your	leave	or	with	your	leave	.
和	绝不	所以	很多	作为	问	经过	你的	离开	或者	和	你的	离开	.

而且从来没有人征求过你的同意或请求过。

[ðen] ['mʌðɚz] [oʊld][tɑːm] - [kæt] , ['traʊnsər] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd]

Then	mother's	old	tom	-	cat	,	Trouncer	,	slowly	rising	,	stretches	his	limbs	,	and
然后	母亲的	老的	汤姆	-	猫	,	重击者	,	缓慢地	上升	,	伸展	他的	四肢	,	和

[bɛəz] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,

bares	his	claws	,
裸露	他的	爪子	,

然后，母亲的老公猫特朗瑟缓缓站起身，伸展四肢，露出爪子。

['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][nɑːt] , [ˌem 'iː] - [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'lækrəti]

making	ready	for	what	is	to	come	,	but	not	,	me	-	thinks	,	with	much	alacrity
制作	准备好	为了	什么	是	到	来	,	但	不是	,	我	-	思考	,	和	很多	敏捷

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

for	the	conflict	,
为了	这	冲突	,

他们正在为即将发生的事情做准备，但我认为，他们并没有为冲突做好充分的准备。

[fɔːr; fər][ræts][hæv; həv] [tiːθ] , [æz; əz] ['traʊnsər] [noʊz] — [eɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm]

for	rats	have	teeth	,	as	Trouncer	knows	—	ay	,	and	can	use	them
为了	老鼠	有	牙齿	,	作为	重击者	知道	—	哎	,	和	能	使用	他们

[tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] .

to	much	purpose	.
到	很多	目的	.

老鼠有牙齿，正如 Trouncer 所知——而且它们能很好地利用牙齿。

['ðerfɔ:r] ['traʊnsər] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] ,
Therefore Trouncer , making belief to be brave ,
所以 重击者 , 制作 信仰 到 是 勇敢的 ,

因此，Trouncer，假装勇敢，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [bəuθ][ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [wɔ:k] [ɑ:n] [tu:] [legz] ,
as is the custom both of cats and of others that walk on two legs ,
作为 是 这 风俗 两个都 的 猫 和 的 其他的 那 走 在 二 腿 ,

就像猫和其他两足动物的习俗一样，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θʌmz] [tu:; tə][ðer; ðər] [fɔ:r] - [pɔ:z] , ['gæðərz] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
and have thumbs to their fore - paws , gathers himself to the spring ,
和 有 拇指 到 他们的 前 - 爪子 , 聚集 他自己 到 这 春天 ,
[bʌt; bət] [sprɪŋz] [nɑ:t] .
but springs not .
但 弹簧 不是 .

并且拇指长在前爪上，聚集到泉水边，但却没有跳下去。

[ðen] [kʌmz] [gɜ:rt]['dʒænz] ['teriər] , ['raʊzər] , [æt; ət][læst] — [wer] [hæθ] [ðə; ði] ['teriər] [bɪn]
Then comes GIRT JAN's terrier , Rouser , at last — where hath the terrier been
然后 来 束 简的 梗犬 , 煽动者 , 在 最后的 — 在哪里 有 这 梗犬 到过
['tæri:ɪŋ] ?
tarrying ?
逗留 ?

最后，吉尔特·简的梗犬鲁瑟终于来了——这只梗犬一直待在哪里呢?

['teri:əz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['tæri] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][skænt]['serəmoʊni] , [li:ps] [ə'pɑ:n] ['traʊnsər] .
Terriers should not tarry — and , with scant ceremony , leaps upon Trouncer .
梗犬 应该 不是 焦油 — 和 , 和 稀少 仪式 , 跳跃 之上 重击者 .

梗犬不应耽搁——于是，几乎没有任何仪式感，就扑向了特朗瑟。

[kʌf] , [kʌf] , [goʊ][ðə; ði] [klɔ:z] .
Cuff , cuff , go the claws .
袖口 , 袖口 , 去 这 爪子 .

袖扣，袖扣，利爪出击。

['traʊnsər] [swɛəz] ['raʊndli] .
Trouncer swears roundly .
重击者 发誓 圆圆地 .

特朗瑟大声咒骂。

[neɪ] , ['traʊnsər] , - [tɪz][ə; eɪ] ['kaʊɜ-dz] [pɑ:rt][tu:; tə][flai] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʃer] .
Nay , Trouncer , ' tis a coward's part to fly beneath the chair .
不 , 重击者 , - 的 一个 懦夫的 部分 到 飞 下面 这 椅子 .

不，特朗瑟，躲在椅子底下是懦夫的行为。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [gʊd] ['raʊzər] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ][mæn] .
To him , good Rouser , to him , my man .
到 他 , 好的 煽动者 , 到 他 , 我的 男人 .

对他来说，他是好斗士；对他来说，他是我的人。

[bʌt; bət] ['raʊzər] [hæθ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [klɔ:] - ['berər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [noʊz][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]
But Rouser hath forgot the claw - bearer , though his bleeding nose for many a
但 煽动者 有 忘了 这 爪 - 持有人 , 尽管 他的 出血 鼻子 为了 许多 一个
[deɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] .
day shall remember .
天 将 记住 .

但鲁瑟已经忘记了持爪者，尽管他流血的鼻子会让他铭记多年。

['raʊzər] [hæθ] [ðə; ði][ræt][ɪn] [vju:] .
Rouser hath the rat in view .
煽动者 有 这 鼠 在 看法 .

骚动者已经盯上了那只老鼠。

[raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ðeɪ] [goʊ] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , ['raʊzər] [ɑːn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] -
Round **the** **parlour** **they** **go** **,** **helter** **-** **skelter** **,** **Rouser** **on** **the** **tracks** **of** **the** **life** **-**
圆形的 这 客厅 他们 去 , 杂乱 - 滑梯 , 煽动者 在 这 轨道 的 这 生活 -
[diˈzaiərɪŋ][ræt] ,
desiring **rat** **,**
渴望 鼠 ,

它们在客厅里乱窜，吵醒了渴望生命的老鼠，

[waɪl] [ðə; ði] [meɪdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ʃoʊ] ['æŋklz] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] ['terər] , [ʌnˈtɪl] , [loʊ] !
while **the** **maids** **upon** **the** **chairs** **show** **ankles** **,** **in** **proof** **of** **terror** **,** **until** **,** **lo** **!**
尽管 这 女佣 之上 这 椅子 展示 脚踝 , 在 证明 的 恐怖 , 直到 , 洛 !

而坐在椅子上的女仆们露出脚踝，以示恐惧，直到，瞧！

[hiː; hi] [hæθ] [hɪm; ɪm] [pɪnd] [fæst] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][stɜːr] , [ɔːr] [kliːn] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɪn][ræt] -
he **hath** **him** **pinned** **fast** **,** **never** **more** **to** **stir** **,** **or** **clean** **his** **whiskers** **in** **rat** **-**
他 有 他 已置顶 快速地 , 绝不 更多的 到 搅拌 , 或者 干净的 他的 胡须 在 鼠 -
[lænd] .
land **.**
土地 .

他把他牢牢地钉在了地上，再也无法动弹，也无法在鼠国里清理他的胡须。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][dʒæn] [boʊsts] ['laʊdli] [haʊ] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][trɑːd][hɪm; ɪm]
And **then** **all** **come** **down** **,** **and** **JAN** **boasts** **loudly** **how** **he** **all** **but** **trod** **him**
和 然后 全部 来 向下 , 和 一月 吹嘘 高声 如何 他 全部 但 践踏 他
[flæt] ,
flat **,**
平坦的 ,

然后所有人都倒下了，JAN大声吹嘘自己是如何几乎把他踩扁的。

[eɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ræt][nɑːt][fled][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ;
ay **,** **and** **could** **have** **done** **so** **had** **rat** **not** **fled** **in** **terror** **of** **his** **boot** **;**
哎 , 和 可以 有 完毕 所以 有 鼠 不是 逃亡 在 恐怖 的 他的 启动 ;

是的，如果不是老鼠被他的靴子吓跑了，他本来可以做到的；

[ænd; ənd] ['traʊnsər] [rɪˈtɜːrn] , ['smʌgli] ['pɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [reɪts] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [meɪdz] .
and **Trouncer** **returns** **,** **smugly** **purring** **,** **and** **mother** **rates** **the** **blushing** **maids** **.**
和 重击者 返回 , 沾沾自喜 呼噜声 , 和 母亲 利率 这 脸红 女佣 .

特朗瑟回来了，得意地发出咕噜声，母亲则对羞红了脸的女仆们评头论足。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , ['hævɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət]['laɪkɪŋ][nɑːt][ðə; ði]['duːɪŋ] .
And **I** **to** **the** **fields** **,** **having** **work** **to** **do** **,** **but** **liking** **not** **the** **doing** **.**
和 我 到 这 字段 , 拥有 工作 到 做 , 但 喜欢 不是 这 正在做 .

我下地干活，但并不喜欢干活。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[naʊ] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['raʊzər] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [went] ['mænfəli] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .
Now **I** **with** **Rouser** **at** **my** **heels** **went** **manfully** **on** **my** **way** **.**
现在 我 和 煽动者 在 我的 高跟鞋 去 勇敢地 在 我的 方式 .

现在，我带着紧随其后的鲁瑟，昂首阔步地继续前行。

['geɪli] [aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [braʊn] [weɪsts] [wer] ['leɪtli] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd][leɪn]
Gaily **I** **went** **over** **the** **parched** **brown** **wastes** **where** **lately** **the** **flood** **had** **lain**
兴高采烈地 我 去 超过 这 干渴 棕色的 废物 在哪里 最近 这 洪水 有 莱恩
['hevi] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] ,
heavy **upon** **the** **land** **,**
重的 之上 这 土地 ,

我兴高采烈地走过那片干涸的棕色荒地，那里不久前曾被洪水重重地淹没过。

[pæst][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [kɔpsiz] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] [bi:tʃ] [ænd; ənd][oʊk] [ðæt] [tɑ:p][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] ,

past	the	whispering	copses	of	fir	and	beech	and	oak	that	top	the	upland	,
过去的	这	耳语	小树林	的	冷杉	和	山毛榉	和	橡木	那	顶部	这	高地	,

穿过山顶上沙沙作响的冷杉、山毛榉和橡树林，

[θru:] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [kɔ:rn] [ðæt] [stændz] ['weɪvɪŋ] ['goʊldən] ['prɑ:mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

through	the	yellowing	corn	that	stands	waving	golden	promise	in	the	valley	,
通过	这	黄化	玉米	那	站立	挥手	金的	承诺	在	这	谷	,

透过山谷中摇曳着金色希望的泛黄玉米，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][lænd] [bendz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]

till	I	came	to	where	the	land	bends	suddenly	with	a	sharp	turn	from	the
直到	我	来了	到	在哪里	这	土地	弯曲	突然	和	一个	锋利的	转动	从	这

['i:stwərd] [wens] [ə; eɪ] ['pɜ:rli] [brʊk] ,

eastward	whence	a	pearly	brook	,
向东	何处	一个	珍珠般的	溪	,

直到我来到地势突然急转弯的地方，东边有一条珍珠般的小溪流过。

[naʊ] ['swoʊlən][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['tɔ:rənt] , ['bæbəlz] ['breɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

now	swollen	to	a	roaring	torrent	,	babbles	bravely	over	the	stones	.
现在	肿	到	一个	咆哮	激流	,	胡言乱语	勇敢地	超过	这	石头	.

此刻已涨成咆哮的洪流，勇敢地拍打着石头。

['sʌd(ə)n] [aɪ] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['pɔ:lzi][hæd; həd] [gript] [ˌem 'i:] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sudden	I	stopped	as	though	a	palsy	had	gripped	me	,	though	of	the
突然	我	停止	作为	尽管	一个	麻痹	有	紧握	我	,	尽管	的	这

['tɪdlər] ,

TIDDLERS	,
小鱼	,

我突然停了下来，仿佛患上了麻痹症，尽管是那些小捣蛋鬼们。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [nʌn] [hæθ] ['evər] ['sʌfərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:lzi] ,

as	is	well	known	,	none	hath	ever	suffered	of	a	palsy	,
作为	是	出色地	已知	,	没有任何	有	曾经	遭受	的	一个	麻痹	,

众所周知，他们中没有人患过瘫痪。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ə; eɪ] ['lʌsti] [reɪs] ,

they	being	for	the	most	part	a	lusty	race	,
他们	存在	为了	这	最多	部分	一个	好色的	种族	,

他们大多是一个好色的民族，

[ænd; ənd][æpt][fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɔɪstʃər] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	apt	for	enduring	moisture	both	within	and	without	.
和	易于	为了	持久	水分	两个都	之内	和	没有	.

并且能够耐受内外潮湿环境。

['nevər] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] .

Never	till	my	dying	day	shall	I	forget	the	sight	that	met	my	eyes	.
绝不	直到	我的	垂死	天	将	我	忘记	这	视线	那	遇见	我的	眼睛	.

直到我生命的尽头，我都不会忘记我眼前所见的景象。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tʌfɪt] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]

For	there	seated	upon	a	tuffet	,	her	beautiful	blue	eyes	fixed	in	horror	and
为了	那里	坐着	之上	一个	小矮凳	,	她	美丽的	蓝色的	眼睛	固定的	在	恐怖	和

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

她坐在矮凳上，美丽的蓝眼睛里充满了恐惧和绝望，

[hɜːr; hər][dʒʌg][ʌv; əv]['kɜːdz][ænd; ənd] [weɪ] [skers] ['teɪstɪd] , [wʌz; wəz][maɪ] ['meriən] , [waɪl] [bɪ'saɪd]

her	jug	of	curds	and	whey	scarce	tasted	,	was	my	MARIAN	,	while	beside
她	水壶	的	凝乳	和	乳清	稀少	尝过	,	曾是	我的	玛丽安	,	尽管	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她那壶几乎没尝过的凝乳和乳清，是我的玛丽安，而她就在旁边，

[lɔlɪŋ] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sloʊθfl] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɪmz] ,

lolling	at	ease	with	the	slothful	stretch	of	his	great	limbs	,
懒散	在	舒适	和	这	懒惰	拉紧	的	他的	伟大的	四肢	,

他懒洋洋地伸展着粗壮的四肢，神态惬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz][ʌv; əv] ['təufit] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [sæt]['spaɪdər] ,

and	the	flames	as	of	Tophet	in	his	fierce	eyes	sat	SPIDER	,
和	这	火焰	作为	的	托菲特	在	他的	凶猛的	眼睛	卫星	蜘蛛	,

蜘蛛坐在托菲特那双凶狠的眼睛里，火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] - ['herd] ['dʒaɪənt]['spaɪdər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	great	black	-	haired	giant	SPIDER	that	would	make	a	feast	of	her	.
这	伟大的	黑色的	-	头发	巨大的	蜘蛛	那	会	制作	一个	盛宴	的	她	.

那只巨大的黑发巨型蜘蛛会把她当成一顿美餐。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][ræn] , [nɔːr] [wʌt] ['maɪti] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [lɪmz] ,

I	know	not	how	I	ran	,	nor	what	mighty	strength	was	in	my	limbs	,
我	知道	不是	如何	我	跑	,	也不	什么	强大的	力量	曾是	在	我的	四肢	,

我不知道自己是如何奔跑的，也不知道我的四肢蕴藏着多么强大的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heri] [θroʊt] [wʌz; wəz][ɪn]

but	in	a	moment	I	was	with	them	,	and	his	hairy	throat	was	in
但	在	一个	片刻	我	曾是	和	他们	,	和	他的	毛茸茸	喉	曾是	在

[maɪ] [klʌtʃ] .

my	clutch	.
我的	离合器	.

但转眼间，我就和他们在一起了，他毛茸茸的喉咙落入了我的手中。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][feɪn][hæd; həd] [friːd] [hɪm'self] .

Quickly	he	turned	upon	me	and	fain	had	freed	himself	.
迅速地	他	转向	之上	我	和	欣然	有	自由	他自己	.

他迅速转身面对我，费恩已经挣脱了束缚。

['aʊər; ɑːr] [brest] - [boʊnz] [krækt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

Our	breast	-	bones	cracked	in	the	conflict	,	his	arms	wound	round	and	round
我们的	胸部	-	骨头	裂纹	在	这	冲突	,	他的	武器	伤口	圆形的	和	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

冲突中我们的胸骨都碎了，他的双臂紧紧地搂着我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	hideous	gleam	of	triumph	was	in	his	face	.
和	一个	可怕	闪耀	的	胜利	曾是	在	他的	脸	.

他脸上露出了令人毛骨悚然的得意笑容。

[θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [fiːt] ,

Thrice	he	had	me	off	my	feet	,
三次	他	有	我	离开	我的	脚	,

他三次让我神魂颠倒，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [kloʊz][aɪ] [swei] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

but	at	the	fourth	close	I	swayed	him	to	the	right	,
但	在	这	第四	关闭	我	摇摆	他	到	这	正确的	,

但在第四次关门时，我把他拉向了右边。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [hiːv] [aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	then	with	one	last	heave	I	flung	him	on	his	back	,
和	然后	和	一	最后的	举	我	扔	他	在	他的	后退	,

然后我使出最后一招，把他摔倒在地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] ['flætnd] [wer] [hiː; hi]

and	had	the	end	of	it	,	leaving	him	dead	and	flattened	where	he
和	有	这	结尾	的	它	,	离开	他	死的	和	扁平的	在哪里	他

[leɪ] .

lay	.
躺	.

然后，他便倒在了地上，当场毙命。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðen] ['dʒentli][aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['meriən] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]['fɑːndli] , ['seɪɪŋ] ,

Then	gently	I	bore	my	MARIAN	home	,	and	mother	greeted	her	fondly	,	saying	,
然后	轻轻地	我	钻孔	我的	玛丽安	家	,	和	母亲	问候	她	深情地	,	说	,

然后我轻轻地抱着玛丽安回家，母亲亲切地迎接她，说道：

" [mɪs] ['mʌfɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

"	Miss	MUFFET	,	I	presume	?	"	which	pleased	me	,
"	错过	玛菲特	,	我	怙	?	"	哪个	高兴	我	,

“我猜您是玛菲特小姐吧？”这让我很高兴。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][juːz]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .

thinking	it	only	right	that	mother	should	use	ceremony	with	my	love	.
思维	它	仅有的	正确的	那	母亲	应该	使用	仪式	和	我的	爱	.

我认为母亲用仪式来表达我的爱是理所应当的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [peɪl] ,

But	she	,	poor	darling	,	lay	quiet	and	pale	,
但	她	,	贫穷的	亲爱的	,	躺	安静的	和	苍白	,

可怜的她，静静地躺在那里，脸色苍白。

[skers] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

scarce	knowing	her	own	happiness	or	the	issue	of	the	fight	.
稀少	会心	她	自己的	幸福	或者	这	问题	的	这	斗争	.

她几乎不了解自己的幸福，也不了解这场争吵的起因。

[fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['evər][tuː; tə][feɪnt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [sɜːrv] [ænd; ənd][ə; eɪ]

For	'	tis	the	way	of	women	ever	to	faint	if	the	occasion	serve	and	a
为了	-	的	这	方式	的	女性	曾经	到	头晕的	如果	这	场合	服务	和	一个

['mænz][ɑːrmz][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][prɑːp][ðem; ðəm] .

man's	arms	be	there	to	prop	them	.
男人的	武器	是	那里	到	支柱	他们	.

因为女人总是喜欢在需要的时候晕倒，只要有男人的臂膀扶着她们就行。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] - [taɪm] ,

And	often	in	the	warm	summer	-	time	,
和	经常	在	这	温暖的	夏天	-	时间	,

而且通常是在温暖的夏季，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ['gæðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]
when the little lads and lasses gather to the plucking of buttercups and
什么时候 这 小的 小伙子们 和 姑娘们 收集 到 这 拔毛 的 毛茛 和
['deɪziz] ,
daisies ,
雏菊 ,

当小男孩和小女孩们聚集在一起采摘毛茛和雏菊时，

['laɪkənɪŋ] [ðem; ðəm] ['gli:fəli] [tu:; tə][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['kɔfəz] ,
likening them gleefully to the gold and silver of a rich man's coffers ,
比喻 他们 兴高采烈地 到 这 金子 和 银 的 一个 富有的 男人的 金库 ,

他兴高采烈地将它们比作富人金库里的金银。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [naʊ] [groʊn] ['meɪtrənli] , ['sɪθəθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌfɪt] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
my darling , now grown matronly , sitteth on the tuffet in their midst ,
我的 亲爱的 , 现在 生长 女家长 , 西特斯 在 这 小矮凳 在 他们的 中间 ,

我亲爱的妻子，如今已长成亭亭玉立的女子，坐在他们中间的矮凳上。

[ænd; ənd] [tɛləθ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒaɪənt]['spaɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] . — [[ðə; ði] [end] .]
and telleth the tale of giant SPIDER and his fate . — [THE END .]
和 特尔特 这 故事 的 巨大的 蜘蛛 和 他的 命运 . — [这 结尾 .]

讲述了巨型蜘蛛及其命运的故事。——【完】

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " [ˌsi: 'oʊ] . " — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ,
One of our " Co . " — and the Baron may observe that ,
一 的 我们的 " 合作 . " — 和 这 男爵 可能 观察 那 ,

我们的一位“同事”——男爵可能会注意到这一点——

[wen] " [ˌsi: 'oʊ] . " [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [əˌbri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv] " [kəʊvz] " — [hæz; həz] [bɪn]
when " Co . " is written it is not an abbreviation of " Coves " — has been
什么时候 " 合作 . " 是 书面 它 是 不是 一个 缩写 的 " 海湾 " — 有 到过
['ri:dɪŋ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] (['bɛntli]) ,
reading Sir George (BENTLEY) ,
阅读 先生 乔治 (宾利) ,

当“Co.”出现时，它并不是“Coves”的缩写——一直在阅读乔治·本特利爵士的作品。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɛnɪkər] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] .
a Novel , which Mrs . HENNIKER has the courage to put forth in one volume .
一个 小说 , 哪个 太太 . 亨尼克 有 这 勇气 到 放 前进 在 一 体积 .

亨尼克夫人有勇气将这部小说写成一卷出版。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪpʃɑ:d] .
At the outset , the writing is a little slipshod .
在 这 开端 , 这 写作 是 一个 小的 草率 .

开头部分的写作略显粗糙。

['mɪsɪz] . ['hɛnɪkər] [hæz; həz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
Mrs . HENNIKER has , moreover , a wild passion for the conjunction .
太太 . 亨尼克 有 , 而且 , 一个 荒野 热情 为了 这 连词 .

此外，亨尼克夫人对这种结合有着强烈的热情。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] ['sʌmən] [ə'nʌðər] " [wɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [stɪks] [ɪn][ə; eɪ] " [ðæt] .
When she can't summon another " which , " she sticks in a " that .
什么时候 她 不能 召唤 其他 " 哪个 , " 她 棍子 在 一个 " 那 .

当她找不到另一个“which”时，她就用“that”代替。

" [ɑːn][wʌn][peɪdʒ] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] — " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['waɪndz] [ðɪs]
" On one page appears the following startling announcement — " The March winds this
" 在 一 页 出现 这 下列的 令人震惊 公告 — " 这 行进 风 这
[jɪr] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['baɪtɪŋ] ,
year were unusually biting ,
年 是 异常地 咬 ,

"其中一页刊登了如下令人震惊的公告——'今年三月的风异常凛冽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['gɑːrdiən] [wʊd] ['ðerfɔːr] [[waɪ] ['ðerfɔːr] ?
and her nervous guardian would therefore [why therefore ?
和 她 紧张的 监护人 会 所以 [为什么 所以 ?

因此，她那紧张的监护人会[为什么因此?

] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['respəreɪtər] ,
] never allow her to walk out without a respirator ,
] 绝不 允许 她 到 走 出去 没有 一个 呼吸器 ,

绝不让她在没有呼吸机的情况下走出去。

[tɪl] [ðeɪ] [bluː] [noʊ][lɔːŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
till they blew no longer from the East .
直到 他们 吹 不 更长 从 这 东方 .

直到东方的风不再吹拂。

" [wiː; wi] [ə'suːm] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['respəreɪtəz] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ðɪs]
" We assume that , as soon as respirators blew from the West , this
" 我们 认为 那 , 作为 很快 作为 呼吸器 吹 从 这 西方 , 这
[ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .
injunction would be withdrawn .
禁令 会 是 撤回 .

"我们假设，一旦呼吸机从西方吹来，这项禁令就会被撤销。"

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɛnɪkər] , [gets] ['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ðə; ði] [staɪl] [im'pruːvz] ,
But , as Mrs . HENNIKER , gets forward in her story , the style improves ,
但 , 作为 太太 . 亨尼克 , 获得 向前 在 她 故事 , 这 风格 改善 ,

但是，随着亨尼克夫人故事的展开，文风也越来越好。

" ['wɪtʃɪz, 'hwɪtʃɪz] " [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [mək'beθs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ɪn]
" which's " disappear as they did in Macbeth's time , and the tale is told in
" 那是 " 消失 作为 他们 做过 在 麦克白的 时间 , 和 这 故事 是 讲述 在
['sɪmp(ə)l] ['strenjuəs] ['læŋgwɪdʒ] .
simple strenuous language .
简单的 费力的 语言 .

"which"一词像麦克白时代那样消失了，故事用简洁有力的语言讲述。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['faɪnli] [kən'siːvd] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [drɔːn] .
Uncle George is a character finely conceived , and admirably drawn .
叔叔 乔治 是 一个 特点 精细地 构思 , 和 令人钦佩地 绘制 .

乔治叔叔这个角色构思精巧，刻画生动。

[ðə; ði]['bærən] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['dʌbljuː] . ['haɪnmən] ,
The Baron returns thanks to the publisher , W . HEINEMANN ,
这 男爵 返回 谢谢 到 这 出版商 , W . 海涅曼 ,

男爵的回归要感谢出版商W. HEINEMANN。

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][diː] [kwɪnsiːz] - [wɜːrks] .
for sending a volume of DE QUINCEY's Posthumorous Works .
为了 发送 一个 体积 的 德语 昆西的 - 作品 .

感谢寄送德昆西遗作集。

[ə; eɪ] [smɔːl] [doʊs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['teɪkən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
A small dose of them , taken occasionally the last thing at night ,
一个 小的 剂量 的 他们 , 已采取 偶尔 这 最后的 事物 在 夜晚 ,

少量服用，偶尔在睡前服用。

[meɪ] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] ['iːtər] ,

may	be	confidently	recommended	to	admirers	of	The	Opium	Eater	,
可能	是	自信地	受到推崇的	到	仰慕者	的	这	鸦片	食客	,

可以放心地推荐给《鸦片吞噬者》的爱好者。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː][tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [ˌhɪðər'tuː] [meɪ]

and	will	probably	be	found	of	considerable	value	to	some	who	hitherto	may
和	将要	大概	是	成立	的	大量	价值	到	一些	WHO	迄今为止	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] .

have	been	the	victims	of	insomnia	.
有	到过	这	受害者	的	失眠	.

对于一些此前一直受失眠困扰的人来说，这本书可能会非常有价值。

['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

Highly	recommended	by	the	Faculty	.
高度	受到推崇的	经过	这	学院	.

学院强烈推荐。

([saɪnd] .)

(	Signed	.	)
(	签名	.	)

（已签名）

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

['iːvnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

EVENINGS	FROM	HOME	.
晚上	从	家	.

在家度过夜晚。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] , [lə] [fju] - , [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][æz; əz][ðə; ði]

At	the	Court	Theatre	,	Le	Feu	Toupinel	,	adapted	for	the	English	stage	as	The
在	这	法庭	剧院	,	乐	火	-	,	改编	为了	这	英语	阶段	作为	这

[leɪt] [lə'mentɪd] ,

Late	Lamented	,
晚的	哀叹	,

在宫廷剧院，《火之图皮内尔》被改编成英文舞台剧《逝去的哀悼者》，

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['fʌni] , [ðæt] [ɪz] ,

is	decidedly	funny	,	that	is	,
是	绝对地	有趣的	,	那	是	,

确实很有趣，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wʌns][get]['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɔːl][ɪts] ['hjuːmər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl]

if	you	can	once	get	over	the	idea	that	all	its	humour	depends	upon	the	immoral
如果	你	能	一次	得到	超过	这	主意	那	全部它是		幽默	取决于	之上	这	不道德

['veɪgəriz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['skaʊndrəl] ,

vagaries	of	an	elderly	scoundrel	,
反复无常	的	一个	老年	恶棍	,

如果你能克服"它的所有幽默都依赖于一个老无赖不道德的古怪行为"这种想法，

[æn; ən][hə'bɪtʃuəl]['krɪmɪn(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

an	habitual	criminal	,	who	has	departed	this	life	in	the	odour	of	respectability	,
一个	习惯性的	刑事	,	WHO	有	已离开	这	生活	在	这	气味	的	体面	,

一个惯犯，却体面地离开了人世。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'rælɪtiz] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

without	his	immoralities	ever	having	been	discovered	.
没有	他的	不道德行为	曾经	拥有	到过	发现	.

他的不道德行为从未被发现。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd][fɔ:r; fər]

Had	he	been	found	out	during	his	lifetime	,	he	would	have	been	tried	for
有	他	到过	成立	出去	期间	他的	寿命	,	他	会	有	到过	尝试	为了

['bɪgəmi] ,

bigamy	,
重婚	,

如果他生前被发现，就会因重婚罪受审。

[kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

convicted	,	and	punished	accordingly	.
已定罪	,	和	受到惩罚	因此	.

被定罪并受到相应惩罚。

[ðɪs] [pi:s] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,

This	piece	has	been	adapted	from	the	French	for	the	English	stage	;	but	,
这	片	有	到过	改编	从	这	法语	为了	这	英语	阶段	;	但	,

这部作品由法语改编而来，用于英语舞台演出；但是，

['kwɪri] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə'dæptɪd][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:diəns] ?

query	,	is	it	adapted	to	an	English	audience	?
询问	,	是	它	改编	到	一个	英语	观众	?

请问，它是否适合英语读者?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That's	the	point	.
那就是	这	观点	.

这就是关键所在。

[ðə; ði] [rʌn] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

The	run	must	decide	.
这	跑步	必须	决定	.

跑步成绩将决定一切。

[ɪf] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] ['æktɪŋ] [kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] , [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t] ;

If	the	best	possible	acting	can	carry	it	along	,	then	that	it	has	got	;
如果	这	最好的	可能的	表演	能	携带	它	沿着	,	然后	那	它	有	得到	;

如果最好的演技能够撑起这部电影，那么它就做到了;

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [wʊd] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [hæd; həd] ['betər] ['tʃænsɪz] , [jet] [ʃi:; ʃi]

for	,	though	Mrs	.	JOHN	WOOD	has	frequently	had	better	chances	,	yet	she
为了	,	尽管	太太	.	约翰	木头	有	频繁地	有	更好的	机会	,	然而	她

[hæz; həz]['nevər] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər] ,

has	never	worked	harder	,
有	绝不	工作	更难	,

虽然约翰·伍德夫人经常有更好的机会，但她从未像她这样努力过。

[ænd; ənd]['nevər][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['læftər] [ʃi:; ʃi] [ik'saits] .

and	never	has	she	more	deserved	the	laughter	she	excites	.
和	绝不	有	她	更多的	应得的	这	笑声	她	兴奋	.

她从未像现在这样值得赢得大家的欢笑。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] - , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

The	same	may	be	said	of	Mr	.	STANDING	and	Miss	FILLIPPI	,	and	also
这	相同的	可能	是	说	的	先生	.	常设	和	错过	-	,	和	还

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['sesl, 'sisl] ,

of	Mr	.	ARTHUR	CECIL	,
的	先生	.	亚瑟	塞西尔	,

同样的情况也适用于斯坦丁先生、菲利皮小姐以及亚瑟·塞西尔先生。

[huːz] [meɪk] - [ʌp] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ,

whose	make	-	up	is	perfect	,	especially	the	dressing	and	colouring	of	his	hair	,
谁	制作	-	向上	是	完美的	,	尤其	这	敷料	和	染色	的	他的	头发	,

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['traɪʌmf] .

which	is	an	artistic	triumph	.
哪个	是	一个	艺术	胜利	.

他的妆容非常完美，尤其是头发的造型和颜色，堪称艺术上的胜利。

['mɪstər] . ['gɪlbərt] [fɑːrkwɝz] ['mɪstər] . ['fɔsɪt] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

Mr	.	GILBERT	FARQUHAR's	Mr	.	Fawcett	,	the	Solicitor	,
先生	.	吉尔伯特	法夸尔的	先生	.	福西特	,	这	律师	,

吉尔伯特·法夸尔先生的律师福西特先生

[kən'tribjuts] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

contributes	much	to	the	fun	of	the	scenes	in	which	he	appears	with	Mrs	.
贡献	很多	到	这	乐趣	的	这	场景	在	哪个	他	出现	和	太太	.

[dʒɑːn] [wʊd] ;

JOHN	WOOD	;
约翰	木头	;

他与约翰·伍德夫人共同出演的场景为影片增添了许多乐趣；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/2页

[ænd; ənd]['mɪstər] . [keɪp] , [æz; əz] ['pɑ:kə] , [ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['sɜ:rvənt] , [ɪz] ['eksələnt] .
and **Mr** **.** **CAPE** **,** **as** **Parker** **,** **the** **Confidential** **Servant** **,** **is** **excellent** **.**
和 先生 . 岬 , 作为 帕克 , 这 机密的 仆人 , 是 出色的 .

而 CAPE 先生饰演的帕克，这位机要仆人，表现非常出色。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] " [goʊ] " [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] " [steɪ] " ?
There's **plenty** **of** **"** **go** **"** **in** **it** **,** **but** **will** **it** **"** **stay** **"** **?**
有 很多 的 " 去 " 在 它 , 但 将要 它 " 停留 " ?

它很有"发展潜力"，但它能"持续发展"吗?

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'si:əm] !
Great **attraction** **at** **the** **Lyceum** **!**
伟大的 景点 在 这 利塞姆 !

莱西姆剧院真是个好去处!

[ðə; ði]['kɔ:sikən] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [næns] ['oʊldˌfi:ld] !
The **Corsican** **Brothers** **and** **Nance** **Oldfield** **!**
这 科西嘉岛 兄弟 和 南希 奥尔德菲尔德 !

科西嘉兄弟和南希·奥尔德菲尔德!

['elən] ['teri] [æz; əz] [næns] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
ELLEN **TERRY** **as** **Nance** **is** **delightful** **.**
艾伦 特里 作为 南希 是 愉快 .

艾伦·特里饰演的南希非常讨人喜欢。

['kɔ:rəs] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [fɔ:r; fər] — [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['fænsi] , [dwelz] [ə'pɑ:n] ['nænsi] !
Chorus **,** **Gentlemen** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **For** **—** **all** **our** **fancy** **,** **Dwells** **upon** **Nancy** **!**
合唱 , 先生们 , 如果 你 请 , " 为了 — 全部 我们的 想要 , 居住地 之上 南希 !

合唱队，先生们，请唱道："因为我们所有的幻想，都寄托在南希身上！"

" ['aʊər; ɑ:r] ['elən] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ][θi'ætrɪk(ə)l] : [hɜ:r'self][æz; əz]
" **Our** **ELLEN** **is** **charming** **in** **this** **,** **so** **natural** **and** **so** **theatrical** **:** **herself** **as**
" 我们的 艾伦 是 迷人 在 这 , 所以 自然的 和 所以 戏剧 : 她自己 作为
[næns] ,
Nance **,**
南希 ,

"我们的艾伦在这部电影里魅力十足，既自然又富有戏剧性：她本人饰演南希，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['oʊldˌfi:ld] , [ðə; ði] ['æktrəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [næns] [ə'sju:mz]
and **then** **as** **Mrs** **.** **Oldfield** **,** **the** **actress** **,** **in** **the** **characters** **that** **Nance** **assumes**
和 然后 作为 太太 . 奥尔德菲尔德 , 这 演员 , 在 这 人物 那 南希 假设
.
:
.

然后，她又扮演了女演员奥尔德菲尔德夫人，出演了南希所扮演的角色。

[fɔ:r; fər] - [tɪz] ['elən] ['pleɪɪŋ] ['nænsi] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'gen] ['pleɪɪŋ] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɑ:mədi] .
For **'** **tis** **ELLEN** **playing** **Nancy** **,** **and** **Nancy** **again** **playing** **Tragedy** **and** **Comedy** **.**
为了 - 的 艾伦 玩耍 南希 , 和 南希 再次 玩耍 悲剧 和 喜剧 .

因为是艾伦扮演南希，而南希又一次扮演了悲剧和喜剧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ri'vaivd] : [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [pi:s] ,
It **is** **an** **old** **piece** **revived** **:** **there** **never** **was** **so** **old** **a** **piece** **,**
它 是 一个 老的 片 复活 : 那里 绝不 曾是 所以 老的 一个 片 ,

这是一件被重新启用的旧物：它原本就非常古老。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] ['kærəktərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][oʊld] .

for	there	are	only	four	characters	in	it	,	and	they're	all	Old	.
为了	那里	是	仅有的	四	人物	在	它	,	和	它们是	全部	老的	.

因为里面只有四个角色，而且他们都是老人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [oʊldfiːldz] [ænd; ənd] [tuː] - .

There	are	two	Oldfields	and	two	Oldworthys	.
那里	是	二	奥尔德菲尔德	和	二	-	.

有两个奥尔德菲尔德和两个奥尔德沃西。

['mɪstər] . ['wenmən] [æz; əz] ['oʊldˌfiːld] ['siːniər] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld][ˌəubə'daiə] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː]

Mr	.	WENMAN	as	Oldfield	Senior	,	or	the	Old	Obadiah	,	is	a	trifle	too
先生	.	文曼	作为	奥尔德菲尔德	高级的	,	或者	这	老的	俄巴底亚	,	是	一个	琐事	也

['blʌstərəs] ,

blusterous	,
狂风暴雨	,

温曼先生饰演的老奥尔德菲尔德，或者说老俄巴底亚，有点过于夸张了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ['wʊdnt] [biː; bi]

I	am	not	prepared	to	say	that	a	country	attorney	of	that	period	wouldn't	be
我	是	不是	准备	到	说	那	一个	国家	律师	的	那	时期	不会	是

[ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['blʌstərəs] .

uncouth	and	blusterous	.
粗野	和	狂风暴雨	.

我不能断言那个时期的乡村律师不会粗鲁无礼、趾高气扬。

[hɪz; ɪz][sʌn][ˌælɪg'zændər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌəubə'daiə] , [ɪz] ['prɪtɪli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [kreg]

His	son	Alexander	,	the	Young	Obadiah	,	is	prettily	played	by	Mr	.	GORDON	CRAIG
他的	儿子	亚历山大	,	这	年轻的	俄巴底亚	,	是	漂亮	玩	经过	先生	.	戈登	克雷格

,

;

,

他的儿子亚历山大，也就是小俄巴底亚，由戈登·克雷格先生出色地扮演。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['wɪndˌmɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ;

who	is	a	trifle	too	windmilly	with	his	hands	and	arms	;
WHO	是	一个	琐事	也	风车	和	他的	双手	和	武器	;

他的手和胳膊动作有点太轻浮了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	in	the	whole	play	nothing	becomes	him	so	well	as	the	pathos	of	his
但	在	这	所有的	玩	没有什么	变成	他	所以	出色地	作为	这	感伤	的	他的

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['eksɪt] .

broken	-	hearted	exit	.
破碎的	-	心地	出口	.

但整部剧中最能体现他性格的，莫过于他心碎离去时的悲情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

He	was	touching	and	going	.
他	曾是	接触	和	去	.

他一会儿触摸，一会儿离开。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðɪs] [jʌŋ] ['æktər] [meɪ] ['dʒʌstli] [dɪ'skraɪb] [hɪm'self] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] " [tʌtʃ] -
Henceforth , this young actor may justly describe himself as of the " Touch -
今后 , 这 年轻的 演员 可能 公正地 描述 他自己 作为 的 这 " 触碰 -
[ænd; ənd] - [goʊ] " [skuːl] ,
and - go " school ,
和 - 去 " 学校 ,

因此，这位年轻演员或许可以恰当地将自己描述为"触底反弹"流派的一员。

[ænd; ənd][biː; bi] , [laɪk] " [ðə; ði]['lɪvɪn] - ['skelɪt(ə)n] " ['menʃ(ə)nd] [baɪ][sæm] ['welə] , " [praʊd] [oʊ] - [ðə; ði]
and be , like " the livin ' skeleton " mentioned by Sam Weller , " proud o ' the
和 是 , 喜欢 " 这 生活 - 骨骼 " 提及 经过 山姆 韦勒 , " 自豪的 o - 这
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

就像萨姆·韦勒提到的"活着的骷髅"一样，"为这个头衔感到自豪"。

" [mɪs] [keɪt] ['fɪlɪps] [æz; əz] ['ænz] ['sɪstər] — [ðoʊ] , [æz; əz]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [lə]
" Miss KATE PHILLIPS as Anne's sister — though , as Mr . J . L . T - LE
" 错过 凯特 菲利普斯 作为 安妮的 姐姐 — 尽管 , 作为 先生 . J . L . T - LE
[əb'zɜːrvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [æn] ,
observed , as she is younger than Anne ,
观察到 , 作为 她 是 年轻 比 安妮 ,

"凯特·菲利普斯小姐饰演安妮的妹妹——尽管正如JL T-LE先生所观察到的，她比安妮年轻，

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [wel] [biː; bi][hɜːr; hər] [æn] - ['sɪstər] — [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [niːd]
she cannot well be her Anne - sister — is as bright and lively as need
她 不能 出色地 是 她 安妮 - 姐姐 — 是 作为 明亮的 和 热闹 作为 需要
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

她不可能像安妮那样聪明活泼，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]['miːniəl][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['ræðər] [ɑːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [haʊs] .
considering her menial position , which is rather odd in her sister's house .
考虑 她 卑微的 位置 , 哪个 是 相当 奇怪的 在 她 姐妹 房子 .

考虑到她在姐姐家卑微的地位，这相当奇怪。

['vɪzɪt] ['mɪstrəs] [næns] ['teri] ; [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ] " [æt; ət][hoʊm] " [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] .
Visit Mistress NANCE TERRY ; you'll find her very much " at home " in the part .
访问 情妇 金融 特里 ; 你会 寻找 她 非常 很多 " 在 家 " 在 这 部分 .

去拜访一下 NANCE TERRY 女士；你会发现她在这个角色中非常"游刃有余"。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːsikən] ['brʌðərz] [riˈvaivd] , [goʊst] [ænd; ənd][ɔːl] .
After which The Corsican Brothers revived , Ghost and all .
后 哪个 这 科西嘉岛 兄弟 复活 , 鬼 和 全部 .

之后，科西嘉兄弟乐队重组，包括幽灵乐队在内。

[ðə; ði]['kɔːsikən] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [næns] ['oʊldˌfiːld] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] .
The Corsican Brothers and Nance Oldfield at the Lyceum .
这 科西嘉岛 兄弟 和 南希 奥尔德菲尔德 在 这 利塞姆 .

科西嘉兄弟和南希·奥尔德菲尔德在莱西姆剧院。

[wen] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [ˌɜːrvɪŋ'esk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ðə; ði]
When some years ago the Irvingesque version of it was produced , the
什么时候 一些 年 前 这 欧文式 版本 的 它 曾是 生产 , 这
[twɪn] [huː] [lɪvd] [ɪn]['kɔːrsɪkə] ,
twin who lived in Corsica ,
双 WHO 居住地 在 科西嘉岛 ,

几年前，当这部作品以欧文式的风格搬上舞台时，住在科西嘉岛的双胞胎兄弟.....

['brʌðər] ['fæbi:n] , [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]['kɔ:sikən] [wei] .

Brother	**Fabien**	**,**	**used**	**to**	**behave**	**in**	**the**	**wildest**	**Corsican**	**way**	**.**
兄弟	法比安	,	用过的	到	表现	在	这	最狂野的	科西嘉岛	方式	.

法比安兄弟过去的行为举止非常狂野，很有科西嘉人的特点。

[hu:] [ðæt] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tʃʌk]

Who	**that**	**saw**	**it**	**some**	**years**	**ago**	**does**	**not**	**remember**	**how**	**he**	**used**	**to**	**chuck**
WHO	那	锯	它	一些	年	前	做	不是	记住	如何	他	用过的	到	查克

[hɪz; ɪz] [gʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

his	**gun**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**
他的	枪	向上	在	这	空气	,

几年前见过他的人都不记得他以前是怎么把枪扔到空中的了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] !

when	**it**	**caught**	**on**	**to**	**a**	**hook**	**in**	**the**	**wall**	**!**
什么时候	它	捕捉	在	到	一个	钩	在	这	墙	!

它挂在了墙上的钩子上!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['gʌstoʊ][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]

with	**what**	**gusto**	**he**	**used**	**to**	**light**	**a**	**tiny**	**cigarette**	**from**	**an**	**enormous**
和	什么	古斯托	他	用过的	到	光	一个	微小的	卷烟	从	一个	巨大的

['fleɪmɪŋ] [brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] !

flaming	**brand**	**snatched**	**from**	**the**	**burning**	**wood**	**fire**	**on**	**the**	**hearth**	**!**
炽盛	品牌	抢夺	从	这	燃烧	木头	火	在	这	炉	!

他兴致勃勃地从壁炉里燃烧的木柴上抓起一根巨大的燃烧的火把，点燃了一根细小的香烟!

[ænd; ənd] [haʊ] ['bædli][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] [gest] [frʌm; frəm]['pærɪs] ['fɛrd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:sikən] ['haʊshoʊld]

and	**how**	**badly**	**the**	**starving**	**guest**	**from**	**Paris**	**fared**	**in**	**the**	**Corsican**	**household**
和	如何	糟糕	这	饥饿	客人	从	巴黎	表现	在	这	科西嘉岛	家庭

[wer] [hi:; hi]['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]['mæstər] ['fæbi:n] ,

where	**he**	**hadn't**	**a**	**chance**	**against**	**the**	**appetite**	**of**	**Master**	**Fabien**	**,**
在哪里	他	之前没有	一个	机会	反对	这	食欲	的	掌握	法比安	,

那位来自巴黎的饥肠辘辘的客人，在科西嘉岛的家中遭遇了多么悲惨的境遇，他根本无法与主人法比安的食量抗衡。

[hu:] , ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [spɔ:rt] , [keɪm] [ɪn] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [eɪt] ['evriθɪŋ] !

who	**,**	**after**	**a**	**hard**	**day's**	**sport**	**,**	**came**	**in**	**ready**	**for**	**anything**	**,**	**and**	**ate**	**everything**	**!**
WHO	,	后	一个	难的	天	运动	,	来了	在	准备好	为了	任何事物	,	和	吃	一切	!

经过一天的艰苦运动，他精神抖擞地来到这里，准备迎接任何挑战，并把所有东西都吃光了!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [ðɪs] ['fɪrləs] [sʌn] [ʌv; əv]['destəni] ['evər] " ['boʊltɪd] .

It	**was**	**the**	**only**	**occasion**	**when**	**this**	**fearless**	**son**	**of**	**destiny**	**ever**	**"**	**bolted**	**.**
它	曾是	这	仅有的	场合	什么时候	这	无畏	儿子	的	命运	曾经	"	螺栓连接	.

这是这位无所畏惧的命运之子唯一一次"逃跑"。

" [bʌt; bət] , [maɪ] !

"	**But**	**,**	**my**	**!**
"	但	,	我的	!

但是，我的!

[haʊ] [ðə; ði] [fu:d] [ju:st] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] !

how	**the**	**food**	**used**	**to**	**disappear**	**!**
如何	这	食物	用过的	到	消失	!

以前食物是怎么消失的!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌpər] ['ɑ:kjupaɪd] ,

what	**a**	**short**	**time**	**the**	**supper**	**occupied**	**,**
什么	一个	短的	时间	这	晚餐	占领	,

晚餐时间真短啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [θɜ:rd] [best] [ðə; ði] [pʊr] ['streɪndʒər] [keɪm] [ɔ:f] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]
and **how** **very** **much** **third** **best** **the** **poor** **stranger** **came** **off** **under** **the** **hospitable**
和 如何 非常 很多 第三 最好的 这 贫穷的 陌生人 来了 离开 在下面 这 好客
[ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪ,i] [fræntʃɪs] .
roof **of** **the** **Dei** **Franchis** **.**
屋顶 的 这 德伊 特许经营 .

可怜的陌生人在德伊·弗兰基斯热情好客的屋檐下，却只能屈居第三。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz] [ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] , [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
Even **now** **the** **supper** **is** **a** **brief** **one** **,** **but** **justice** **is** **done** **to** **it** **,**
甚至 现在 这 晚餐 是 一个 简短的 一 , 但 正义 是 完毕 到 它 ,

即使晚餐时间很短，但也很丰盛。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] .
and **to** **the** **weary** **traveller** **.**
和 到 这 厌倦 游客 .

以及疲惫的旅人。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['tʊrɪst] !
Never **was** **such** **an** **unhappy** **tourist** **!**
绝不 曾是 这样的 一个 不开心 游客 !

我从未如此不快乐的游客！

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['kɔ:rsɪkə] ; [hi:; hi] [ɪz] [tʃoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv]
He **comes** **to** **a** **house** **in** **the** **wilds** **of** **Corsica** **;** **he** **is** **choke** **-** **full** **of**
他 来 到 一个 房子 在 这 荒野 的 科西嘉岛 ; 他 是 呛 - 满的 的
[pə'rizjən] ['gɑ:sɪp] ,
Parisian **gossip** **,**
巴黎人 闲话 ,

他来到科西嘉岛荒野中的一栋房子里；他满脑子都是巴黎的八卦，

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
he **has** **a** **lot** **to** **say** **of** **course** **,** **but** **he** **never** **gets** **a** **chance** **,**
他 有 一个 很多 到 说 的 课程 , 但 他 绝不 获得 一个 机会 ,

他当然有很多话想说，但他从来没有机会。

[æz; əz] ['fæbi:n] [telz] [hɪm; ɪm] ['fæməli] ['stɔ:riz] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
as **Fabien** **tells** **him** **family** **stories** **one** **after** **the** **other** **,**
作为 法比安 讲述 他 家庭 故事 一 后 这 其他 ,

法比安给他讲了一个又一个家庭故事，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [fɔ:r; fər] ['evər]
as **if** **he** **hadn't** **had** **such** **an** **opportunity** **or** **so** **good** **a** **listener** **for** **ever**
作为 如果 他 之前没有 有 这样的 一个 机会 或者 所以 好的 一个 听众 为了 曾经
[soʊ] [lɔ:ŋ] .
so **long** **.**
所以 长的 .

仿佛他很久很久都没有遇到过这样的机会或者这么好的倾听者似的。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[wen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fæbi:n] [breɪks] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn]
when **on** **the** **entrance** **of** **his** **mother** **Fabien** **breaks** **off** **in** **the** **middle** **of** **one**
什么时候 在 这 入口 的 他的 母亲 法比安 休息 离开 在 这 中间 的 一
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] ,
of **his** **many** **anecdotes** **,**
的 他的 许多 轶事 ,

当他母亲进门时，法比安讲着他众多轶事中的一个，讲到一半就停了下来。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [kɑ:nt][bi:; bi][toʊld] [bɪ'fɔ:r] ['leɪdiz] , [ðə; ði][pə'rizjən][dʒent] ,

which	evidently	can't	be	told	before	ladies	,	the	Parisian	gent	,
哪个	显然	不能	是	讲述	前	女士们	,	这	巴黎人	绅士	,

显然，这件事不能在女士面前说，这位巴黎绅士说道。

[hu:] [naʊ] [si:z] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [laɪt] - [tʃɪt] - [tʃæt] ,

who	now	sees	something	like	an	opening	for	some	light	Boulevardian	chit	-	chat	,
WHO	现在	看到	某物	喜欢	一个	开幕	为了	一些	光	-	纸条	-	聊天	,

现在他觉得这或许是个进行一些轻松的街头闲聊的机会，

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [boʊd] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ,

is	presented	with	a	flat	candlestick	and	bowed	off	to	bed	,
是	呈现	和	一个	平坦的	烛台	和	鞠躬	离开	到	床	,

他被递上一个扁平的烛台，然后鞠躬送上床睡觉。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

without	being	allowed	a	word	to	say	for	himself	.
没有	存在	允许	一个	单词	到	说	为了	他自己	.

他甚至连一句话都不允许自己说。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ; [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][ˌɔ:ltə'reiʃəns][nɔ:r] [rɪ'per] ;

All	this	is	just	the	same	as	ever	;	there	have	been	no	alterations	nor	repairs	;
全部	这	是	只是	这	相同的	作为	曾经	;	那里	有	到过	不	变化	也不	维修	;

这一切都和以前一样；没有任何改变或修缮；

[ðə; ði] [pi:s] [ɪz][æz; əz] ['kjʊriəsli] [oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kə'rekt]

the	piece	is	as	curiously	old	-	fashioned	as	are	the	exquisitely	correct
这	片	是	作为	奇怪的是	老的	-	造型	作为	是	这	精美绝伦	正确的

['kɑ:stu:mz] ;

costumes	;
服装	;

这部作品和那些精美绝伦的服装一样，都散发着一种奇特的复古气息；

[waɪl] [ðə; ði] [mæskt] [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ænd; ənd][ðə; ði]['du:əl][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:r; ər][æz; əz]

while	the	Masked	Ball	at	the	Opera	and	the	Duel	in	the	snow	are	as
尽管	这	戴面具	球	在	这	歌剧	和	这	决斗	在	这	雪	是	作为

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz]['evər] ,

effective	as	ever	,
有效的	作为	曾经	,

虽然歌剧院的假面舞会和雪地决斗仍然像以往一样精彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔ:r] [soʊ] .

and	the	latter	,	if	anything	,	more	so	.
和	这	后者	, 如果		任何事物	,	更多的	所以	.

而且后者，如果说有什么区别的话，那就是更甚。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

They	make	a	first	-	rate	fight	of	it	,
他们	制作	一个	第一的	-	速度	斗争	的	它	,

他们打了一场精彩绝伦的仗。

[du:]['mesərz] . ['ɜ:rvɪŋ]['deɪˌi] ['frɑ:nki] [ænd; ənd][em] . ['tɛrɪs] [di:] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lætər]

do	Messrs	.	Irving	dei	Franchi	and	M	.	Terriss	de	Château	Renaud	,	until	the	latter
做	先生们	.	欧文	德伊	弗兰奇	和	M	.	特里斯	德	城堡	雷诺	,	直到	这	后者

[kə'læpsɪz] ,

collapses	,
崩溃	,

直到 Irving dei Franchi 先生和 Terriss de Château Renaud 先生倒闭为止，

[ænd; ənd] " ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

and	"	subsequent	proceedings	interested	him	no	more	.
和	"	随后的	诉讼程序	感兴趣的	他	不	更多的	.

“后续的诉讼程序他再也不感兴趣了。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːsikən] [ˈbrʌðər] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ]
" As long as the strong right arm of the Corsican Brother can draw a
" 作为 长的 作为 这 强的 正确的 手臂 的 这 科西嘉岛 兄弟 能 画 一个
[gʊd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪpiər] ,
good and shining rapier ,
好的 和 灼灼 细剑 ,

“只要科西嘉兄弟强壮的右臂能够拔出一把锋利闪亮的细剑，

[hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt]
he will draw as good and brilliant a house as he did on the first night
他 将要 画 作为 好的 和 杰出的 一个 房子 作为 他 做过 在 这 第一的 夜晚
[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)l] .
of this revival .
的 这 复兴 .

他将像这次复排演出首晚那样，吸引到同样多的观众。

[waɪ] [ɔːt] [ðɪs] [piːs] [tuː; tə][goʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθiːətər] [ɪn][ˈaɪərlənd] ?
Why ought this piece to go well in the first theatre in Ireland ?
为什么 应该 这 片 到 去 出色地 在 这 第一的 剧院 在 爱尔兰 ?

为什么这部作品应该会在爱尔兰的第一家剧院取得成功?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [dʌblɪn] - .
because it's a great play for Doublin ' .
因为 它是 一个 伟大的 玩 为了 双倍 - .

因为这是 Doublin' 的一次绝佳演出。

[ˈeksiʌnt][ˈɑːmniːz] .
Exeunt omnes .
退场 所有人 .

众人退场。

[ðə; ði] [ˌepɪˈdemɪk] . — [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli]
THE EPIDEMIC . — Up to now Members of Parliament have been generally
这 流行性 . — 向上 到 现在 成员 的 议会 有 到过 一般来说
[kənˈsɪdərd] [æz; əz] " [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒz] .
considered as " influential personages .
经过考虑的 作为 " 有影响 人物 .

疫情——迄今为止，国会议员普遍被认为是“有影响力的人物”。

" [ðɪs] [jɪr] [ˈmeni] [em] . [piː] . - [es] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz] " [ˈveri] - [ˈpɜːsənɪdʒz] .
" This year many M . P . ' s will be remembered as " very influenzial personages .
" 这 年 许多 M . P . - s 将要 是 记得 作为 " 非常 - 人物 .

今年许多国会议员将被铭记为“非常有影响力的人物”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 246]
" [页 -]

[第246页]

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈsaiərinz][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [huː] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ˈlɪs(ə)n] (
THE MOST IRRESISTIBLE SIRENS ARE NOT THOSE WHO SING , BUT THOSE WHO LISTEN (
这 最多 无法抗拒 警报器 是 不是 那些 WHO 唱歌 , 但 那些 WHO 听 (
[ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə]) !
OR PRETEND TO) !
或者 假装 到) !

最令人无法抗拒的塞壬不是那些唱歌的，而是那些倾听（或假装倾听）的!

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Daughter of the House .
女儿 的 这 房子 .

家族之女。

" [tel] [ˌem 'iː] , [prə'fesər] ['bɔːræks] ,
" TELL ME , PROFESSOR BORAX ,
" 告诉 我 , 教授 硼砂 ,

"告诉我，硼砂教授，

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mæmə] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ?
HOW DID YOU LIKE THE LADY MAMMA GAVE YOU TO TAKE IN TO DINNER ?
如何 做过 你 喜欢 这 女士 妈妈 给予 你 到 拿 在 到 晚餐 ?

你觉得妈妈派你去吃晚饭的那位女士怎么样?

" [ðə; ði] [prə'fesər] (['ɪnəsntli]) .
" The Professor (innocently) .
" 这 教授 (天真地) .

"教授（无辜地）。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ʃiːz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [met] !
" MY DEAR GIRL , SHE'S SIMPLY THE MOST CHARMING WOMAN I EVER MET !
" 我的 亲爱的 女孩 , 她是 简单地 这 最多 迷人 女士 我 曾经 MET !

"我亲爱的女孩，她简直是我见过的最有魅力的女人！"

[aɪ] ['nevər] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
I NEVER TALKED SO MUCH IN MY LIFE !
我 绝不 谈话 所以 很多 在 我的 生活 !

我这辈子都没说过这么多话!

" [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] .
" IN A MAZE .
" 在 一个 迷宫 .

"在迷宫中。"

" ['mɪstər] . ['bælfuə] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [sʌb] - ['sekʃ(ə)n] ,
" Mr . BALFOUR brought up a new sub - section ,
" 先生 . 巴尔弗 带来 向上 一个 新的 子 - 部分 ,

巴尔福先生提出了一个新的小节，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'skjʊr] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] - [mɔːr] [ɔːr] [les] - [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]
which he admitted was so obscure that he only ' more or less ' understood it
哪个 他 承认 曾是 所以 朦胧 那 他 仅有的 - 更多的 或者较少的 - 理解 它
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他承认这门学科晦涩难懂，以至于他自己也只是"大致"理解而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ʌv; əv] - [ˌplʌskwɑːm] - [ˌθuːˌsɪ'daɪdiən] - ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'luːʃən] . . .
and which , indeed , is of ' plusquam - Thucydidean ' dimness and involution . . .
和 哪个 , 的确 , 是 的 - 加普斯夸姆 - 修昔底德 - 昏暗 和 内卷 . . .
.
:
.

而这，的确是"plusquam-修昔底德式的"昏暗和内卷.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] ,
There is no excuse , we must say ,
那里 是 不 原谅 , 我们 必须 说 ,

我们必须说，没有任何借口。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] . . . .

for	the	muddle	into	which	the	Government	has	got	over	the	Bill	.	.	.	.
为了	这	混乱	进入	哪个	这	政府	有	得到	超过	这	账单	.	.	.	.

政府在法案问题上陷入了混乱.....

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæz; həz] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] ,

The	House	of	Commons	has	adjourned	for	a	short	holiday	,
这	房子	的	公共领域	有	休会	为了	一个	短的	假期	,

下议院休会，开始短暂假期。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [ɪz][nɑːt] [jet] [θruː] [kə'mɪti] . . . .

but	the	Irish	Land	Purchase	Bill	is	not	yet	through	Committee	.	.	.	.
但	这	爱尔兰	土地	购买	账单	是	不是	然而	通过	委员会	.	.	.	.

但爱尔兰土地购买法案尚未通过委员会审议.....

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['klɔːzɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

There	still	remained	all	the	new	clauses	,	for	which	no	time	had	been	found	.
那里	仍然	剩余	全部	这	新的	条款	,	为了	哪个	不	时间	有	到过	成立	.

还有许多新条款尚未制定，但一直没有时间制定。

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

['lɪt(ə)l] [bɪl] ['lɑːkwətər] : —

Little	Bill	loquitur	:	—
小的	账单	洛基图尔	:	—

小比尔说：—

[oʊ] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , — [ænd; ənd] [huː]

Oh	do	,	if	you	please	,	Mr	.	BALFOUR	,	Sir	,	if	you	can	,	—	and	who
哦	做	,	如果	你	请	,	先生	.	巴尔弗	,	先生	,	如果	你	能	,	—	和	WHO

[kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ,

can	if	you	can't	,
能	如果	你	不能	,

哦，拜托了，巴尔福先生，先生，如果您能的话——如果您都做不到，谁又能做到呢?

[sɜːr] ? —

Sir	?	—
先生	?	—

先生? -

[get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] ,

Get	me	out	of	this	Maze	,
得到	我	出去	的	这	迷宫	,

带我离开这个迷宫，

[wer] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [streɪd] [tɪl] [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][pænt] , [sɜːr] .

where	for	days	and	days	I	have	strayed	till	I'm	all	of	a	pant	,	Sir	.
在哪里	为了	天	和	天	我	有	迷路了	直到	我是	全部	的	一个	喘气	,	先生	.

先生，我已迷路多日，如今已精疲力竭。

[twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ['evər] [sɪns]

Twelve	months	ago	we	started	,	you	know	,	and	I've	been	on	my	feet	ever	since
十二	几个月	前	我们	开始	,	你	知道	,	和	我已经	到过	在	我的	脚	曾经	自从

, [sɜːr] .

,	Sir	.
,	先生	.

你知道，十二个月前我们开始了，从那时起我就一直站着工作，先生。

[ænd; ənd][oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [fiːl] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
And **oh** **,** **if** **you** **please** **,** **I** **feel** **weak** **at** **the** **knees** **,**
和 哦 , 如果 你 请 , 我 感觉 虚弱的 在 这 膝盖 ,

哦，恕我直言，我感觉双腿发软。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz][ɪn][maɪ] [bæk] [meɪk] [ˌem ˈiː] [wɪns] , [sɜːr] .
and **the** **pains** **in** **my** **back** **make** **me** **wince** **,** **Sir** **.**
和 这 疼痛 在 我的 后退 制作 我 畏缩 , 先生 .

先生，我的背痛得我直皱眉。

['mɪstər] [hʊdz] " [lɔːst] [tʃaɪld] " ['wɔznt] [hæf][æz; əz][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [streɪd] [ɪn][ðə; ði]
Mister **HOOD's** **"** **Lost** **Child** **"** **wasn't** **half** **as** **had** **,** **for** **he** **only** **strayed** **in** **the**
先生 引擎盖的 " 丢失的 孩子 " 不是 一半 作为 有 , 为了 他 仅有的 迷路了 在 这
['gʌtər] ,
gutter **,**
排水沟 ,

胡德先生的《迷失的孩子》远没有那么精彩，因为他只是在阴沟里徘徊而已。

[waɪl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [meɪz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kreɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːstnəs] [ɪz] ['ʌtər] .
While **this** **dreadful** **Maze** **is** **enough** **to** **craze** **;** **and** **my** **feeling** **of** **lostness** **is** **utter** **.**
尽管 这 可怕 迷宫 是 足够的 到 狂热 ; 和 我的 感觉 的 迷失 是 说出 .

虽然这可怕的迷宫足以让人发疯；而且我感到彻底迷失了方向。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [fiːt] !
Oh **,** **my** **poor** **feet** **!**
哦 , 我的 贫穷的 脚 !

哦，我的脚好可怜！

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kriːt] , [ænd; ənd][oʊld]['hæmptən] [kɔːrt] ['iznt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
This **is** **worse** **than** **Crete** **,** **and** **old** **Hampton** **Court** **isn't** **in** **it** **.**
这 是 更糟 比 克里特岛 , 和 老的 汉普顿 法庭 不是 在 它 .

这比克里特岛还糟糕，而且老汉普顿宫也不在其中。

[oʊ][stɑːp] , [duː][stɑːp] !
Oh **stop** **,** **do** **stop** **!**
哦 停止 , 做 停止 !

哦，停下，快停下！

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp] [ɪf] [aɪ][dəunt][sɪt] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
for **I** **feel** **I** **shall** **drop** **if** **I** **don't** **sit** **down** **half** **a** **minute** **.**
为了 我 感觉 我 将 降低 如果 我 不 坐 向下 一半 一个 分钟 .

因为我觉得如果我不坐下来休息半分钟，我就会倒下。

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] — [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] , [sɜːr] —
I **really** **thought** **you** **knew** **the** **way** **out** **—** **which** **I** **own** **I'm** **unable** **to** **guess** **,** **Sir** **—**
我 真的 想法 你 知道 这 方式 出去 — 哪个 我 自己的 我是 无法 到 猜测 , 先生 —

我真的以为你知道出路——但我承认我猜不出来，先生——

[ænd; ənd] [naʊ] - [twʊd] [ə'pɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [klɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['pʌz(ə)ld] " [mɔːr]
And **now** **'** **twould** **appear** **you** **are** **far** **from** **clear** **,** **and** **are** **puzzled** **"** **more**
和 现在 - 特沃德 出现 你 是 远的 从 清除 , 和 是 困惑 " 更多的
[ɔːr] [les] , " [sɜːr] .
or **less** **,** **"** **Sir** **.**
或者 较少的 , " 先生 .

现在看来，您似乎还不太清楚，而且或多或少有些困惑，先生。

[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] ['twəːli] - ['hwɜːrli] , [ðə; ði] [hedʒz] [soʊ] - - ['dʒʌmbld] ;
The **paths** **are** **really** **so** **twirly** **-** **whirly** **,** **the** **hedges** **so** **jimble** **-** **jumbled** **;**
这 路径 是 真的 所以 旋转的 - 旋转的 , 这 对冲 所以 - - 错杂 ;

小路蜿蜒曲折，树篱杂乱无章；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

It	must	be	hundreds	and	hundreds	of	miles	along	which	we	have
它	必须	是	数百	和	数百	的	英里	沿着	哪个	我们	有

['stægərd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .

staggered	and	stumbled	.
交错	和	踉跄	.

我们一定走了数百英里，一路跌跌撞撞。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kuːl] [kɑːrd] .

I	thought	you	were	a	cool	card	.
我	想法	你	是	一个	凉爽的	卡片	.

我觉得你这张卡片很酷。

['mɪstər] ['bælfuə] , [ænd; ənd][dɪd] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] .

Mister	BALFOUR	,	and	did	know	your	way	about	.
先生	巴尔弗	,	和	做过	知道	你的	方式	关于	.

巴尔福先生，而且你对这方面很熟悉。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][get]

But	what	I	should	like	to	know	at	present	is	,	when	we	are	like	to	get
但	什么	我	应该	喜欢	到	知道	在	展示	是	,	什么时候	我们	是	喜欢	到	得到

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但我现在想知道的是，我们大概什么时候可以出去?

[sɜːr] .

Sir	.
先生	.

先生。

[haʊ] ['læbi] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['læbərɪnθ] - ['meɪkər] , [huː] [gets] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt]

How	LABBY	will	laugh	at	the	Labyrinth	-	maker	,	who	gets	lost	in	his	own	Great
如何	拉比	将要	笑	在	这	迷宫	-	制造商	,	WHO	获得	丢失的	在	他的	自己的	伟大的

[meɪz] , [sɜːr] !

Maze	,	Sir	!
迷宫	,	先生	!

LABBY 将会如何嘲笑迷宫制造者，他竟然迷失在自己建造的大迷宫里，先生!

[dəunt] [seɪ] , [sɜːr] , [preɪ] , [ðæt] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] [wei] , — [juː; jʊ] , [huːm] ['piːp(ə)l][soʊ] ['kɑːsɪt]

Don't	say	,	Sir	,	pray	,	that	you've	lost	your	way	,	—	you	,	whom	people	so	cosset
不	说	,	先生	,	祈祷	,	那	你已经	丢失的	你的	方式	,	—	你	,	谁	人们	所以	溺爱

[ænd; ənd] [preɪz] [sɜːr] .

and	praise	Sir	.
和	称赞	先生	.

先生，请您不要说您迷失了方向——您可是备受人们宠爱和赞扬的先生。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['hɜːrid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['flɜːrid] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz][æz; əz]

You	won't	be	hurried	,	and	you	can't	be	flurried	,	and	you're	always	as
你	惯于	是	慌忙	,	和	你	不能	是	恍	,	和	你是	总是	作为

[kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .

cool	as	a	cucumber	.
凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

你不会慌乱，也不会慌张，总是像黄瓜一样冷静。

[kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ən] [laɪk][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

Can	a	little	'	un	like	me	,	your	own	child	,	don't	you	see	,
能	一个	小的	-	联合国	喜欢	我	,	你的	自己的	孩子	,	不	你	看	,

难道你看不出来，像我这样的小家伙，你自己的孩子，也是这样的吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt] [ˌpaɪə'nɪr] [æz; əz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmbər] ?

such	a	smart	pioneer	as	are	you	cumber	?
这样的	一个	聪明的	先锋	作为	是	你	阻碍	?

你这样一位聪明的先驱者，难道不觉得麻烦吗?

[juː; jʊ] , [ðə; ði]['mɑːdərn]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ?

You	,	the	modern	Theseus	?
你	,	这	现代的	忒修斯	?

你，现代的忒修斯?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ?

Where's	your	Ariadne	?
在哪里?	你的	阿丽亚德涅	?

你的阿里阿德涅在哪里?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kuːl] , [ænd; ənd]['klevər] .

Oh	,	I	know	you	are	cool	,	and	clever	.
哦	,	我	知道	你	是	凉爽的	,	和	聪明的	.

哦，我知道你很酷，也很聪明。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [daʊt] .

Yet	I	feel	a	doubt	.
然而	我	感觉	一个	怀疑	.

但我心中仍存疑虑。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [aʊt] ? — [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] !

When	shall	we	get	out	?	—	which	I	can't	go	on	wandering	for	ever	!
什么时候	将	我们	得到	出去	?	—	哪个	我	不能	去	在	漫游	为了	曾经	!

我们什么时候才能离开? ——我不可能永远这样流浪下去!

- ['lɑːkwətər] : —

Mazemaster	loquitur	:	—
-	洛基图尔	:	—

Mazemaster loquitur: —

[pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

Poor	little	man	!
贫穷的	小的	男人	!

可怜的小家伙!

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn][wʌn] , [tuː] , [bɔɪ] ;

Yes	,	I	had	a	plan	,	and	a	perfectly	plain	one	,	too	,	boy	;
是的	,	我	有	一个	计划	,	和	一个	完美	清楚的	一	,	也	,	男生	;

是的，我有一个计划，而且是一个非常明确的计划，小子;

[bʌt; bət] — [aɪ] [fɪr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪv] — [lɔːst][ðə; ði] [kluː] !

But	—	I	fear	—	for	a	moment	—	I've	—	lost	the	clue	!
但	—	我	害怕	—	为了	一个	片刻	—	我已经	—	丢失的	这	线索	!

但是——恐怕——我一时——失去了线索!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪ] !

I'm	awfully	sorry	for	you	boy	!
我是	非常	对不起	为了	你	男生	!

孩子，我真为你感到难过!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preʃəs] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs]
You have been on your feet for a precious long time , and all this
你 有 到过 在 你的 脚 为了 一个 宝贵的 长的 时间 , 和 全部 这

,
roundaboutation ,
环岛 ,

你已经站了很久很久了，而且走了这么多弯路，

[ɪz] " [ˌplʌskwɑːm] - [ˌθuːˌsɪ'daɪdiən] , " [pər'hæps] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [miːn] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .
Is " plusquam - Thucydidean , " perhaps , and at any rate mean aggravation .
是 " 加普斯夸姆 - 修昔底德 , " 也许 , 和 在 任何 速度 意思是 加重 .

“plusquam-Thucydidean”或许如此，无论如何，都意味着恶化。

[bʌt; bət] [juːl] [pliːz] [ˌʌndər'stænd][aɪm][ə; eɪ] ['veri] " [kuːl] [hænd] ; " [ðeəz; ðəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] "
But you'll please understand I'm a very " cool hand ; " there's abundance of "
但 你会 请 理解 我是 一个 非常 " 凉爽的 手 ; " 有 丰富 的 "
['hjuːmər] " [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
humour " about me ,
幽默 " 关于 我 ,

但请您理解，我是一个非常“冷静的人”；我身上充满了“幽默感”。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɪfi][aɪ] [siːm] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,
And though for a jiffy I seem at a loss ,
和 尽管 为了 一个 瞬间 我 似乎 在 一个 损失 ,

虽然我一时之间似乎不知所措，

[dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] .
don't you come for to go for to doubt me .
不 你 来 为了 到 去 为了 到 怀疑 我 .

你别来怀疑我。

- [tɪz][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ðɪs] [mɪz] - [meɪz] !
' Tis most complicated , this Miz - Maze !
- 的 最多 复杂的 , 这 米兹 - 迷宫 !

这迷宫太复杂了！

[aɪv] ['steɪtɪd][ðə; ði] [kluː] [aɪv] [let][slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I've stated the clue I've let slip for a moment ,
我已经 声明 这 线索 我已经 让 滑 为了 一个 片刻 ,

我已经说明了我刚才不小心透露的线索，

[ænd; ənd] ['læbi] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [wɪl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
And LABBY , no doubt , and his henchmen , will shout and indulge in
和 拉比 , 不 怀疑 , 和 他的 喽啰 , 将要 喊 和 放纵 在
[ɪn'vɪdiəs] ['kɑːment] :
invidious comment :
令人厌恶的 评论 :

毫无疑问，拉比和他的爪牙们会大声叫嚣，发表恶毒的评论：

[ðə; ði] [taɪmz] , [tuː] , [meɪ] [gɜːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] - [tɪz][əb'sɜːrd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [oʊn]
The Times , too , may gird , and declare ' tis absurd not to know one's own
这 《时代周刊》 , 也 , 可能 格栅 , 和 宣布 - 的 荒诞 不是 到 知道 一个人的 自己的
['læbərɪnθ] ['betər] .
Labyrinth better .
迷宫 更好的 .

《泰晤士报》也可能对此表示赞同，并宣称，不更好地了解自己的迷宫是荒谬的。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][maɪ] [frend] ,
The Times is my friend ,
这 《时代周刊》 是 我的 朋友 ,

《泰晤士报》是我的朋友，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][goʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fetər] ;

but	a	trifle	too	fond	of	the	goad	and	the	scourge	and	the	fetter	;
但	一个	琐事	也	喜爱	的	这	刺激	和	这	祸害	和	这	束缚	;

但他似乎有点太喜欢鞭笞、鞭打和束缚了;

[juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [ruːl] [ðə; ði] [hoʊl] ['sivilaizd][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd]

You	really	can't	rule	the	whole	civilised	world	with	the	aid	of	the	whip	and
你	真的	不能	规则	这	所有的	文明	世界	和	这	援助	的	这	鞭	和

[ðə; ði]['kloʊʒər] ;

the	closure	;
这	关闭	;

你不可能仅凭鞭子和镇压就统治整个文明世界;

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [maɪ] [bɔɪ] , [let][juː 'es][traɪ][tuː; tə] [meɪn'teɪn]

Though	I	should	enjoy	—	but	no	matter	,	my	boy	,	let	us	try	to	maintain
尽管	我	应该	享受	—	但	不	事情	,	我的	男生	,	让	我们	尝试	到	维持

['aʊər; ɑːr] [kəm'poʊʒər] !

our	composure	!
我们的	镇定	!

虽然我应该感到高兴——但是没关系，孩子，让我们尽量保持冷静!

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [aʊt] ?

When	shall	we	get	out	?
什么时候	将	我们	得到	出去	?

我们什么时候可以离开?

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] , [krɔːs] - [hedʒz] [maɪ] ['pæθweɪ] [stɪl] ['tʃekər] ,

That's	a	matter	of	doubt	,	cross	-	hedges	my	pathway	still	chequer	,
那就是	一个	事情	的	怀疑	,	叉	-	对冲	我的	路径	仍然	棋盘	,

那是个疑问，我的道路依然崎岖不平，需要跨越重重障碍。

[ðə; ði] [kluː] [aɪv] [let] [slɪp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [maɪ][tɪp] ;

The	clue	I've	let	slip	,	but	you	just	take	my	tip	;
这	线索	我已经	让	滑	,	但	你	只是	拿	我的	提示	;

我无意中透露了线索，但你只需听从我的提示;

[wiːl] [get] [klɪr] — [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['pekər] !

we'll	get	clear	—	if	you	keep	up	your	pecker	!
出色地	得到	清除	—	如果	你	保持	向上	你的	啄木鸟	!

我们就能搞清楚了——只要你坚持下去!

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

Change	for	Thirty	-	Five	Shillings	.
改变	为了	三十	-	五	先令	.

找零三十五先令。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt]

There	is	a	singular	directness	of	purpose	in	the	following	advertisement
那里	是	一个	单数	直接	的	目的	在	这	下列的	广告

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] : —

which	appears	in	the	Daily	News	:	—
哪个	出现	在	这	日常的	消息	:	—

以下这则刊登在《每日新闻》上的广告，其目的之直接令人震惊:

[rɪ'pɔːrtər] (-) , [naʊ] [ɑːn] ['wiːkli] , ['wɒnts] [tʃeɪndʒ] .

REPORTER	(	27	)	,	now	on	Weekly	,	WANTS	CHANGE	.
记者	(	-	)	,	现在	在	每周	,	想要	改变	.

记者（27），现就职于周刊，渴望改变。

35s .

35s	.
35s	.

35秒。

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər][nɑːt]['oʊnli]['wɒnts] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃənz] [ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm] .

The	advertiser	not	only	wants	change	,	but	he	mentions	the	exact	sum	.
这	广告商	不是	仅有的	想要	改变	,	但	他	提及	这	精确的	和	.

广告商不仅想要找零，而且还明确指出了具体的金额。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] .

It	seems	odd	.
它	似乎	奇怪的	.

这似乎很奇怪。

[wʌn]['ɔːf(ə)n]['wɒnts] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒf(tə)n] ['wɒnts][ðə; ði]

One	often	wants	change	for	a	sovereign	,	and	even	oftener	wants	the
一	经常	想要	改变	为了	一个	主权	,	和	甚至	更频繁	想要	这

['sɑːvrɪn] [ɪt'self] .

sovereign	itself	.
主权	本身	.

人们常常希望君主发生改变，甚至常常希望君主本身发生改变。

[bʌt; bət] [wʌt] [prɪ'saɪs] [kɔɪn][ə; eɪ][mæn][hændz][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi]['wɒnts] ['θɜːrti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

But	what	precise	coin	a	man	hands	you	when	he	wants	thirty	-	five	shillings
但	什么	精确的	硬币	一个	男人	双手	你	什么时候	他	想要	三十	-	五	先令

[tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] .

change	is	not	quite	clear	.
改变	是	不是	相当	清除	.

但是，当一个人要找零35先令时，他究竟会给你哪种硬币，这一点并不十分清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] .

IN	A	MAZE	.
在	一个	迷宫	.

身处迷宫之中。

['mæstər] [lænd] [bɪl] .

MASTER	LAND	BILL	.
掌握	土地	账单	.

土地总表。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] !

"	OH	,	MR	.	BALFOUR	,	I'M	SO	TIRED	!
"	哦	,	先生	.	巴尔弗	,	我是	所以	疲劳的	!

“哦，巴尔弗先生，我好累啊！”

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[biː] . " [tʃɪr] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [mæn] !

B	.	"	CHEER	UP	,	LITTLE	MAN	!
B	.	"	欢呼	向上	,	小的	男人	!

B.“振作起来，小家伙！”

[nekst] [tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , — [ænd; ənd]

NEXT	TURN	TO	THE	RIGHT	,	—	AND
下一个	转动	到	这	正确的	,	—	和

接下来向右转，——然后

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ！ ！
I HOPE WE SHALL BE OUT OF IT ！ ！
我 希望 我们 将 是 出去 的 它 ！ ！

我希望我们能摆脱困境！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 249]
" [页 -]

[第249页]

['diːlɚz] [mæn] ([ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .
Dealer's Man (confidentially) .
经销商 男人 (保密) .

经销商的人（私下里）。

" [naɪs] - ['ɔs] , [sɜːr] .
" NICE ' OSS , SIR .
" 好的 - 开源软件 , 先生 .

“先生，干得漂亮。”

[dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
JUST SUIT YOU , SIR .
只是 套装 你 , 先生 .

正合您意，先生。

[naɪs] [pɝmɪskwəs] - ['ɔs] , [sɜːr] ! — [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] - ['eniwer] !
NICE PERMISCUOUS ' OSS , SIR ! — YOU CAN SIT ON HIM A'MOST ANYWHERE !
好的 放荡的 - 开源软件 , 先生 ！ — 你 能 坐 在 他 - 任何地方 ！

先生，您真是个宽容的家伙！——您几乎可以在他身上任何地方坐！

" [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
" LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
" 树叶 从 一个 候选人 日记 .

候选人日记摘录。

- , [meɪ] [faɪv] . — [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tɑːlənd] ['jestərdeɪ] : —
Billsbury , May 5 . — Received the following letter from TOLLAND yesterday : —
- , 可能 5 . — 已收到 这 下列的 信 从 收费公路 昨天 : —

比尔斯伯里，5月5日——昨天收到托兰德的来信如下：——

- , [meɪn] [striːt] , - , [meɪ] [θriː] .
45 , Main Street , Billsbury , May 3 .
- , 主要的 街道 , - , 可能 3 .

45号，主街，比尔斯伯里，5月3日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['pætəl] ,
DEAR MR . PATTLE ,
亲爱的 先生 . 帕特尔 ,

尊敬的帕特尔先生：

[ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
A committee Meeting of our Council has been summoned for the day
一个 委员会 会议 的 我们的 理事会 有 到过 被召唤 为了 这 天
['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ([meɪ] [faɪv]) [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,
after to - morrow (May 5) at eight o'clock P . M . ,
后 到 - 明天 (可能 5) 在 八 点钟 P . M . ,

本委员会已召集会议，定于后天（5月5日）晚上八点召开。

[æt; ət][ðə; ði] ['biːkənzˌfiːld] [klʌb] ,
at the Beaconsfield Club ,
在 这 比肯斯菲尔德 俱乐部 ,

在比肯斯菲尔德俱乐部，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [jʊr; jər] ['kændɪdətʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn]
to **consider** **some** **important** **questions** **affecting** **your** **Candidature** **and** **the** **plan**
到 考虑 一些 重要的 问题 影响 你的 候选资格 和 这 计划
[ʌv; əv] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of **campaign** **to** **be** **adopted** **in** **prosecuting** **it** **.**
的 活动 到 是 已采用 在 起诉 它 .

考虑一些影响您候选资格的重要问题以及在竞选过程中将采取的竞选计划。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'tend] ,
I **trust** **that** **you** **may** **be** **able** **to** **make** **it** **convenient** **to** **attend** **,**
我 相信 那 你 可能 是 有能力的 到 制作 它 方便的 到 出席 ,

我相信您一定能安排好时间出席。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['waɪər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
and **shall** **be** **glad** **to** **receive** **a** **wire** **from** **you** **to** **this** **effect** **.**
和 将 是 高兴的 到 收到 一个 金属丝 从 你 到 这 影响 .

我将乐于收到您发来的关于此事的电报。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [hɜːrd] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
I **may** **mention** **to** **you** **that** **I** **have** **lately** **heard** **,** **in** **confidence** **,**
我 可能 提到 到 你 那 我 有 最近 听到 , 在 信心 ,

我可以悄悄地告诉你，我最近私下里听说：

[ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] - [helθ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l]
that **Sir** **THOMAS** **CHUBSON's** **health** **is** **causing** **considerable** **anxiety** **to** **the** **Radical**
那 先生 托马斯 - 健康 是 导致 大量 焦虑 到 这 激进的
['lidər] [hɪr] .
leaders **here** **.**
领导人 这里 .

托马斯·丘布森爵士的健康状况令这里的激进派领导人感到非常担忧。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'tendid] ['veri] [fjuː] [dɪ'vɪʒnz] ['leɪtli] ,
He **has** **attended** **very** **few** **divisions** **lately** **,**
他 有 参加 非常 很少 部门 最近 ,

他最近很少参加分会会议。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'fendɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænst] ['sekʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['oʊvər] [ðə; ði]
and **has** **offended** **many** **of** **the** **advanced** **section** **by** **his** **conduct** **over** **the**
和 有 被冒犯了 许多 的 这 先进的 部分 经过 他的 执行 超过 这
[straɪk] [səb'venʃ(ə)n] [bɪl] ,
Strike **Subvention** **Bill** **,**
罢工 补贴 账单 ,

他在罢工补贴法案问题上的行为冒犯了许多进步人士。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbər] ['membər] .
which **was** **backed** **by** **the** **Labour** **Members** **.**
哪个 曾是 支持的 经过 这 劳动 成员 .

得到了工党成员的支持。

[sɜːr] ['tɔməs] , [haʊ'evər] , [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
Sir **THOMAS** **,** **however** **,** **abstained** **from** **the** **division** **on** **the** **Second** **Reading** **.**
先生 托马斯 , 然而 , 弃权 从 这 分配 在 这 第二 阅读 .

然而，托马斯爵士在二读表决中投了弃权票。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
It **is** **just** **possible** **that** **,** **under** **the** **circumstances** **,**
它 是 只是 可能的 那 , 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，或许有这种可能：

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃiltəːn] ['hʌndrədz] ['veri] ['ʃɔːrtli] ,
he **may** **decide** **to** **apply** **for** **the** **Chiltern** **Hundreds** **very** **shortly** **,**
他 可能 决定 到 申请 为了 这 奇尔顿 数百 非常 不久 ,

他可能很快就会决定申请奇尔特恩百人队。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	we	must	be	prepared	for	every	emergency	.
和	我们	必须	是	准备	为了	每一个	紧急情况	.

我们必须做好应对一切突发事件的准备。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [dʒeɪmz] ['tɑːlənd] .

Yours	faithfully	,	JAMES	TOLLAND	.
此致	忠实	,	詹姆斯	收费公路	.

此致，敬礼！詹姆斯·托兰德

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] .

It	was	a	confounded	nuisance	.
它	曾是	一个	令人困惑	滋扰	.

真是件令人恼火的事。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɛləˌmiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðɪs]

I	had	arranged	to	take	the	BELLAMYS	to	the	Scandinavian	Exhibition	this
我	有	安排	到	拿	这	贝拉米	到	这	斯堪的纳维亚语	展览	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我已安排今天下午带贝拉米一家去参加斯堪的纳维亚展览会。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒæksən] .

and	to	dine	and	go	to	the	theatre	with	the	JACKSONS	.
和	到	用餐	和	去	到	这	剧院	和	这	杰克逊	.

与杰克逊一家共进晚餐并去看戏。

[hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['evriθɪŋ] .

Had	to	put	off	everything	.
有	到	放	离开	一切	.

所有事情都得推迟。

['meri] ['beləmi] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] [ə'nɔɪd] .

MARY	BELLAMY	will	be	dreadfully	annoyed	.
玛丽	贝拉米	将要	是	极其糟糕	恼怒	.

玛丽·贝拉米会非常生气。

[roʊt] ['speʃəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

Wrote	specially	to	her	to	apologise	and	explain	.
写道	特别	到	她	到	道歉	和	解释	.

我特地写信给她道歉并解释。

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [ðæt] [biːst] ['pɑːmfrɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] .

They're	sure	to	get	that	beast	POMFRET	to	take	them	instead	.
它们是	当然	到	得到	那	兽	鲳鱼	到	拿	他们	反而	.

他们肯定会让那头名叫鲳鱼的猛兽来带走他们。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] .

He's	always	hanging	round	.
他是	总是	绞刑	圆形的	.

他总是晃悠在附近。

[læst] [wiːk] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn] ['mɛriːz] [kən'feʃ(ə)n] ['ælbəm] ,

Last	week	he	wrote	a	lot	of	verse	in	MARY's	Confession	Album	,
最后的	星期	他	写道	一个	很多	的	诗	在	玛丽的	忏悔	专辑	,

上周他在《玛丽的忏悔录》专辑中创作了大量诗歌。

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] ([aɪ] ['kɑːpɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vʌləmi] ,

in	this	style	(	I	copied	some	of	it	out	,	in	order	to	show	it	to	VULLIAMY	,
在	这	风格	(	我	复制	一些	的	它	出去	,	在	命令	到	展示	它	到	脆弱	,

按照这种风格（我复制了一些内容，以便展示给 VULLIAMY），

[huː] [heɪts] [hɪm; ɪm]) ： —
who hates him) : —
WHO 讨厌 他) ： —

恨他的人)：——

[ðoʊ] , [wen] ['hiːz] [æskt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [neɪm] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [ster] , [hiː; hi]
Though , when he's asked his favourite name , a man is apt to stare , he
尽管 , 什么时候 他是 问 他的 最喜欢的 姓名 , 一个 男人 是 易于 到 盯 , 他

不过，当被问及最喜欢的名字时，男人往往会盯着看，他

[mʌst; məst] ['ænsər] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wɒts] [wʌt] , " [maɪ] ['feɪvərɪt] [neɪm] [ɪz] ['meri] .
Must answer , if he knows what's what , " My favourite name is MARY .
必须 回答 , 如果 他 知道 是什么 什么 , " 我的 最喜欢的 姓名 是 玛丽 .

如果他知道是怎么回事，就必须回答："我最喜欢的名字是玛丽。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] ： —
" And this : —
" 和 这 ： —

还有这一点：——

[ðə; ði][vaɪs][aɪ] [dɪ'test] [ænd; ənd][əb'hɔːr] [ə'bʌv] [ɔːl]
The vice I detest and abhor above all
这 副 我 厌恶 和 痛恨 多于 全部

我最憎恶、最痛恨的恶习

[ɪz][nɑːt] ['dænsɪŋ] [fɔːr] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .
Is not dancing four times with you at a ball .
是 不是 跳舞 四 时代 和 你 在 一个 球 .

不是在舞会上和你跳四次舞。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ɔːr] [huː] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] ,
And this , in answer to the question , " What or who would you rather be ,
和 这 , 在 回答 到 这 问题 , " 什么 或者 WHO 会 你 相当 是 ,

而对于"你更愿意成为什么样的人"这个问题，我的回答是：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [jɔːr'self] ? " —
if you were not yourself ? " —
如果 你 是 不是 你自己 ? " —

如果你不是你自己呢?

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ðæt] ['nesəlz] [ɪn][jʊr; jər] [her] ,
I'd rather be the rosebud that nestles in your hair ,
ID 相当 是 这 玫瑰花蕾 那 雀巢 在 你的 头发 ,

我宁愿做依偎在你发间的那朵玫瑰花蕾。

[ɔːr][ðə; ði] [ænt] [huːz] [hænd][juː; jʊ] [tʊk] [ɪn] [jɔːrz] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] .
Or the aunt whose hand you took in yours and pressed upon the stair .
或者 这 阿姨 谁 手 你 采取 在 你的 和 按下 之上 这 楼梯 .

或者，是你握着手，按在楼梯上的那位姑妈。

[ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪəd] [ðɪs] [slɪp] - [slɑːp] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] ['meri] [æskt] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [kɔːld]
They all admired this slip - slop immensely , and MARY asked me , when I called
他们 全部 钦佩 这 滑 - 邋遢 非常 , 和 玛丽 问 我 , 什么时候 我 称为
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

他们都非常喜欢这种拖鞋，前几天我打电话给玛丽时，她问我：

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] ['klevər] .
if I didn't think it wonderfully clever .
如果 我 没有 思考 它 太棒了 聪明的 .

如果我不觉得它非常巧妙的话。

[aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [roʊt] [maɪ] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər]['ælbəm] ,
I know , when I wrote my answers in her album ,
我 知道 , 什么时候 我 写道 我的 答案 在 她 专辑 ,

我知道，当我把答案写进她的专辑里时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [deɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn][proʊz] ,
it took me days of thought to get them done in prose ,
它 采取 我 天 的 想法 到 得到 他们 完毕 在 散文 ,

我花了几天时间思考才把它们用散文形式写出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] , ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] .
and even then they turned out the most ordinary , commonplace things .
和 甚至 然后 他们 转向 出去 这 最多 普通的 , 平凡 事物 .

即使那样，它们最终呈现出的也都是最普通、最平凡的东西。

[haʊ'evər] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [pliːzd] ['meri] , [ænd; ənd] [naʊ] ['pɑːmfrɪt] [steps] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
However I thought they pleased MARY , and now POMFRET steps in with his
然而 我 想法 他们 高兴 玛丽 , 和 现在 鲳鱼 步骤 在 和 他的
[kən'faʊndɪd] [raɪmz] .
confounded rhymes .
令人困惑 韵律 .

然而，我以为它们会让玛丽高兴，现在庞弗雷特却带着他那令人困惑的韵律插了进来。

['mɪsɪz] . ['bɛləˌmiz] ['fɑːðər] [wʌns] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
Mrs . BELLAMY's father once published a volume of verse ,
太太 . 贝拉米的 父亲 一次 已发布 一个 体积 的 诗 ,

贝拉米夫人的父亲曾出版过一本诗集。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æz; əz] " [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðə; ði]['poʊət] .
and is still talked of in the household as " your grandfather the poet .
和 是 仍然 谈话 的 在 这 家庭 作为 " 你的 祖父 这 诗人 .

至今，家人仍称他为"你的诗人祖父"。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] " [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk]
" She told me that she thought " a faculty for versification was the mark
" 她 讲述 我 那 她 想法 " 一个 学院 为了 韵律 曾是 这 标记
[ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [maɪnd] .
of a truly refined and delicate mind .
的 一个 真的 精制 和 精美的 头脑 .

她告诉我，她认为"诗歌创作能力是真正高雅、细腻心灵的标志"。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸！

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] ['rʌfiːənz] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][kən'vɪkt]
POMFRET's one of the most selfish and calculating ruffians outside a convict
- 一 的 这 最多 自私 和 计算 恶棍 外部 一个 定罪
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

POMFRET是监狱外最自私、最阴险的恶棍之一。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['hæg(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
and always haggles over his luncheon bills at the Club ,
和 总是 讨价还价 超过 他的 午餐 账单 在 这 俱乐部 ,

他总是在俱乐部里讨价还价，斤斤计较午餐账单。

[tɪl] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['nɪrli] [goʊ][ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] .
till the head - waiter and all the rest nearly go off their heads .
直到 这 头 - 服务员 和 全部 这 休息 几乎 去 离开 他们的 头部 .

直到领班和其他所有人都快要疯掉为止。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - , ['nɪli] - ['wɪli] .

However	**,**	**I**	**had**	**to**	**come**	**to**	**Billsbury**	**,**	**nilly**	**-**	**willy**	**.**
然而	,	我	有	到	来	到	-	,	随意	-	威利	.

然而，我却不得不莫名其妙地来到比尔斯伯里。

[met][ðə; ði] [kə'mɪti] ['æftər] ['dɪnər] .

Met	**the**	**Committee**	**after**	**dinner**	**.**
梅特	这	委员会	后	晚餐	.

晚饭后与委员会会面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][sʌm; səm] ['kænvəsɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] ,

They	**were**	**anxious**	**that**	**I**	**should**	**do**	**some**	**canvassing**	**soon**	**,**	**and**	**wanted**	**me**	**,**
他们	是	焦虑的	那	我	应该	做	一些	拉票	很快	,	和	通缉	我	,

[wen] [nekst][aɪ] [spoʊk] ,

when	**next**	**I**	**spoke**	**,**
什么时候	下一个	我	辐	,

他们急切地希望我尽快进行一些拉票活动，并希望我下次再说话时，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] [mɔːr] ['fʊli] ([wʌn]) [ɑːn][ðə; ði] ['tempərəns] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	**explain**	**myself**	**more**	**fully**	**(**	**1**	**)**	**on**	**the**	**Temperance**	**Question**	**and**	**the**
到	解释	我	更多的	完全	(	1	)	在	这	节制	问题	和	这

['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pʌblɪkən] ;

question	**of**	**Compensation**	**to**	**Publicans**	**;**
问题	的	赔偿	到	酒馆老板	;

为了更充分地解释我自己的观点（1）关于禁酒问题和税吏补偿问题；

([ˌtuː'tuː]) [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmənz] ['sʌfrɪdʒ] ['kwestʃən] ; ([θriː]) [ɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən] ; ([fɔːr]) [ɑːn]

(	**2**	**)**	**on**	**the**	**Women's**	**Suffrage**	**Question**	**;**	**(**	**3**	**)**	**on**	**the**	**Labour**	**Question**	**;**	**(**	**4**	**)**	**on**
(	2	)	在	这	女性的	选举权	问题	;	(	3	)	在	这	劳动	问题	;	(	4	)	在

['fɔːrən] ['pɑːləsi] ;

Foreign	**Policy**	**;**
外国的	政策	;

（2）关于妇女选举权问题；（3）关于劳工问题；（4）关于外交政策；

[ænd; ənd] ([faɪv]) [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [meɪn] ['dreɪnɪdʒ] [skiːm] .

and	**(**	**5**	**)**	**with**	**reference**	**to**	**the**	**Billsbury**	**Main**	**Drainage**	**Scheme**	**.**
和	(	5	)	和	参考	到	这	-	主要的	引流	方案	.

（5）参照比尔斯伯里主排水计划。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [spiːtʃ] [tuː; tə][duː]

I	**said**	**I**	**would**	**,**	**but**	**I**	**should**	**probably**	**require**	**more**	**than**	**one**	**speech**	**to**	**do**
我	说	我	会	,	但	我	应该	大概	要求	更多的	比	一	演讲	到	做

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	**in**	**.**
它	在	.

我说过我会这么做，但我可能需要不止一次演讲才能完成。

['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [huːz] [neɪm] [aɪ][fər'get] ,

Afterwards	**a**	**very**	**solemn**	**member**	**of**	**the**	**Committee**	**,**	**whose**	**name**	**I**	**forget**	**,**
然后	一个	非常	庄严	成员	的	这	委员会	,	谁	姓名	我	忘记	,

随后，一位神情严肃的委员会成员（我忘记了他的名字）

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,

got	**up**	**and**	**made**	**a**	**long**	**speech**	**,**
得到	向上	和	制成	一个	长的	演讲	,

他起身发表了一篇长篇演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [maɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ] [ɪn] [dres] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz]

in	which	he	observed	that	my	habit	of	appearing	in	dress	clothes	at	the	meetings
在	哪个	他	观察到	那	我的	习惯	的	出现	在	裙子	衣服	在	这	会议

[hæd; həd] [əˈnɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [səˈpɔːrtərz] ,

had	annoyed	a	good	many	of	my	supporters	,
有	恼怒	一个	好的	许多	的	我的	支持者	,

他在信中指出，我习惯穿着正装出席集会，这惹恼了我的许多支持者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] ,

and	that	he	ventured	to	suggest	to	me	,	for	my	own	good	,
和	那	他	冒险	到	建议	到	我	,	为了	我的	自己的	好的	,

他大胆地向我建议，为了我好，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˈɔːrd(ə)neri] [dres] .

that	I	should	wear	ordinary	dress	.
那	我	应该	穿	普通的	裙子	.

我应该穿普通的衣服。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [lɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈʌpɪʃ] .

It	seems	a	good	many	of	the	lower	lot	thought	it	looked	uppish	.
它	似乎	一个	好的	许多	的	这	降低	很多	想法	它	看起来	傲	.

似乎很多地位较低的人都觉得这看起来很高傲。

[aɪm][glæd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [mɔːr] .

I'm	glad	enough	not	to	have	to	do	it	any	more	.
我是	高兴的	足够的	不是	到	有	到	做	它	任何	更多的	.

我很高兴以后不用再做这件事了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] .

There	were	other	points	,	but	I'm	too	tired	to	remember	them	.
那里	是	其他	积分	,	但	我是	也	疲劳的	到	记住	他们	.

还有其他一些要点，但我太累了，记不起来了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] [klʌbz] [ænd; ənd]

By	the	way	,	I	have	subscribed	to	about	a	dozen	more	Clubs	and
经过	这	方式	,	我	有	已订阅	到	关于	一个	打	更多的	俱乐部	和

[ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

Institutions	,
机构	,

顺便一提，我还订阅了十几个其他俱乐部和机构。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][get] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	have	promised	to	get	Mother	to	open	a	bazaar	here	at	the	end
和	有	承诺	到	得到	母亲	到	打开	一个	市场	这里	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

of	the	month	.
的	这	月	.

并承诺月底会请母亲在这里开集市。

[bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Back	to	London	to	-	morrow	.
后退	到	伦敦	到	-	明天	.

明天返回伦敦。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

What	a	life	!
什么	一个	生活	!

多么精彩的人生！

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] " [ˈleɪbər][ˈproʊgræm] .

The	Latest	"	Labor	Program	.
这	最新的	"	劳动	程序	.

最新的“劳工计划”。

" ([baɪ][ə; eɪ] [nuː] - ['juːniənɪst] .)
" (By a New - Unionist .)
" (经过 一个 新的 - 联合主义者 .)

（一位新联盟主义者写道。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː]
I am all for myself , and ' tis perfectly true
我 是 全部 为了 我 , 和 - 的 完美 真的

我完全为自己着想，这完全属实。

[ðæt] [ðə; ði] " ['leɪbər] " [aɪ] [lʌv] [ɪz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] " [juː] .
That the " labor " I love is regardless of " u .
那 这 " 劳动 " 我 爱 是 不管 的 " 你 .

我所热爱的"劳动"与"你"无关。

" [bʌt; bət] , [pər]['kɑːntrə] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [maɪ] " ['proʊgræm] " [juː; jʊ] [siː]
" But , per contra , informing my " program " you see
" 但 , 每 相反 , 通知 我的 " 程序 " 你 看

但是，恰恰相反，在我的"计划"中，你可以看到

[ðoʊ] [aɪ][wɪŋk] ([wɪð; wɪθ] [tuː] ['aɪz]) , [aɪ] [ɪ'lɪmɪneɪt] " [ˌem 'iː] .
Though I wink (with two I's) , I eliminate " me .
尽管 我 眨眼 (和 二 是) , 我 排除 " 我 .

虽然我眨眼（用两个 I），但我省略了"我"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 250]
" [页 -]

[第250页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['boʊtɪŋ] - ['pɑːrti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .
POLITICAL BOATING - PARTY DURING THE RECESS .
政治的 划船 - 派对 期间 这 凹陷处 .

休会期间的政治游船派对。

([baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɑːgrəfər] .)
(By Our Own Instantaneous Photographer .)
(经过 我们的 自己的 瞬间 摄影师 .)

（由我们自己的即时摄影师拍摄。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːk] . — [ə; eɪ] ['wɪtsntaɪd] ['wɔːrbl] .
IN A LOCK . — A WHITSUNTIDE WARBLE .
在 一个 锁 . — 一个 圣灵降临节 颤声 .

锁中。——五旬节的鸣叫。

" [lɑːk] ! [lɑːk] ! " — [ʃɑːk] !
" Lock ! Lock ! " — Shock !
" 锁 ! 锁 ! " — 震惊 !

"锁！锁！"——震惊！

[rɑːk] !
Rock !
岩石 !

岩石！

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [frɑːk] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] !
That's a pretty frock bulging over the gunwale !
那就是 一个 漂亮的 连衣裙 凸起 超过 这 舷缘 !

那件漂亮的连衣裙都快从舷缘鼓出来了！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [tuː; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [smoʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fjuːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	looks	like	to	choke	with	that	horrible	smoke	,	which	is	fuming	out	of	the
她	看起来	喜欢	到	呛	和	那	可怕	抽烟	,	哪个	是	怒气冲冲	出去	的	这

[stiːm] - [lɔːntʃ] ['fʌn(ə)l] .

Steam	-	Launch	funnel	.
蒸汽	-	发射	漏斗	.

她看起来像是要被蒸汽发射漏斗里冒出的那股可怕的浓烟呛死了。

['plez(ə)nt] [oʊld][kraɪ] !

Pleasant	old	cry	!
令人愉快的	老的	哭	!

悦耳的老哭声!

[ɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd][draɪ] .

All	in	,	and	dry	.
全部	在	,	和	干燥	.

全部倒入，干燥。

[ðoʊ] [wɪə(r)] ['ɔːfli] ['kraʊdɪd] [ðɪs] [fɜːrst] [sprɪŋ] ['hɑːlədeɪ] ,

though	we're	awfully	crowded	this	first	Spring	holiday	,
尽管	是	非常	挤	这	第一的	春天	假期	,

虽然今年春季第一个假期我们这里人特别多，

['betər] [ðɪs] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [ded] - [lɑːk] !

Better	this	than	St	.	Stephen's	dead	-	lock	!
更好的	这	比	英石	.	斯蒂芬的	死的	-	锁	!

这总比圣斯蒂芬的僵局好!

['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] ['senətəz] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli] [deɪ]

Our	serious	Senators	out	for	a	jolly	day
我们的	严肃的	参议员	出去	为了	一个	快乐的	天

我们那些严肃认真的参议员们外出享受美好的一天

[maɪt] [duː] [wɜːrs] .

Might	do	worse	.
可能	做	更糟	.

情况可能会更糟。

[huː] ['kæriz] [ðə; ði] [pɜːrs] ?

Who	carries	the	purse	?
WHO	携带	这	钱包	?

谁拿钱包?

[ðæt] [ten] - [fʊt] [rɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊl] - [net] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

That	ten	-	foot	rod	with	the	toll	-	net	ending	it
那	十	-	脚	杆	和	这	收费	-	网	结束	它

那根十英尺长的杆子，末端系着收费网。

[miːnz] [ə; eɪ][hɪnt] .

Means	a	hint	.
方法	一个	暗示	.

意思是暗示。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] " [ə; eɪ][mɪnt] " ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wɜːrs] [weɪz]

They	must	make	"	a	mint	"	;	and	,	by	Jove	,	there	are	many	worse	ways
他们	必须	制作	"	一个	薄荷	"	;	和	,	经过	朱庇特	,	那里	是	许多	更糟	方式

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , —

of	spending	it	,	—
的	开支	它	,	—

他们肯定要大赚一笔；而且，老天作证，还有许多更糟糕的花钱方式——

['mʌni] , [aɪ] [miːn] .
Money , I mean .
钱 , 我 意思是 .

我是指钱。

[naʊ] [wɜːr; wər][dʒiː] - [ʃ] - [en] [siːn] [kə'lektɪŋ] [kæʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][draɪ] [ɪks'tʃekər]
Now were G - SCH - N seen collecting cash for his dry Exchequer
现在 是 G - 学校 - N 已见 收集 现金 为了 他的 干燥 国库

现在，人们看到 G-SCH-N 为他那干涸的国库筹集现金。

[wɪð; wɪθ][poʊl][ænd; ənd][net] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['naɪsər] , [juː; jʊ][bet] , [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
With pole and net , it were nicer , you bet , than keeping up his
和 极 和 网 , 它 是 更漂亮 , 你 赌注 , 比 保持 向上 他的
[faɪ'nænʃ(ə)l] ['pekər]
financial pecker
金融的 啄木鸟

用鱼竿和鱼网钓鱼，肯定比维持他那点可怜的财务状况要好得多。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ['duːtiz] !
With Spirit Duties !
和 精神 职责 !

履行精神职责！

[ðoʊz] [tuː] [blɑːnd] ['bjuːtiːz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [bluː] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɑːni] ;
Those two blonde beauties in Cambridge blue are exceeding bonny ;
那些 二 金发 美女 在 剑桥 蓝色的 是 超过 邦妮 ;

那两个穿着剑桥蓝的金发美女真是美极了；

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['boʊts] [baʊ; boʊ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] — [eɪ] ,
B - LF - R now at that same boat's bow would be quite in his element — eh ,
B - 低频 - 拉 现在 在 那 相同的 船的 弓 会 是 相当 在 他的 元素 — 嗯 ,
[maɪ] ['sʌni] ?
my sonny ?
我的 桑尼 ?

B-LF-R 现在站在那艘船的船头，肯定会如鱼得水——是吧，我的孩子？

[ænd; ənd][oʊld] [mə'rælətɪ] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ['jɑːndər] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]
And OLD MORALITY cooling his legs in the stern - sheets yonder would find the
和 老的 道德 冷却 他的 腿 在 这 船尾 - 纸张 远处 会 寻找 这
['stɪrɪŋ]
steering
转向

而老派道德家在船尾的帆索上凉快着腿，就能找到方向盘。

['iziə] [fɑːr][ðæn; ðən][ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][tiː] - [em][eɪtʃ] - [li]
Easier far than amidst the jar of St . Stephen's , hot with T - M H - LY
更轻松 远的 比 在……之中 这 罐 的 英石 . 斯蒂芬的 , 热的 和 T - M H - LY
['dʒɪrɪŋ] .
jeering .
嘲笑 .

比在圣斯蒂芬的罐子里更容易，那里充满了TM H-LY的嘲笑。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [kruː] , [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] — [ðæt]
S - L - SB - RY , too , with a well - trained crew , would put his back — that
S - L - SB - ry , 也 , 和 一个 出色地 - 受过训练 全体人员 , 会 放 他的 后退 — 那
[brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ! — [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
broad back of his ! — in it .
广阔 后退 的 他的 ! — 在 它 .

SL-SB-RY 也一样，凭借训练有素的船员，会全力以赴——他那宽阔的背脊！

[dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [maɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [frend] !

Don't	be	in	a	hurry	,	my	nautical	friend	!
不	是	在	一个	匆忙	,	我的	航海	朋友	!

别着急，我的航海朋友!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [get] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

we	shall	all	get	out	in	another	minute	.
我们	将	全部	得到	出去	在	其他	分钟	.

我们再过一会儿就能出去了。

[dʒʌst] [laɪk] [laɪf] !

Just	like	life	!
只是	喜欢	生活	!

就像生活一样!

[sʌtʃ] ['fɪdʒɪti] [straɪf] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wen] [ðə; ði] [lɑːk] - [geɪts] ['sevər] .

Such	fidgety	strife	to	be	first	to	the	front	when	the	lock	-	gates	sever	.
这样的	坐立不安	冲突	到	是	第一的	到	这	正面	什么时候	这	锁	-	大门	断绝	.

当船闸打开时，人们都焦躁不安地争先恐后地冲到最前面。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [frendz] , ['æftər][ɔːl] ?

What	does	it	matter	,	friends	,	after	all	?
什么	做	它	事情	,	朋友们	,	后	全部	?

朋友们，这一切又有什么关系呢?

[ðə; ði] [sloʊ] , [ðə; ði] ['skɪlfl] , [ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði]['klevər] ,

The	slow	,	the	skilful	,	the	dull	,	the	clever	,
这	慢的	,	这	熟练	,	这	乏味的	,	这	聪明的	,

迟钝的、技巧娴熟的、迟钝的、聪明的

[ðə; ði] [sneɪk] - [swɪft] " [swel] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] - ['ærɪ] , [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd]

The	snake	-	swift	"	swell	"	and	the	splashing	'	ARRY	,	the	puffing	launch	,	and
这	蛇	-	迅速	"	膨胀	"	和	这	溅起水花	-	阿里	,	这	抽气	发射	,	和

[ðə; ði][trɪm] ['aʊtrɪgər] ,

the	trim	outrigger	,
这	修剪	舷外支架	,

迅疾如蛇的"涌浪"和溅起水花的"ARRY"，冒着蒸汽的快艇，以及调整角度的舷外支架，

[ðə; ði][kɑːm] - [huː] [hʌg] [ðə; ði] ['tɪmbɜ-z] , [ðə; ði] ['fʌsi] ['pʌntər] [huː] [tɔɪlz] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] ,

The	calm	canoest	who	hugs	the	timbers	,	the	fussy	punter	who	toils	like	a	nigger	,
这	冷静的	-	WHO	拥抱	这	木材	,	这	挑剔的	赌客	WHO	辛勤劳作	喜欢	一个	黑鬼	,

那个平静地划着独木舟、紧贴着船身的划船者，那个像黑鬼一样辛勤劳作、挑剔的游客，

[ɔːl] [wɪl] [ə'nɑːn][biː; bi] [wel] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [geɪts] ['ʃʌtɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd]

All	will	anon	be	well	out	in	the	cutting	,	the	old	gates	shutting	slowly	behind
全部	将要	匿名	是	出色地	出去	在	这	切割	,	这	老的	大门	关闭	缓慢地	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

很快所有人都会顺利走出伐木场，身后的旧大门也会缓缓关上。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [soʊ] [ʃʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ?

And	where	are	those	who	so	shoved	to	the	front	?
和	在哪里	是	那些	WHO	所以	推搡	到	这	正面	?

那些被推到最前线的人又在哪里呢?

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['prez(ə)ntli][faɪnd][ðem; ðəm] .

At	the	tail	of	the	race	you	may	presently	find	them	.
在	这	尾巴	的	这	种族	你	可能	目前	寻找	他们	.

你现在可能在比赛的最后方找到他们。

[ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlərz][fɔːr; fər][seɪlz]) , [ðæt]['dʒɑːnti] [skɪf] [maɪt] [biː; bi]

The	G	.	O	.	M	.	(	with	his	collars	for	sails	)	,	that	jaunty	skiff	might	be
这	G	.	哦	.	M	.	(	和	他的	项圈	为了	帆	)	,	那	轻快的	小艇	可能	是

['hændlɪŋ] .

handling	.
处理	.

那艘轻快的快艇可能正由 GOM（用衣领做帆）操控。

[bles] [ˌjuː 'es] !

Bless	us	!
保佑	我们	!

保佑我们!

[kæn; kən][hiː; hi] [teɪk] ['hɑːlədeɪ] , [hiː; hi] [huːm] [tɔɪl] [siːmz] [tuː; tə] [ɛn'kɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['nesəs]

Can	he	take	holiday	,	he	whom	toil	seems	to	encoil	like	a	shirt	of	Nessus
能	他	拿	假期	,	他	谁	辛劳	似乎	到	线圈	喜欢	一个	衬衫	的	涅索斯

?

?
?

他能休假吗？他似乎被辛劳像涅索斯的衣袍一样紧紧包裹着。

[wel] , ['juːniənɪst][ɔːr] ['seprətɪst] , [ɔːr] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [laɪk] [siː] - [ɛn'ɛn] - [7] - [em][ˌdʒiː'ɑːr] -

Well	,	Unionist	or	Separatist	,	or	chap	with	a	twist	like	C	-	NN	-	NGH	-	M	GR	-
出色地	,	联合主义者	或者	分离主义者	,	或者	小伙子	和	一个	捻	喜欢	C	-	NN	-	嗯	-	M	GR	-

[eɪtʃ] - [em] ,

H	-	M	,
H	-	M	,

嗯，无论是联合主义者还是分离主义者，或者像 C-NN-NGH-M GR-HM 这样有点怪异的人，

[ɔːr] ['haʊlɪŋ] [pæt] , [ɔːr] [ə'rɪstəkræt] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] [laɪk] ['brʌməl] [ænd; ənd] [vɔɪs] [laɪk] ['bræhəm] ,

Or	howling	PAT	,	or	Aristocrat	with	manners	like	BRUMMEL	and	voice	like	BRAHAM	,
或者	嚎叫	拍	,	或者	贵族	和	礼仪	喜欢	布鲁梅尔	和	嗓音	喜欢	布拉罕	,

或者嚎叫的帕特，或者举止像布鲁梅尔、声音像布拉汉姆的贵族，

['pepəri] [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [ɔːr] ['pɑːmpəs] [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] , [ɔːr]['dʒiːniəl][ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] , [ðə; ði] [nuː]

Peppery	G	-	SCH	-	N	,	or	pompous	H	-	RC	-	RT	,	or	genial	SM	-	TH	,	the	new
胡椒	G	-	学校	-	N	,	或者	傲慢	H	-	遥控车	-	RT	,	或者	和蔼可亲	SM	-	TH	,	这	新的

- [meɪd] ['wɔːrdn] ,

-	made	Warden	,
-	制成	典狱长	,

无论是脾气暴躁的 G-SCH-N，还是傲慢自大的 H-RC-RT，亦或是和蔼可亲的 SM-TH，这位新上任的典狱长

[ɔːl] , [ɔːl] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [geɪ] , [ðə; ði] [striːm] [laɪk]['sɪlvər] , [ðə; ði][bæŋks][ə; eɪ]

All	,	all	,	to	-	day	,	when	the	world	is	gay	,	the	stream	like	silver	,	the	banks	a
全部	,	全部	,	到	-	天	,	什么时候	这	世界	是	同性恋	,	这	溪流	喜欢	银	,	这	银行	一个

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

今天，世界一片祥和，溪水如银，河岸宛如花园。

[mʌtʃ] [wɜːrs] [maɪt] [duː][ðæn; ðən][tɑːg][ʌp][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [kruː] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

Much	worse	might	do	than	tog	up	in	blue	and	join	a	crew	on	the	rolling
很多	更糟	可能	做	比	tog	向上	在	蓝色的	和	加入	一个	全体人员	在	这	滚动

['rɪvər] ,

river	,
河	,

比起穿上蓝色渔具加入一艘在波涛汹涌的河上航行的船队，更糟糕的事情或许还有。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][taɪd] , " ['drɑːpɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] " [saɪd] , " ['pɑːrti][ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] , ['liːvɪŋ] " ['lɪvər] ,

"	Beyond	the	tide	,	"	dropping	all	their	"	side	,	"	party	or	personal	,	leaving	"	liver	,
"	超过	这	潮	,	"	下降	全部	他们的	"	边	,	"	派对	或者	个人的	,	离开	"	肝	,

“超越潮水”，抛弃他们所有的“立场”，党派或个人，只留下“肝脏”，

" [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enzə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] " [əbst'rʌkʃnz] , " [ɔ:l]['pɑ:rti] - ['dʒɑ:bɚz] , [ɔ:l] ['dʒɪbər]
" And Influenza , and other " Obstructions , " all party - jobbers , all jibbers
" 和 流感 , 和 其他 " 障碍物 , " 全部 派对 - 批发商 , 全部 胡言乱语
[ænd; ənd]['dʒoʊltər] ,
and jolters ,
和 震动 ,

"还有流感，以及其他'障碍'，所有这些政党的帮凶，所有这些胡言乱语和惊吓者，

[ɪn] ['sʌni] ['weðər] [tu:; tə] [kraʊd] [tə'geðər] [ɪn] - [lɑ:k] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] - !
In sunny weather to crowd together in Moulsey Lock , or it might be BOULTER's !
在 阳光明媚 天气 到 人群 一起 在 - 锁 , 或者 它 可能 是 - !

阳光明媚的日子里，人们会聚集在穆尔西船闸，或者去博尔特那里！

[ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['kʊkəri] .
ELEMENTARY INSTRUCTION IN COOKERY .
初级 操作说明 在 烹饪 .

烹饪基础教学。

[jʌŋ] ['leɪdi] .
Young Lady .
年轻的 女士 .

小姐。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒeɪn] , [wɒts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
" AND NOW , JANE , WHAT'S THE NEXT THING TO DO ,
" 和 现在 , 简 , 是什么 这 下一个 事物 到 做 ,

"那么，简，接下来该做什么呢？"

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ɪn] [ðə; ði] ['stju:pæn] ?
AFTER PUTTING THE MEAT AND POTATOES IN THE STEWPAN ?
后 推杆 这 肉 和 土豆 在 这 炖锅 ?

把肉和土豆放进炖锅之后?

" ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] .
" Village Girl .
" 村庄 女孩 .

"乡村女孩。"

" [pli:z] , [mɪs] , [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] !
" PLEASE , MISS , WASH THE BABY !
" 请 , 错过 , 洗 这 婴儿 !

"小姐，请给宝宝洗澡吧！"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[ðə; ði] ['ken(ə)l] , [bɑ:ks] , ['fraɪdeɪ] , [meɪ] - . — [ðɪs] ['entri] [ɪn]['daɪəri][ɪz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ]
The Kennel , Barks , Friday , May 15 . — This entry in Diary is dated from my
这 狗窝 , 巴克斯 , 星期五 , 可能 - . — 这 入口 在 日记 是 日期 从 我的
[æn'sestrəl] [hoʊm] ,
ancestral home ,
祖先的 家 ,

犬舍，吠叫，5月15日，星期五——这篇日记的日期是我祖籍地。

['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] .

pleasantly	**situated**	**in**	**the**	**County**	**I**	**have**	**the**	**honour**	**to**	**represent**	**.**
愉快	位于	在	这	县	我	有	这	荣誉	到	代表	.

地理位置优越，位于我荣幸代表的郡内。

['hævnt] [bɪn] [tu:; tə] ['westmɪnstər] [ðɪs] [wi:k] .

Haven't	**been**	**to**	**Westminster**	**this**	**week**	**.**
还没有	到过	到	威斯敏斯特	这	星期	.

这周没去威斯敏斯特。

[hɪr] , [θru:] ['ju:ʒuəl] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [haʊs] [ə'dʒə:nz] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər]

Hear	**,**	**through**	**usual**	**channels**	**of**	**information**	**,**	**that**	**House**	**adjourns**	**to**	**-**	**day**	**for**
听到	,	通过	通常	频道	的	信息	,	那	房子	休会	到	-	天	为了

['wɪtsn] ['ri:ses] .

Whitsun	**Recess**	**.**
圣灵降临节	休息	.

据通常的消息渠道报道，众议院今天休会，进入圣灵降临节休会期。

[wen] [aɪ] [seɪ] [haʊs] , [aɪ] [mi:n] ['frægmənt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ; [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['tʃimniz] ,

When	**I**	**say**	**House**	**,**	**I**	**mean**	**fragment**	**that**	**remains**	**;**	**a**	**few**	**doors**	**and**	**chimneys**	**,**
什么时候	我	说	房子	,	我	意思是	分段	那	遗迹	;	一个	很少	门	和	烟囱	,

我说的"房子"指的是残存的部分；几扇门和几个烟囱，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [wɪŋ] .

with	**here**	**and**	**there**	**a**	**ruined**	**wing**	**.**
和	这里	和	那里	一个	毁坏	翼	.

这里那里还有些残破的机翼。

[fækt][ɪz] , [mə'dʒɔ:rəti]['æbsənt][wɪð; wɪθ][ˌɪnflu'enzə] .

Fact	**is**	**,**	**majority**	**absent**	**with**	**influenza**	**.**
事实	是	,	多数	缺席的	和	流感	.

事实上，大部分人都因流感缺勤。

[sʌm; səm]['sev(ə)nti][ɔ:r] ['eɪti] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [fɔ:rmd] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; [mi:t]

Some	**seventy**	**or**	**eighty**	**of**	**us**	**have**	**formed**	**House**	**of**	**our**	**own**	**;**	**meet**
一些	七十	或者	八十	的	我们	有	形成	房子	的	我们的	自己的	;	见面

['regjələrli] [æt; ət]['ju:ʒuəl]['aʊər] ;

regularly	**at**	**usual**	**hour**	**;**
经常	在	通常	小时	;

我们当中有七八十人组成了自己的议会；定期在固定时间聚会；

[get] [θru:] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm] [left] [æt; ət] ['westmɪnstər]

get	**through**	**business**	**in**	**a**	**way**	**that**	**would**	**astonish**	**the**	**residuum**	**left**	**at**	**Westminster**
得到	通过	商业	在	一个	方式	那	会	震惊	这	残渣	左边	在	威斯敏斯特

;
;
;

以一种令威斯敏斯特剩余成员都感到震惊的方式处理事务；

[ænd; ənd][dʒɑ:g][ɔ:f]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

and	**jog**	**off**	**comfortably**	**for**	**dinner**	**.**
和	慢跑	离开	舒适地	为了	晚餐	.

然后悠闲地慢跑去享用晚餐。

[ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] [ˌreprɪ'zentɪd] .

All	**Parties**	**and**	**all**	**sections**	**of**	**Party**	**represented**	**.**
全部	各方	和	全部	部分	的	派对	代表	.

所有政党及其所有派别均有代表出席。

['spi:kər] [ænd; ənd] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] [stɪl] [stɪk] [tu:; tə] ['westmɪnstər] .

SPEAKER	**and**	**Chairman**	**of**	**Committees**	**still**	**stick**	**to**	**Westminster**	**.**
扬声器	和	主席	的	委员会	仍然	戳	到	威斯敏斯特	.

议长和委员会主席仍然留在威斯敏斯特。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:rst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['depjuti] - ['spi:kɚz] , [hu:] [prɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ]

But	we	have	GORST	,	one	of	the	Deputy	-	Speakers	,	who	presides	with
但	我们	有	戈斯特	,	一	的	这	副	-	演讲者	,	WHO	主持	和

['dɪgnəti][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

dignity	and	despatch	.
尊严	和	调度	.

但是我们还有副议长之一戈斯特，他主持会议既庄重又高效。

['dʒæksən] [lʊks] ['æftər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

JACKSON	looks	after	arrangement	of	business	.
杰克逊	看起来	后	安排	的	商业	.

杰克逊负责安排业务。

['eɪkɚz] - ['dʌgləs] [wɪps] [ʌp][ðə; ði] [kən'sɚ:vətɪvz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['sɪdni] ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd]

AKERS	-	DOUGLAS	whips	up	the	Conservatives	,	assisted	by	SYDNEY	HERBERT	and
akers	-	道格拉斯	鞭子	向上	这	保守派	,	协助	经过	悉尼	赫伯特	和

['ɑ:rθər] [hɪl] .

ARTHUR	HILL	.
亚瑟	爬坡道	.

阿克斯-道格拉斯煽动保守党，悉尼·赫伯特和亚瑟·希尔协助他。

['tɔməs] [ɛz'mɒndi:] [brɪŋz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ['tænər] , [swɪft] [mək'ni:l] , [ænd; ənd] [pɪrs]

THOMAS	ESMONDE	brings	up	to	the	scratch	TANNER	,	SWIFT	MACNEILL	,	and	PIERCE
托马斯	埃斯蒙德	带来	向上	到	这	划痕	皮匠	,	迅速	麦克尼尔	,	和	刺穿

['mæhəni] .

MAHONY	.
红木	.

托马斯·埃斯蒙德将坦纳、斯威夫特·麦克尼尔和皮尔斯·马奥尼带到了顶尖行列。

[ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] ['maɪk(ə)l] [bi:tʃ] [sɪts][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælәti] , ['bi:ɪŋ]

On	Treasury	Bench	MICHAEL	BEACH	sits	in	place	of	OLD	MORALITY	,	being
在	财政部	长椅	迈克尔	海滩	坐着	在	地方	的	老的	道德	,	存在

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['dʒɔ:rdʒi] ['hæmɪltən] ,

supported	by	GEORGIE	HAMILTON	,
有	经过	乔治	汉密尔顿	,

在财政部长席上，迈克尔·比奇取代了老道德的形象，由乔治·汉密尔顿支持。

['stjʊt] ['wɜ:tli] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['fɜ:gəsən] , [waɪlst] ['nʌtsfərd] [ænd; ənd] ['dɜ:rbi] [lʊk]

STUART	WORTLEY	,	and	JAMES	FERGUSSON	,	whilst	KNUTSFORD	and	DERBY	look
斯图尔特	沃特利	,	和	詹姆斯	弗格森	,	而	克努茨福德	和	德比	看

[daʊn] [frʌm; frəm] [pɪrz] - ['gæləri] .

down	from	Peers	'	Gallery	.
向下	从	同龄人	-	画廊	.

斯图尔特·沃特利和詹姆斯·弗格森，而克努茨福德和德比则从贵族廊向下望去。

[ɑ:n] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ['mɪstər] . [dʒi:] . , [dʒʌst] [ə'raɪvd] ; [faindz][dʒɑ:n] ['mɔrli] , ['ɔzˌbɔrn]

On	Front	Opposition	Bench	Mr	.	G	.	,	just	arrived	;	finds	JOHN	MORLEY	,	OSBORNE
在	正面	反对	长椅	先生	.	G	.	,	只是	到达的	;	发现	约翰	莫利	,	奥斯本

[ˌeɪ 'pi:] ['mɔ:rgən] , [keɪ] - ['ʃʌtəlˌwɜ:θ] , [ænd; ənd] [mʌn'dɛlə] .

AP	MORGAN	,	KAY	-	SHUTTLEWORTH	,	and	MUNDELLA	.
美联社	摩根	,	凯	-	舒特沃斯	,	和	蒙德拉	.

前排反对席上，G 先生刚刚到达；他发现约翰·莫利、奥斯本·摩根、凯-沙特尔沃思和蒙德拉。

[woʊlmɚ] [nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] .

WOLMER	not	yet	arrived	,	but	daily	expected	.
沃尔默	不是	然而	到达的	,	但	日常的	预期的	.

沃尔默尚未到达，但预计每日到达。

['miːnwaɪl] [dʒɑːn] ['lʌbək] , ['mʌnts] , [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
Meanwhile JOHN LUBBOCK , MUNTZ , T . W . RUSSELL , and the Wiwacious
同时 约翰 拉伯克 , 蒙茨 , T . W . 罗素 , 和 这 -
['wɪgɪn] [hɪr] , ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪp] ,
WIGGIN here , ready to obey the Whip ,
维金 这里 , 准备好 到 服从 这 鞭 ,

与此同时，约翰·拉伯克、蒙茨、T·W·罗素和威瓦西斯·威金都在这里，准备服从鞭子的命令。

[wen] ['ɪʃuːd] .
when issued .
什么时候 发布 .

签发时。

[tʃɑːrlz] ['fɔːrstər] , [lʊks] ['æftər] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər][juː 'es] ; [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] [drɔːz] [juː 'es] [aʊt] (
CHARLES FORSTER , looks after petitions for us ; FRANK LOCKWOOD draws us out (
查尔斯 福斯特 , 看起来 后 请愿书 为了 我们 ; 坦率 洛克伍德 平局 我们 出去 (
[ɔːr][ɪn] ,
or in ,
或者 在 ,

查尔斯·福斯特负责我们的请愿活动；弗兰克·洛克伍德引导我们走出困境（或进入困境）。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) ; ['ældʒənən] ['bɔrθwɪk] [θroʊz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
as the case may be) ; ALGERNON BORTHWICK throws an air of fashionable
作为 这 案件 可能 是) ; 阿尔杰农 博斯威克 投掷 一个 空气 的 时髦
[sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;
society around us ;
社会 大约 我们 ;

视情况而定）；阿尔杰农·博斯威克给我们带来了一种时尚上流社会的氛围；

[ðə; ði] [riˈvəːbəreitiŋ] ['kɑːləm] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ;
the Reverberating COLOMB lifts his tall head in our midst ;
这 回响 科伦布 电梯 他的 高的 头 在 我们的 中间 ;

回响的科隆布在我们中间抬起他高大的头颅；

['aɪzək] ['hoʊldən] ['nevər] ['taɪərz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]
ISAAC HOLDEN never tires of telling the fascinating story of how he discovered
艾萨克 霍尔登 绝不 轮胎 的 讲述 这 迷人 故事 的 如何 他 发现
[ðə; ði]['luːsɪfər] - [mætʃ] ;
the lucifer - match ;
这 路西法 - 匹配 ;

艾萨克·霍尔顿总是乐此不疲地讲述他如何发现路西法之吻的精彩故事；

['hɛnɪkər] ['hiːtən] ['paːsiz][ðə; ði] [taɪm] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] ['reɪks] ,
HENNIKER HEATON passes the time writing letters to RAIKES ,
亨尼克 希顿 通过 这 时间 写作 信件 到 耙子 ,

亨尼克·希顿利用空闲时间给雷克斯写信。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
and complains that the Postmaster - General has his communications
和 抱怨 那 这 邮政局长 - 一般的 有 他的 通讯
[ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['fjuːmɪˌgeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ;
ostentatiously fumigated before opening them ;
炫耀地 熏蒸 前 开幕 他们 ;

并抱怨邮政总局局长在打开邮件前，要大张旗鼓地对邮件进行熏蒸消毒；

['siːmɔː] ['kiːi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] ['westmɪnstər] (['noʊbɑːdi] [sez] [hɪm; ɪm] [neɪ])
SEYMOUR KEAY says he must get back to Westminster (nobody says him nay)
西摩 基伊 说道 他 必须 得到 后退 到 威斯敏斯特 (无人 说道 他 不)
,
,
,

西摩·基伊说他必须回到威斯敏斯特（没人反对他），

[ɔːr][lænd] [bɪl] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [pæst] [θruː] [kə'mɪti] ;
or Land Bill would be getting passed through Committee ;
或者 土地 账单 会 是 获得 通过了 通过 委员会 ;

或者土地法案将通过委员会审议；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][grænd] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — ['leɪdi] ['winifrid] , [ʌv; əv]
and here is the Grand Young GARDNER and his wife — Lady WINIFRED , of
和 这里 是 这 盛大 年轻的 加德纳 和 他的 妻子 — 女士 温妮弗雷德 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

这位是年轻的园丁先生和他的妻子——当然是温妮弗雷德夫人。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][frʌm; frəm] ['leɪdiz] - ['gæləri] .
looking down on us from Ladies ' Gallery .
寻找 向下 在 我们 从 女士们 - 画廊 .

从女士廊俯瞰我们。

[hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .
Have on the whole a very good time .
有 在 这 所有的 一个 非常 好的 时间 .

总体来说玩得很开心。

[lʊkt] ['æftər][baɪ] ['rʌstɛm] [ruːz] , [huːz] [kjʊr] [ɪz][æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fæləbl] .
Looked after by RUSTEM ROOSE , whose cure is as alluring as it is infallible .
看起来 后 经过 鲁斯滕 玫瑰 , 谁 治愈 是 作为 诱人 作为 它 是 绝对正确 .

由 RUSTEM ROOSE 照料，他的疗法既诱人又万无一失。

" [iːt] , [drɪŋk][ænd; ənd] [sliːp] , " [hiː; hi] [sez] .
" Eat , drink and sleep , " he says .
" 吃 , 喝 和 睡觉 , " 他 说道 .

"吃、喝、睡，"他说。

" [laɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] ['sedʒələsli] [duː] ['nʌθɪŋ] .
" Lie on your back and sedulously do nothing .
" 说谎 在 你的 后退 和 勤奋地 做 没有什么 .

"仰面躺着，什么也不做。"

" [soʊ] [waɪlst] [ðeɪ] [stɔːrm][ænd; ənd][fret][æt; ət] ['westmɪnstər] , [hɪr] ,
" So whilst they storm and fret at Westminster , here ,
" 所以 而 他们 风暴 和 烦恼 在 威斯敏斯特 , 这里 ,

"所以，当他们在威斯敏斯特愤怒和焦虑的时候，在这里，

[ɪn] ['hɑːloʊ] ['loʊtəs] [lænd] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][laɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
in hollow Lotos Land we live and lie reclining .
在 空洞的 莲花 土地 我们 居住 和 说谎 斜倚 .

在空心的莲花之地，我们生活、躺卧。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] ['rʌstɛm] [ruːzɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] ,
Pleasant to hear RUSTEM ROOSE's voice as he goes his morning rounds ,
令人愉快的 到 听到 鲁斯滕 罗斯的 嗓音 作为 他 去 他的 早晨 回合 ,
['steθəskoʊp] [ɪn][hænd] .
stethoscope in hand .
听诊器 在 手 .

早上巡诊时，听到 RUSTEM ROOSE 的声音真令人愉悦，他手里拿着听诊器。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [dɪr] [frend] : [seɪ] - - ; ['pɑːməri] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;
" A long breath , dear friend : say ' 74 ; Pommery , certainly if you like ;
" 一个 长的 气息 , 亲爱的 朋友 : 说 - - ; 波默里 , 当然 如果 你 喜欢 ;

"亲爱的朋友，深吸一口气：说'74'；如果你喜欢，当然可以叫波默里；

[ə; eɪ][paɪnt][æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊst] ['tʃɪkɪn] .

a	pint	at	luncheon	and	a	roast	chicken	.
一个	品脱	在	午餐	和	一个	烤	鸡	.

午餐喝一品脱啤酒，再加一只烤鸡。

[tɜːrn]['oʊvər] , [dɪr] [frend] ; [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [breθ] ; [seɪ] - - ; [diː]['lænsən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Turn	over	,	dear	friend	;	another	long	breath	;	say	'	80	;	de	Lanson	,	of	course	,
转动	超过	,	亲爱的	朋友	;	其他	长的	气息	;	说	-	-	;	德	兰森	,	的	课程	,

翻个身，亲爱的朋友；再深吸一口气；说"80"；当然是德兰松。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][paɪnt][æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fraɪd][soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtərˌhaʊs]

if	you	prefer	it	;	a	pint	at	dinner	with	a	fried	sole	and	a	porterhouse
如果	你	更喜欢	它	;	一个	品脱	在	晚餐	和	一个	油煎	唯一	和	一个	波特豪斯

[steɪk] ;

steak	;
牛排	;

如果你喜欢的话；晚餐时来一品脱啤酒，配上炸鳎鱼和T骨牛排；

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

or	,	if	you	are	tired	of	champagne	,
或者	,	如果	你	是	疲劳的	的	香槟酒	,

或者，如果你喝腻了香槟，

[teɪk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['klærət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][pɔːrt] .

take	a	pint	of	claret	with	a	glass	or	two	of	port	.
拿	一个	品脱	的	红酒	和	一个	玻璃	或者	二	的	港口	.

来一品脱波尔多红酒，再配上一两杯波特酒。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [dɪr] [frend] ; [seɪ] - - ; [θriː] ['glæsɪz] [ɪf] - - [pɔːrt][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni]

A	long	breath	,	dear	friend	;	say	'	50	;	three	glasses	if	'	50	port	won't	do	you	any
一个	长的	气息	,	亲爱的	朋友	;	说	-	-	;	三	眼镜	如果	-	-	港口	惯于	做	你	任何

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

亲爱的朋友，深呼吸；说"50"；三杯"50"波特酒对你不会有什么害处。

" [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] ['betər] ,

"	Worst	of	it	is	we're	all	getting	better	,
"	最差	的	它	是	是	全部	获得	更好的	,

最糟糕的是，我们所有人都在好转。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][graɪnd][æt; ət] ['westmɪnstər] ['æftər] ['wɪtsntaɪd] .

and	shall	be	back	to	the	grind	at	Westminster	after	Whitsuntide	.
和	将	是	后退	到	这	研磨	在	威斯敏斯特	后	圣灵降临节	.

圣灵降临节过后，他将回到威斯敏斯特继续忙碌的工作。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɔːl] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [breθs] .

Business	done	.	—	All	taking	long	breaths	.
商业	完毕	.	—	全部	采取	长的	呼吸	.

事情办妥了。——众人长舒一口气。

[ðə; ðɪ] [dɪs] - ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] . — [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

THE	DIS	-	ORDER	OF	THE	DAY	.	—	In	the	House	of	Commons	on	the	Motion	of
这	迪斯	-	命令	的	这	天	.	—	在	这	房子	的	公共领域	在	这	运动	的

[ðə; ðɪ][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒəri] ,

the	First	Lord	of	the	Treasury	,
这	第一的	主	的	这	财政部	,

今日议事规则——下议院根据财政大臣的动议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌɪnflu'enzə] , [em] . [piː] . , [biː; bi] [ɪk'speld] .

it	was	resolved	that	Influenza	,	M	.	P	.	,	be	expelled	.
它	曾是	已解决	那	流感	,	M	.	P	.	,	是	被驱逐	.

会议决定将流感（MP）驱逐出境。

['mɪstər] . ['kæmbl] - ['bænərmən] , ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [proʊ][tɛm] . , [muːvd] [tuː; tə]

Mr	.	CAMPBELL	-	BANNERMAN	,	Leader	of	the	Opposition	,	pro	tem	.	,	moved	to
先生	.	坎贝尔	-	旗手	,	领导者	的	这	反对	,	专业	特姆	.	,	已搬	到

[ə'mend][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ] ['ædɪŋ] " [æt; ət][wʌns] .

amend	the	Resolution	by	adding	"	at	once	.
修正	这	解决	经过	添加	"	在	一次	.

反对党临时领袖坎贝尔-班纳曼先生提议修改决议，在决议中加上"立即"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][nɛm] .

"	This	was	agreed	to	nem	.
"	这	曾是	同意	到	nem	.

"这是对 nem 的同意。

[kɑːn] .

con	.
康	.

连。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌɪnflu'enzə] .

The	Serjeant	-	at	-	Arms	was	thereupon	ordered	to	remove	Influenza	.
这	中士	-	在	-	武器	曾是	于是	订购	到	消除	流感	.

于是，警卫官奉命将"流感"带走。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	declined	on	the	ground	that	if	he	did	he	might	catch	it	.
他	拒绝	在	这	地面	那	如果	他	做过	他	可能	抓住	它	.

他以如果去可能会被感染为由拒绝了。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] .

After	some	conversation	the	debate	was	adjourned	.
后	一些	对话	这	辩论	曾是	休会	.

经过一番讨论，辩论结束。

[ˌɪnflu'enzə] [left] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['membər] ['dʒen(ə)rəli] . — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

Influenza	left	sitting	on	Members	generally	.	—	Extract	from	the	Fifteenth
流感	左边	坐着	在	成员	一般来说	.	—	提炼	从	这	第十五

[ʌv; əv] ['meɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] .

of	May's	Parliamentary	Report	.
的	五月份	议会	报告	.

流感使议员们普遍感到不适。——摘自五月十五日议会报告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] !

A	PENNY	FOR	YOUR	THOUGHTS	!
一个	一分钱	为了	你的	想法	!

请畅所欲言！

([baɪ][ə; eɪ] [pər'plekst] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['pepərz] .)

(	By	a	Perplexed	Reader	of	the	Penny	Papers	.	)
(	经过	一个	困惑	读者	的	这	一分钱	文件	.	)

（一位困惑的《便士报》读者来信。）

[wen] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrɪd] ['hedeɪk] ([tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]

When	you're	lying	awake	,	with	a	horrid	headache	(	to	adopt	a
什么时候	你是	说谎	醒	,	和	一个	可怕的	头痛	(	到	采纳	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['gɪlbɝts]) ,

suggestion	of	GILBERT's	)	,
建议	的	吉尔伯特的	)	,

当你躺在床上辗转反侧，头痛欲裂时（借用吉尔伯特的建议），

[wen] [tuː] ['friːli] [juːv] [daind] , [ɔːr] [tuː] ['hevɪli] [waɪnd] , [ɔːr] [mʌntʃt] [tuː] ['meni] ['wɔːlnʌts] [ɔːr]
When too freely you've dined , or too heavily wined , or munched too many walnuts or
什么时候 也 自由 你已经 用餐 ，或者 也 重度 葡萄酒 ，或者 咀嚼 也 许多 核桃 或者
['fɪlbərt] ;
filberts ;
榛子 ；

当你吃得太饱，或者喝得太醉，或者吃了太多核桃或榛子时；

[wen] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [heɪz] , [ðen] [iːtʃ] [kwɪr] ['soʊʃ(ə)l] [kreɪz]
When your brain is a maze , and creation a haze , then each queer social craze
什么时候 你的 脑 是 一个 迷宫 ， 和 创建 一个 阴霾 ， 然后 每个 酷儿 社会的 狂热
— [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ！ —
— there are many ! —
— 那里 是 许多 ！ —

当你的大脑像迷宫一样混乱，创造力像迷雾一样朦胧时，就会出现各种各样的古怪社交风潮——而且这种风潮有很多！

[gets] [jʊr; jər] [wɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [spuːl] ,
Gets your wits in a spool ,
获得 你的 智慧 在 一个 线轴 ，

让你神魂颠倒，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɔːts] [wʊd] [æd'væns] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['peni] .
and there isn't a fool for your thoughts would advance you a penny .
和 那里 不是 一个 傻子 为了 你的 想法 会 进步 你 一个 一分钱 .

没有哪个傻瓜会因为你的想法而给你带来一分钱的好处。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [soʊ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['tɪmɪdli] [ʃrɪŋk]
You can't sleep a wink , so the question of Drink , though you timidly shrink
你 不能 睡觉 一个 眨眼 ，所以 这 问题 的 喝 ， 尽管 你 胆怯地 收缩
[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ，

你彻夜难眠，所以尽管你胆怯地回避"喝酒"这个问题，

['hæriːz] [juː; jʊ] .
harries you .
哈里斯 你 .

骚扰你。

[jʊr; jər] ['wɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [sʌm; səm] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]
Your wit's in a whirl , as you think , if some girl with a penchant for
你的 机智的 在 一个 旋转 ， 作为 你 思考 ，如果 一些 女孩 和 一个 爱好 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

你思绪万千，心想，如果某个女孩对你情有独钟，

[ʌps] [ænd; ənd] ['mæriz] [juː; jʊ] .
ups and marries you .
UPS 和 结婚 你 .

他突然就娶了你。

[ænd; ənd] [taɪz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [waɪf] , — [ðæt] ['fɪgmənt] , [ðæt] [frɔːd]
And ties you for life to the thing called a Wife , — that figment , that fraud
和 领带 你 为了 生活 到 这 事物 称为 一个 妻子 ， — 那 虚构 ， 那 欺诈罪
, [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
, that illusion ,
， 那 错觉 ，

并将你终生束缚在所谓的妻子——那个虚构的、欺骗的、幻觉——之中。

[wer] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
Where , what will you be ?
在哪里 , 什么 将要 你 是 ?

你未来会在哪里？你会成为什么样的人？

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [keɪˈɑːtɪk][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
And you can't find a key to the epoch's chaotic confusion .
和 你 不能 寻找 一个 钥匙 到 这 - 混乱 困惑 .

你找不到解开这个时代混乱局面的关键。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈloʊk(ə)l][ˈɑːpʃ(ə)n][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][əˈdɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][taɪˈrænɪk][məˈdʒɔːrəti]
It seems Local Option is sure of adoption , and what a tyrannic majority
它 似乎 当地的 选项 是 当然 的 采用 , 和 什么 一个 暴君 多数

地方选择权似乎已成定局，而多数派的专制统治更是令人发指。

[meɪ] " [ɑːpt] " [fɔːr; fər][wʌn][deɪ] , [jʊə(r)] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn][juː; jʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə]
May " opt " for one day , you're unable to say , and in vain you appeal to
可能 " 选择 " 为了 一 天 , 你是 无法 到 说 , 和 在 徒劳 你 上诉 到
[əˈθɔːrəti] .
Authority .
权威 .

或许有一天你会"选择"这样做，你却无法说出口，你向权威机构申诉也是徒劳的。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ɪz][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [grænd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] , [nɔːr]
The Law of the Land is a labyrinth grand , which you can't understand , nor
这 法律 的 这 土地 是 一个 迷宫 盛大 , 哪个 你 不能 理解 , 也不
[kæn; kən] [ˈeniwʌn] ,
can anyone ,
能 任何人 ,

国家的法律体系错综复杂，你无法理解，任何人也无法理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪrɪəm] [frɔːt] , [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] , [ɪf] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ]
And that is a thought , with delirium fraught , an appalling , if ' tis not a
和 那 是 一个 想法 , 和 谵妄 充满危机 , 一个 令人震惊 , 如果 - 的 不是 一个
[ˈpeni] [wʌn] .
penny one .
一分钱 一 .

那真是一个令人毛骨悚然的想法，如果不是一分钱的想法的话，那真是一个可怕的想法。

[naʊ] [lɔː] , [ðə; ðɪ][oʊld][ˈæntɪk] , [siːmz] [ˈʌtərli] [ˈfræntɪk] , [əbˈsɜːrdli] [roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ˈmɔːndərɪŋ]
Now Law , the Old Antic , seems utterly frantic , absurdly romantic and maundering
现在 法律 , 这 老的 滑稽 , 似乎 完全地 疯狂的 , 荒谬地 浪漫的 和 胡言乱语
;
;
;

现在，这位老顽童劳似乎完全疯了，荒诞地浪漫，语无伦次；

[ænd; ənd] [kuːl] [ˈkɑːmən] [sens] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈdɑːti] [ænd; ənd] [dens] , [ɪn][dɪm] [dɪˈzɜːrts] [ʌv; əv]
And Cool Common Sense has gone dotty and dense , in dim deserts of
和 凉爽的 常见的 感觉 有 已消失 点点 和 稠密 , 在 暗淡 沙漠 的
[ˈsentɪmənt] [ˈwɑːndərɪŋ] .
Sentiment wandering .
情绪 漫游 .

而冷静的常识却变得古怪而迟钝，在情感的昏暗沙漠中徘徊。

[naʊ] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [raɪt] , [ˌhaidrəjˈsefələs] [kwaɪt] , [ɑːr; ər][bəuθ] [ˈdelə] - - [ænd; ənd]
Now Reason and Right , hydrocephalous quite , are both Della - Cruscan and
现在 原因 和 正确的 , 脑积水 相当 , 是 两个都 德拉 - - 和
[ˈdrɪvəlɪŋ] ,
drivelling ,
胡言乱语 ,

现在，理性和正义，都患有脑积水，既是德拉·克鲁斯坎式的，又是胡言乱语。

[laɪf] (['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [fʌn]) [laɪk] " [ðə; ði] ['mʌlberi] [wʌn] , " [siːmz] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['didlɪŋ]

Life	(	barring	the	fun	)	like	"	The	Mulberry	One	,	"	seems	a	mixture	of	diddling
生活	(	禁止	这	乐趣	)	喜欢	"	这	桑	一	,	"	似乎	一个	混合物	的	胡闹

[ænd; ənd] ['snɪvlɪŋ] .

and	snivelling	.
和	哭泣	.

像《桑树》这样的生活（撇开乐趣不谈）似乎是嬉戏打闹和哭泣的混合体。

[ðeəz; ðəz] ['lɔːsn] [huː] [dʒɔːz][ɑːn][ðə; ði] ['æbstɪnəns] [kɔːz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [klɔːz]

There's	LAWSON	who	jaws	on	the	Abstinence	Cause	on	,	and	would	lay	his	claws
有	劳森	WHO	下颚	在	这	节制	原因	在	,	和	会	躺	他的	爪子

[ɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

on	the	Nation	,
在	这	国家	,

还有劳森，他大谈禁欲主义，甚至想把魔爪伸向国家。

[ænd; ənd][pʊt] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpər] [ɑːn][ɔːl] [ðæts] [ɪm'prɑːpər] ([æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]) [wɪ'ðaʊt]

And	put	sudden	stopper	on	all	that's	improper	(	as	he	thinks	)	without
和	放	突然	塞子	在	全部	那就是	不当	(	作为	他	思考	)	没有

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ;

compensation	;
赔偿	;

并立即叫停所有他认为不妥的事情，且不予补偿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][sɜːr] ['edwərd] , [huː] , [wen] [hiː; hi][goʊz] ['bɛdwərd] , [mʌst; məst][hæv; həv]

And	then	there's	Sir	EDWARD	,	who	,	when	he	goes	bedward	,	must	have
和	然后	有	先生	爱德华	,	WHO	,	什么时候	他	去	床边	,	必须	有

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ['naɪtmerɪʃ] !

his	reflections	nightmarish	!
他的	反思	噩梦般的	!

还有爱德华爵士，他上床睡觉时，脑海中浮现的景象一定非常可怕！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪgz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] [bɪg] [wɪgz] [ɑːr; ər] ['skɛrsɪst] [tuː; tə]

It	seems	,	from	such	rigs	,	that	our	biggest	Big	Wigs	are	scarcest	to
它	似乎	,	从	这样的	钻井平台	,	那	我们的	最大	大的	假发	是	最稀有	到

['gʌvərn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

govern	a	parish	.
治理	一个	教区	.

从这样的情况来看，似乎我们最有影响力的人物反而最难管理一个教区。

[mək'duːgəl] [ə'gen] , [ɪz][ə'gɑːg][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɔːl] [ðæt] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [peɪn] — [its] [ə; eɪ]

MCDOUGALL	again	,	is	agog	to	restrain	all	that	gives	his	soul	pain	—	it's	a
麦克杜格尔	再次	,	是	兴奋	到	抑制	全部	那	给予	他的	灵魂	疼痛	—	它是	一个

['skwiːmɪʃ] [wʌn] ! —

squeamish	one	!	—
胆小的	一	!	—

麦克杜格尔又一次竭力克制所有令他灵魂痛苦的事物——他真是个胆小鬼！

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ] ['steɪər] [æz; əz]['dʒæbərwɑːk] - ['sleiə] , [mɪr] ['æŋgri] [bɔɪ]

He	thinks	he's	a	stayer	as	Jabberwock	-	slayer	,	mere	Angry	Boy
他	思考	他是	一个	留守者	作为	巨龙	-	杀手	,	仅仅	生气的	男生

他自以为是能成为屠龙勇士的，不过是个愤怒的男孩罢了。

[hiː; hi] , [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪmɪʃ] [wʌn] !

he	,	not	a	Beamish	One	!
他	,	不是	一个	比米什	一	!

他可不是个爱慕者！

[ðiːz] ['ɔːrəkəlz] ['wɪndi] [duː] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] , [ænd; ənd] [kɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

These	Oracles	windy	do	raise	such	a	shindy	,	and	kick	such	a	doose	of	a
这些	神谕	刮风	做	增加	这样的	一个	闪亮	,	和	踢	这样的	一个	杜斯	的	一个

[dʌst] [ʌp] ,

dust	up	,
灰尘	向上	,

这些神谕之风吹起如此大的风声，扬起如此大的尘土。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [stɜːrn][ænd; ənd][stem] ,

One	would	think	without	them	we	were	wrong	stern	and	stem	,
一	会	思考	没有	他们	我们	是	错误的	船尾	和	干	,

人们会认为，如果没有它们，我们就大错特错了，从船尾到船首都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [bʌst] [ʌp] .

and	the	whole	of	creation	would	bust	up	.
和	这	所有的	的	创建	会	摔碎	向上	.

整个宇宙将会崩溃瓦解。

[bʌt; bət] ['verɪli] [waɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nuː] ['wɜːrʃɪp] ['haɪmən] , — [huː] , [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'ʃækld] [æz; əz]

But	verily	why	men	should	new	worship	Hymen	,	—	who	,	just	as	unshackled	as
但	确实	为什么	男人	应该	新的	崇拜	处女膜	,	—	WHO	,	只是	作为	挣脱束缚	作为

['kjuːpɪd] , —

Cupid	,	—
丘比特	,	—

但究竟为何人们要重新崇拜婚姻之神许门呢？——她就像丘比特一样不受束缚——

([siː] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ˌɑːr 'iː] ['dʒæksən]) , [teɪk] ['bəːdənz] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] , [aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] .

(	See	decision	Re	JACKSON	)	,	take	burdens	their	backs	on	,	I	cannot	conceive	.
(	看	决定	关于	杰克逊	)	,	拿	负担	他们的	背部	在	,	我	不能	构想	.

（参见关于 JACKSON 的判决），让他们独自承担重担，我无法想象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['stuːpɪd]

It	seems	stupid
它	似乎	愚蠢的

这看起来很愚蠢

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " [pə'zeʃn] " [huːz] " ['oʊnnɪs] " [ðeəz; ðəz]

Beyond	all	expression	to	have	a	"	possession	"	whose	"	ownness	"	there's
超过	全部	表达	到	有	一个	"	拥有	"	谁	"	所有权	"	有

['despərət] [daʊt] [ʌv; əv] ,

desperate	doubt	of	,
绝望的	怀疑	的	,

超越一切表达方式，拥有某种"财产"，但对其"所有权"却抱有极大的怀疑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([ɪf] [ʃiːz] [naʊs]) [juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

And	which	(	if	she's	nous	)	you	can't	keep	in	your	house	,
和	哪个	(	如果	她是	我们	)	你	不能	保持	在	你的	房子	,

而（如果她是诺斯人）你不能把她留在家里。

[nɔːr] [jet] ([ɪf] [ʃiːz] " ['sævi] ") [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] !

nor	yet	(	if	she's	"	savvy	"	)	keep	out	of	!
也不	然而	(	如果	她是	"	精明	"	)	保持	出去	的	!

但也不要（如果她"精明"的话）置身事外！

[wʌt] [ɪz] " [haɪmənz] ['hɔːltər] " ?

What	is	"	Hymen's	halter	"	?
什么	是	"	处女膜	缰绳	"	?

什么是"处女膜的束缚"?

[aɪ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd]['fɔːltər] !

I	fidget	and	falter	!
我	烦躁不安	和	犹豫不决	!

我坐立不安，步履蹒跚！

[ðə; ði] [biːks] [siːm] [tuː; tə]['pɔːltər][ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] .

The	Beaks	seem	to	palter	and	fumble	.
这	喙	似乎	到	帕尔特	和	摸索	.

比克斯似乎磕磕绊绊，笨手笨脚。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ][flai][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

In	such	a	strange	fashion	,	I	fly	in	a	passion	,
在	这样的	一个	奇怪的	时尚	,	我	飞	在	一个	热情	,

我以一种奇特的方式，激情澎湃地飞翔。

[ænd; ənd] [vaʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .

and	vow	that	the	world	is	a	jumble	.
和	发誓	那	这	世界	是	一个	杂乱	.

并断言世界一片混乱。

[lɔː] [siːmz] [ə; eɪ] [wɪgd] ['nuːd(ə)l] , [æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['puːdl] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrnd] [kə'buːdl]

Law	seems	a	wigged	noodle	,	as	tame	as	a	poodle	,	the	whole	darned	caboodle
法律	似乎	一个	戴假发	面条	,	作为	驯服	作为	一个	贵宾犬	,	这	所有的	该死的	杂物

([æz; əz] - ['ærɪ] [siːz])

(	as	'	ARRY	sees	)
(	作为	-	阿里	看到	)

法律就像一根戴着假发的面条，像贵宾犬一样温顺，简直一团糟（正如"哈里"所见）。

[ɪz] ['rʌkʃnz] [ænd; ənd] " [rɑːt] , " [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] " ['rʊlər] " [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] [oʊld]

Is	ructions	and	"	rot	,	"	and	our	"	rulers	"	a	lot	of	confounded	old
是	骚动	和	"	腐烂	,	"	和	我们的	"	统治者	"	一个	很多	的	令人困惑	老的

[fuːdəlz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] !

foodles	and	Pharisees	!
Foodles	和	法利赛人	!

是骚乱和"腐败"，而我们的"统治者"是一群糊涂的老顽固和法利赛人！

[jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] ,

Yes	,	that's	what	I	think	about	Marriage	and	Drink	—	if	you	may	call	it	thought	,
是的	,	那就是	什么	我	思考	关于	婚姻	和	喝	—	如果	你	可能	称呼	它	想法	,

是的，这就是我对婚姻和饮酒的看法——如果你能称之为看法的话。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['frenzi] [ɪz] [frɔːt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] " [hed] " [laɪk][bæd] ['wɪski] ;

which	with	frenzy	is	fraught	,	and	gives	me	a	"	head	"	like	bad	whiskey	;
哪个	和	狂热	是	充满危机	,	和	给予	我	一个	"	头	"	喜欢	坏的	威士忌酒	;

它伴随着狂热，让我感到头晕目眩，就像喝了劣质威士忌一样；

[huːz] [dred] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [meɪks] [ˌem 'iː] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

whose	dread	is	on	me	day	and	night	,	makes	me	wake	in	a	fright	,
谁	恐惧	是	在	我	天	和	夜晚	,	制作	我	唤醒	在	一个	惊吓	,

日夜萦绕在我心头的恐惧，让我惊醒不已。

[frʌm; frəm] ['vɪʒənz] [moʊst] ['sɑːləm] [ʌv; əv] ['kɑːləm] [ɑːn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] " ['prɪntɪd] ['mætər] "

from	visions	most	solemn	of	column	on	column	of	such	"	printed	matter	"
从	愿景	最多	庄严	的	柱子	在	柱子	的	这样的	"	打印	事情	"

[ænd; ənd] ['pærəgræf] ['tʃætər] ,

and	paragraph	chatter	,
和	段落	喋喋不休	,

从一栏又一栏的"印刷品"和冗长的段落中，最庄严的景象，

[æz; əz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['flætər] [ðæn; ðən][koʊld] ['eglɪs] ['bætər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [liːd] ['plætər] — [æz; əz]

as	makes	me	feel	flatter	than	cold	eggless	batter	upon	a	lead	platter	—	as
作为	制作	我	感觉	奉承	比	寒冷的	无蛋	连击	之上	一个	带领	拼盘	—	作为

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] ,

mad	as	a	hatter	,
疯狂的	作为	一个	制帽匠	,

这让我感觉比放在铅盘上的冰冷无蛋面糊还要扁平——简直疯了。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
and **who** **will** **relieve** **me** **?**
和 WHO 将要 缓解 我 ?

谁来接替我?

[kæn; kən] ['eniwʌn] ?
Can **anyone** **?**
能 任何人 ?

有人可以吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['spektəz] [ænd; ənd] [spuːks] ([bɔːrn]
I **tell** **you** **it's** **dreadful** **to** **face** **a** **whole** **bedful** **of** **spectres** **and** **spooks** **(** **born**
我 告诉 你 它是 可怕 到 脸 一个 所有的 床 的 幽灵 和 幽灵 (出生
[ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks]) [wɪð; wɪθ] ,
of **papers** **and** **books** **)** **with** **,**
的 文件 和 图书) 和 ,

我告诉你，面对一床由纸张和书籍组成的幽灵和鬼魂，真是太可怕了。

[moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [lʊks] , [lɪmz] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] [krʊks] , [ænd; ənd] [bæt] - [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [hʊks] ,
most **horrible** **looks** **,** **limbs** **contorted** **in** **crooks** **,** **and** **bat** **-** **wings** **with** **big** **hooks** **,**
最多 可怕 看起来 , 四肢 扭曲的 在 骗子 , 和 蝙蝠 - 翅膀 和 大的 钩子 ,

外貌极其恐怖，四肢扭曲成弯钩状，长着蝙蝠翅膀和大钩子。

[wɪtʃ] [hɔːnt] [ɔːl] [ðə; ði] [nʊks] [ʌv; əv] ['testər] [ænd; ənd] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n]
which **haunt** **all** **the** **nooks** **of** **tester** **and** **curtain** **,** **and** **which** **,** **I** **am** **certain**
哪个 出没 全部 这 角落 的 测试员 和 窗帘 , 和 哪个 , 我 是 肯定
,
,
,

它们萦绕在窗帘和经纬线的每一个角落，而且，我确信，

[wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [wer] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
will **drive** **me** **insane** **if** **some** **one** **can't** **explain** **where** **the** **mischief** **we** **are** **,**
将要 驾驶 我 疯狂的 如果 一些 一 不能 解释 在哪里 这 恶作剧 我们 是 ,

如果有人不能解释我们到底在干什么，我会疯掉的。

- [mɪdst] [ðə; ði] ['dʒʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['fækʃnz] [ænd; ənd] [fædz] , [ʌv; əv] ['krɔtʃits] [ænd; ənd]
' **midst** **the** **jumble** **and** **jar** **of** **factions** **and** **fads** **,** **of** **crotchets** **and**
- 中间 这 杂乱 和 罐 的 派系 和 时尚潮流 , 的 钩针 和
[kædz] ,
cads **,**
卡德斯 ,

在各种派系和潮流、怪人和无赖的混乱和混杂之中，

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʒɜːn] , [ænd; ənd] ([huːz] [lʊnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['luːnətɪk] [stɪl]) .
of **Tolstois** **and** **Jeunes** **,** **and** **Ibsens** **(** **whose** **lunes** **are** **more** **lunatic** **still** **)** **.**
的 - 和 青年 , 和 易卜生 (谁 星期一 是 更多的 疯子 仍然) .

托尔斯泰和尤内斯，以及易卜生（他的"疯癫"更加疯狂）。

[oʊ] , [aɪ'd] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [frʌm; frəm] ['eni] [ɔːr] [ɔːt] , [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [freʃ]
Oh **,** **I'd** **learn** **with** **a** **will** **from** **any** **or** **aught** **,** **who** **could** **bring** **me** **,** **fresh**
哦 , ID 学习 和 一个 将要 从 任何 或者 零 , WHO 可以 带来 我 , 新鲜的
[kɔːt] ,
caught **,**
捕捉 ,

哦，我愿向任何能给我带来新鲜捕获物的人学习，

[wɪð; wɪθ][luːˈsɪdəti] [frɔːt] ([wʌt] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt]) [ə; eɪ] [klɪr] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt]

with	lucidity	fraught	(	what	so	long	I	have	sought	)	a	Clear	Comforting	Thought
和	明朗	充满危机	(	什么	所以	长的	我	有	寻求	)	一个	清除	令人感到安慰	想法

— [ðoʊ] [ə; eɪ] ['peni] [wʌn] !

—	though	a	Penny	One	!
—	尽管	一个	一分钱	一	!

带着清醒的头脑（我长久以来一直在寻找的）一个清晰的安慰的想法——尽管只有一便士!

[ɪn] [ˌɑːr ˈiː][ðə; ði] [ˌɪnfluˈenzə] .

IN	RE	THE	INFLUENZA	.
在	关于	这	流感	.

关于流感。

([æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪˈdemɪk][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts]

(	An	Autobiographical	Note	on	the	appearance	of	the	Epidemic	in	the	Law	Courts
(	一个	自传体	笔记	在	这	外貌	的	这	流行性	在	这	法律	法院

.)

.	)
.	)

（关于疫情在法庭上爆发的自传性笔记。）

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

Catching	.
捕捉	.

捕捉。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['riːs(ə)nt][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'feʃ(ə)n]

Owing	to	recent	sentimental	legislation	,	many	members	of	the	learned	profession
欠款	到	最近的	感伤的	立法	,	许多	成员	的	这	学习	职业

,

,
,

由于近期一些带有感伤色彩的立法，许多学术界人士，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ,

to	which	I	have	the	honour	to	belong	,
到	哪个	我	有	这	荣誉	到	属于	,

我很荣幸能成为其中的一员，

[hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] ['præktɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ([tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði]['poʊət]) " [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz]

have	found	their	practice	becoming	(	to	quote	the	poet	)	"	small	by	degrees
有	成立	他们的	实践	成为	(	到	引用	这	诗人	)	"	小的	经过	学位

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [les] .

and	beautifully	less	.
和	非常漂亮	较少的	.

他们发现自己的实践（借用诗人的话来说）“逐渐变得小，并且越来越少。

" [taɪmz] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pæs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][tɜːrm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ]

"	Times	were	when	I	could	scarcely	pass	a	week	in	term	time	without	appearing
"	《时代周刊》	是	什么时候	我	可以	几乎	经过	一个	星期	在	学期	时间	没有	出现

[ɪn] [kɔːrt] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sent] [briːf] ,

in	Court	holding	a	consent	brief	,
在	法庭	保持	一个	同意	简短的	,

“曾经有一段时间，我在学期期间几乎每周都要出庭，拿着同意书出庭。”

[ɔːr] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [muːv] ([ˌʌnə'poʊzd]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	armed	with	authority	to	move	(	unopposed	)	for	the	appointment	of	a
或者	武装	和	权威	到	移动	(	无人反对	)	为了	这	预约	的	一个

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

或拥有（不受反对地）动议任命接管人的权力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ə; eɪ] [diːp] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [deɪ] — [wen] [maɪ]

But	that	was	long	ago	—	a	deep	contrast	with	to	-	day	—	when	my
但	那	曾是	长的	前	—	一个	深的	对比	和	到	-	天	—	什么时候	我的

[ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈeksələnt] [klɜːrk] - ,

admirable	and	excellent	Clerk	PORTINGTON	,
令人钦佩的	和	出色的	职员	-	,

但那是很久以前的事了——与今天形成了鲜明的对比——当时我那令人钦佩、才华横溢的书记员波廷顿

[faindz][æn; ən][ˈaʊər][ə; eɪ] [deɪ] [ˈæmp(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈæmp(ə)l] ,

finds	an	hour	a	day	ample	,	almost	too	ample	,
发现	一个	小时	一个	天	充足	,	几乎	也	充足	,

每天一小时对他来说绰绰有余，甚至有点太多了。

[taɪm][fɔːr; fər][ˈpoʊstɪŋ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [maɪ] [fiː] [bʊk] .

time	for	posting	up	to	date	my	Fee	Book	.
时间	为了	发帖	向上	到	日期	我的	费用	书	.

该更新我的收费手册了。

[haʊˈevər] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsʌnʃaɪn] [iˈljuːminz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

However	,	occasionally	a	gleam	of	the	old	sunshine	illumines	,	so	to	speak	,
然而	,	偶尔	一个	闪耀	的	这	老的	阳光	照亮	,	所以	到	说话	,

[ðə; ðɪ] [ˈtʃembər] [aɪ][ˈɑːkjupaɪ] ,

the	chambers	I	occupy	,
这	房间	我	占据	,

然而，偶尔也会有一丝阳光照耀到我居住的房间里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪˈfens] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	such	a	gleam	was	my	retention	for	the	Defence	in	the	cause	of
和	这样的	一个	闪耀	曾是	我的	保留	为了	这	防御	在	这	原因	的

[ˈkwɪksɪlvər] [viː] . [nəuə] .

Quicksilver	v	.	Nore	.
水银	v	.	诺尔	.

而我为 Quicksilver 诉 Nore 一案辩护所保留的，正是这种光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [keɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .

It	was	a	Patent	Case	,	and	one	of	the	deepest	possible	interest	.
它	曾是	一个	专利	案件	,	和	一	的	这	最深处	可能的	兴趣	.

这是一起专利案件，也是最引人关注的案件之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [dɪˈfendənt] , [ˈpɜːrsənəli] ,

It	is	my	good	fortune	to	know	the	Defendant	,	personally	,
它	是	我的	好的	财富	到	知道	这	被告	,	亲自	,

我很荣幸能与被告人私交甚好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [əˈpɪr]

and	it	was	through	his	kind	offices	that	the	instructions	to	appear
和	它	曾是	通过	他的	种类	办公室	那	这	指示	到	出现

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][left][æt; ət][maɪ] [ˈtʃembər] .

for	him	were	left	at	my	chambers	.
为了	他	是	左边	在	我的	房间	.

正是通过他亲切的帮助，我才得以在办公室收到代表他出庭的指示。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˈklaɪənt] ([huː] [ɪz][ˌʌnˈdʒʌstli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsentrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts])

My	friend	and	client	(	who	is	unjustly	said	to	be	eccentric	in	his	habits	)
我的	朋友	和	客户	(	WHO	是	不公正的	说	到	是	偏心	在	他的	习惯	)

[hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [ˈpætntɪd] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

has	recently	patented	and	produced	a	most	important	invention	,
有	最近	专利	和	生产	一个	最多	重要的	发明	,

我的朋友兼客户（有人不公正地认为他生活习惯古怪）最近获得了一项非常重要的发明专利并投入生产。

[wɪtʃ] ['greɪtlɪ] [fə'siliteits] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪnər] - ['næpkɪnz] , ['æftər] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l] , [neɪ] ,
which **greatly** **facilitates** **the** **retention** **of** **dinner** **-** **napkins** **,** **after** **those** **useful** **,** **nay** **,**
哪个 非常 促进 这 保留 的 晚餐 - 餐巾纸 , 后 那些 有用 , 不 ,

这大大有助于餐巾的保存，在那些有用的餐巾用完之后，不，

['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
necessary **articles** **have** **been** **used** **for** **the** **purpose** **for** **which** **they** **are**
必要的 文章 有 到过 用过的 为了 这 目的 为了 哪个 他们 是
[ˌmænjə'fæktʃər] .
manufactured **.**
制造 .

必要的物品都已用于其制造目的。

[laɪk] [ɔːl] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [in'venʃənz] , [ðə; ði]['pæt(ə)nt][ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] ,
Like **all** **really** **valuable** **inventions** **,** **the** **patent** **is** **simplicity** **itself** **,**
喜欢 全部 真的 有价值的 发明 , 这 专利 是 简单 本身 ,

就像所有真正有价值的发明一样，这项专利极其简单。

[ðə; ði]['næpkɪn] - [rɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkər] [end][ʌv; əv][æn; ən]
the **napkin** **-** **ring** **consisting** **of** **the** **section** **of** **the** **thicker** **end** **of** **an**
这 餐巾 - 戒指 由 的 这 部分 的 这 较厚 结尾 的 一个
['ɛləfənts] [tʌsk] [kʌt][tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊpriət] [saɪz][ænd; ənd] ['hɔləud] [aʊt] .
elephant's **tusk** **cut** **to** **an** **appropriate** **size** **and** **hollowed** **out** **.**
大象的 象牙 切 到 一个 合适的 尺寸 和 空心的 出去 .

餐巾环是用象牙较粗的一端切割成合适大小并掏空制成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][foʊld][ðə; ði] ['dɪnər] - ['næpkɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] , [wen] [in'sə:tid]
It **is** **necessary** **to** **fold** **the** **dinner** **-** **napkin** **in** **such** **a** **fashion** **that** **,** **when** **inserted**
它 是 必要的 到 折叠 这 晚餐 - 餐巾 在 这样的 一个 时尚 那 , 什么时候 插入
[θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
through **the** **ring** **,**
通过 这 戒指 ,

必须将餐巾折叠成这样，当它穿过餐巾环时，

[ɪts] [ʃeɪp] [ɪz] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] [əd'hɪrənt] ['prɑːpərtiz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri] .
its **shape** **is** **retained** **by** **the** **adherent** **properties** **inseparable** **from** **the** **ivory** **.**
它是 形状 是 保留 经过 这 信徒 特性 形影不离 从 这 象牙 .

它的形状是由象牙本身固有的粘附特性保持的。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [prə'duːst] [ɪn] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][goʊld] ,
The **patent** **can** **also** **be** **produced** **in** **other** **materials** **,** **such** **as** **gold** **,**
这 专利 能 还 是 生产 在 其他 材料 , 这样的 作为 金子 ,

该专利产品也可以用其他材料制成，例如黄金。

['sɪlvər][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welθi] , [ænd; ənd][ɪn][boʊn] ,
silver **and** **jewels** **for** **the** **wealthy** **,** **and** **in** **bone** **,**
银 和 珠宝 为了 这 富裕 , 和 在 骨 ,

富人的银器和珠宝，以及骨头，

[tɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [glæs] [fɔːr; fər] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [miːnz] .
tin **and** **even** **glass** **for** **purchasers** **of** **smaller** **means** **.**
锡 和 甚至 玻璃 为了 购买者 的 较小的 方法 .

对于经济条件较小的购买者来说，锡制甚至玻璃材质的商品也是不错的选择。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [strʌk]
I **must** **say** **that** **when** **the** **ring** **was** **shown** **to** **me** **I** **was** **greatly** **struck**
我 必须 说 那 什么时候 这 戒指 曾是 所示 到 我 我 曾是 非常 击
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
with **the** **cleverness** **and** **simplicity** **of** **the** **idea** **,**
和 这 聪明才智 和 简单 的 这 主意 ,

我必须说，当这枚戒指出现在我面前时，我被它巧妙而简洁的设计理念深深打动了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mɪstər] . ['kwɪksɪlvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self]

and	could	not	understand	how	Mr	.	QUICKSILVER	could	have	allowed	himself
和	可以	不是	理解	如何	先生	.	水银	可以	有	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['bædli][ə'vaɪzd][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'frɪndʒmənt] ,

to	be	so	badly	advised	as	to	bring	an	action	for	infringement	,
到	是	所以	糟糕	建议	作为	到	带来	一个	行动	为了	侵权	,

他无法理解奎克西尔弗先生怎么会听信如此糟糕的建议，提起侵权诉讼。

['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['næpkɪn] - ['hoʊldər]

merely	on	the	strength	of	his	patent	being	also	a	dinner	-	napkin	-	holder
仅仅	在	这	力量	的	他的	专利	存在	还	一个	晚餐	-	餐巾	-	持有者

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ['elɪmənt] [soʊ][fɑːr] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][kloʊzd]

with	the	ring	element	so	far	introduced	that	it	consisted	of	a	circle	closed
和	这	戒指	元素	所以	远的	介绍	那	它	由……组成	的	一个	圆圈	关闭

[ænd; ənd]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][hɪndʒ] .

and	opened	by	a	hinge	.
和	打开	经过	一个	合页	.

仅凭他的专利，他就能获得一项专利，该专利也是一种餐巾架，其环形元件是迄今为止引入的，由一个通过铰链闭合和打开的圆圈组成。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə][ə'vaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

However	,	it	was	no	part	of	my	duty	to	advise	the	other	side	,
然而	,	它	曾是	不	部分	的	我的	责任	到	建议	这	其他	边	,

然而，我的职责并非是向对方提供建议。

[soʊ][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][get][ʌp][maɪ] [keɪs] ([æz; əz][aɪ] [ɪn'veriəbli] [duː]) [kɑːn] ['ɑːmɔr] .

so	I	set	to	work	to	get	up	my	case	(	as	I	invariably	do	)	con	amore	.
所以	我	放	到	工作	到	得到	向上	我的	案件	(	作为	我	总是	做	)	康	爱	.

于是我开始着手准备我的案子（像我一贯的做法一样），满怀爱意。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði][daɪ'dʒest] ,

I	hunted	up	all	the	causes	in	the	Digest	,
我	猎杀	向上	全部	这	原因	在	这	消化	,

我在《摘要》中查到了所有原因，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [dɪ'spjuːt] ,

that	seemed	to	be	on	all	-	fours	with	the	matter	in	dispute	,
那	似乎	到	是	在	全部	-	四	和	这	事情	在	争议	,

那件事似乎让他四肢着地，陷入了争议之中。

[ænd; ənd] [spent] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

and	spent	days	in	the	Public	Library	of	the	Patent	Office	searching	for
和	花费	天	在	这	民众	图书馆	的	这	专利	办公室	搜索	为了

['pætnts] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['teɪbl] - ['næpkɪnz] .

patents	having	to	do	with	table	-	napkins	.
专利	拥有	到	做	和	桌子	-	餐巾纸	.

他花了几天时间在专利局公共图书馆查找与餐巾纸有关的专利。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sekjətɪvli] ['pʌblɪʃt] ,

As	the	specifications	were	not	consecutively	published	,
作为	这	规格	是	不是	连续	已发布	,

由于规格说明并非连续发布，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjuments] [ðæt]

I	had	to	wade	through	a	large	number	of	these	interesting	documents	that
我	有	到	涉水	通过	一个	大的	数字	的	这些	有趣的	文件	那

['triːtɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

treated	of	other	subjects	.
治疗	的	其他	主题	.

我不得不仔细阅读大量这类探讨其他主题的有趣文件。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [wʊd] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
For **instance** **,** **the** **first** **specification** **I** **would** **take** **out** **of** **the** **box** **in** **which** **it**
为了 实例 , 这 第一的 规格 我 会 拿 出去 的 这 盒子 在 哪个 它
[wʌz; wəz] [kept] ,
was **kept** **,**
曾是 保留 ,

例如，我首先会从存放它的盒子里拿出规格说明书，

[wʊd] [pər'hæps][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [haʊs] - ['reɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði]
would **perhaps** **have** **to** **do** **with** **house** **-** **raising** **without** **disturbance** **to** **the**
会 也许 有 到 做 和 房子 - 提高 没有 干扰 到 这
[faʊn'deɪʃnz] ,
foundations **,**
基础 ,

这或许与在不破坏地基的情况下抬高房屋有关，

[ðə; ði]['sekənd] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][hæf] [ʌm'brelə] , [hæf] [rɪ'vɑːlvər] ,
the **second** **would** **prove** **to** **be** **an** **article** **half** **umbrella** **,** **half** **revolver** **,**
这 第二 会 证明 到 是 一个 文章 一半 伞 , 一半 左轮手枪 ,

第二件物品后来被证明是一件一半是雨伞，一半是左轮手枪的物品。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][aɪ] [wʊd] [pər'hæps][faɪnd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [kweɪnt]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
while **in** **the** **third** **I** **would** **perhaps** **find** **an** **extremely** **quaint** **notion** **for** **a**
尽管 在 这 第三 我 会 也许 寻找 一个 极其 古雅 概念 为了 一个
['pɔːrtəb(ə)l] ['pɑːkɪt] ['kɔːrkskruː] .
portable **pocket** **corkscrew** **.**
便携的 口袋 开瓶器 .

而在第三个选项中，我或许会发现一个非常奇特的想法，那就是便携式口袋开瓶器。

[aɪ][maɪ'self] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] , [ænd; ənd][hoʊp][sʌm; səm] [deɪ] ,
I **myself** **picked** **up** **many** **ideas** **for** **future** **use** **,** **and** **hope** **some** **day** **,**
我 我 挑选 向上 许多 想法 为了 未来 使用 , 和 希望 一些 天 ,

我自己也从中汲取了很多灵感，以备将来之用，希望有一天，

[ɪf] [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [els] ,
if **I** **do** **nothing** **else** **,**
如果 我 做 没有什么 别的 ,

即使我什么都不做，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ]['klevər]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]
at **least** **to** **perfect** **a** **clever** **little** **contrivance** **of** **my** **own** **for** **arousing** **the**
在 至少 到 完美的 一个 聪明的 小的 装置 的 我的 自己的 为了 唤起 这
['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn'veɪdɪd][baɪ] ['bɜːrglər] [baɪ] ['keɪsmənt] [kən'kʌʃənz] .
inmates **of** **a** **house** **invaded** **by** **burglars** **by** **casement** **concussions** **.**
囚犯 的 一个 房子 入侵 经过 窃贼 经过 窗扇 脑震荡 .

至少可以完善我自己设计的一种巧妙的小装置，通过敲击窗户来唤醒被窃贼入侵的房屋里的居民。

[aɪ][prə'poʊz] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ([wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]
I **propose** **calling** **this** **valuable** **little** **instrument** **(** **which** **is** **founded** **to** **some** **extent**
我 提出 呼叫 这 有价值的 小的 乐器 (哪个 是 创立 到 一些 程度
[ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz][bɑːks][ʌv; əv]['wʊd(ə)n]
on **the** **simple** **construction** **by** **which** **the** **figures** **in** **a** **child's** **box** **of** **wooden**
在 这 简单的 建造 经过 哪个 这 数据 在 一个 孩子的 盒子 的 木制的
['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪzərz] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n]) ,
soldiers **are** **enabled** **to** **advance** **and** **retire** **in** **a** **scissors** **-** **like** **fashion** **)** **,**
士兵 是 已启用 到 进步 和 退休 在 一个 剪刀 - 喜欢 时尚) ,

我建议将这个有价值的小工具（它在某种程度上是基于儿童玩具盒中木制士兵的简单构造而建立的，这种构造使得士兵能够像剪刀一样前进和后退）命名为

[wen] [prə'du:st] , [ðə; ði] [pə'li:smənz] ['ʌpər] [flɔ:r] ['wɪndoʊ] ['tæpər] .

when	produced	,	the	Policeman's	Upper	Floor	Window	Tapper	.
什么时候	生产	,	这	警察的	上	地面	窗户	塔珀	.

生产出来的时候，就是警察楼上窗户敲击器。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs]

The	day	for	the	hearing	at	length	arrived	,	and	,	armed	with	a	mass
这	天	为了	这	听力	在	长度	到达的	,	和	,	武装	和	一个	大量的

[ʌv; əv] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

of	carefully	selected	information	,
的	小心	已选	信息	,

听证会的日子终于到了，而他本人也带着大量精心挑选的信息，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [si:t] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəuə] ['næpkɪn] [rɪŋ] ,

I	was	in	my	seat	ready	to	defend	the	originality	of	the	Nore	Napkin	Ring	,
我	曾是	在	我的	座位	准备好	到	保卫	这	独创性	的	这	诺尔	餐巾	戒指	,

我当时坐在座位上，准备捍卫诺尔餐巾环的原创性。

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] .

so	to	speak	,	to	the	death	.
所以	到	说话	,	到	这	死亡	.

可以说，至死方休。

[ɪn] [maɪ] [noʊts] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əli] [faɪn] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] ,

In	my	notes	before	me	I	had	the	skeleton	of	a	really	fine	oration	,
在	我的	笔记	前	我	我	有	这	骨骼	的	一个	真的	美好的	演讲	,

我面前的笔记里有一篇非常精彩的演讲稿的框架，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] ([ɪf] [aɪ] ['mæstərd] [maɪ] ['nɔ:rm(ə)l] ['nɜ:rvəsnəs]) [wʊd] ['brɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['epɪgræm] ,

which	I	felt	(	if	I	mastered	my	normal	nervousness	)	would	bristle	with	epigram	,
哪个	我	毛毡	(	如果	我	精通	我的	普通的	紧张	)	会	鬃	和	警句	,

我觉得（如果我能克服平日的紧张情绪），这篇文章会充满警句。

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] , [breɪn] - [ɪn'spaɪərd] ['eləkwəns] .

and	thrill	with	heartfelt	,	brain	-	inspired	eloquence	.
和	刺激	和	衷心	,	脑	-	灵感	口才	.

并以真挚动人、充满智慧的雄辩之词令人振奋。

[soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['lisnd] [tu:; tə] [maɪ] ['frɛndz]

So	deeply	interested	was	I	in	the	matter	,	that	I	scarcely	listened	to	my	friend's
所以	深	感兴趣的	曾是	我	在	这	事情	,	那	我	几乎	听着	到	我的	朋友们

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

我对这件事太感兴趣了，以至于几乎没听朋友开场白。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [kɔ:rt] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv]

and	only	became	aware	of	what	was	happening	in	Court	by	the	rising	of
和	仅有的	成为	意识到的	的	什么	曾是	发生	在	法庭	经过	这	上升	的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	Judge	.
这	法官	.

直到法官起身，他才意识到法庭上发生了什么事。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [boʊd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Suddenly	his	Lordship	bowed	,	and	disappeared	.
突然	他的	领主	鞠躬	,	和	消失	.

突然，大人鞠了一躬，消失了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [nu:n] — [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,

I	looked	at	the	clock	—	it	was	only	noon	—	and	,	consequently	,
我	看起来	在	这	钟	—	它	曾是	仅有的	中午	—	和	,	最后	,

我看了一眼钟——才中午十二点——因此，

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

an	hour	and	thirty	minutes	in	advance	of	the	time	usually	selected
一个	小时	和	三十	分钟	在	进步	的	这	时间	通常	已选

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ə'dʒɜːrnmənt] .

for	the	mid	-	day	adjournment	.
为了	这	中	-	天	休会	.

比通常选定的中午休会时间提前一个半小时。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

And	then	,	to	my	dismay	,	I	found	that	his	Lordship	was	suffering	from
和	然后	,	到	我的	沮丧	,	我	成立	那	他的	领主	曾是	痛苦	从

[ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] !

the	influenza	!
这	流感	!

然而，令我沮丧的是，我发现阁下竟然患上了流感！

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ]['pepərz] , [ænd; ənd] , [ə'sɪstɪd]

Well	,	there	was	nothing	to	do	but	to	collect	my	papers	,	and	,	assisted
出色地	,	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	收集	我的	文件	,	和	,	协助

[baɪ] - ,

by	PORTINGTON	,
经过	-	,

好吧，我别无选择，只能去取回我的文件，并在波廷顿的帮助下，

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] .

return	to	my	chambers	.
返回	到	我的	房间	.

返回我的房间。

[ðə; ði][nekst][deɪ][maɪ] [hed] [eɪkt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

The	next	day	my	head	ached	violently	,	and	I	could	not	move	.
这	下一个	天	我的	头	疼痛	暴力	,	和	我	可以	不是	移动	.

第二天我头痛欲裂，动弹不得。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dik,teitiŋ][tuː; tə][maɪ][waɪf] [lɔːŋ] ['telɪgræm] [tuː; tə]

Then	I	have	a	recollection	of	dictating	to	my	wife	long	telegrams	to
然后	我	有	一个	回忆	的	口述	到	我的	妻子	长的	电报	到

- ,

PORTINGTON	,
-	,

然后我回忆起我口述给妻子，让她写很长的电报发给波廷顿。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvərd] [wɜːr; wər] ['niːðər] [dɪ'spætʃ] [nɔːr] [dɪ'lɪvərd] .

which	I	subsequently	discovered	were	neither	despatched	nor	delivered	.
哪个	我	随后	发现	是	两者都不	已派送	也不	发表	.

后来我发现这些货物既没有发货也没有送达。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] ,

When	I	awoke	,
什么时候	我	醒来	,

当我醒来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [viː] . [nəuə][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

I	found	that	the	matter	of	Quicksilver	v	.	Nore	had	been	arranged	and
我	成立	那	这	事情	的	水银	v	.	诺尔	有	到过	安排	和

['setld] — [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] !

settled	—	out	of	Court	!
定居	—	出去	的	法庭	!

我发现 Quicksilver 诉 Nore 一案已经庭外和解！

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔ:rt] .
Pump - handle Court .
泵 - 处理 法庭 .

泵把手球场。

([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['bri:fles] , ['dʒu:niər] .
(Signed) A . BRIEFLESS , JUNIOR .
(签名) 一个 . 简报 , 初级 .

（签名）A. 布里弗莱斯，小

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神